

АКАДЕМИЯ НАУК РОССИИ
РУССКОЕ ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией
академика Российской Академии наук
М. Н. БОГОЛЮБОВА

Вып. XXIX
БОРИС ИВАНОВИЧ ПАНКРАТОВ
МОНГОЛИСТИКА. СИНОЛОГИЯ. БУДДОЛОГИЯ



ЦЕНТР «ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»
1998

ПЕКИНСКИЕ ПОГОВОРКИ СЕХОУЮЙ

1. $\overset{4}{a}$ - $\overset{23}{z}$ ¹ $\overset{4}{ni}$ — $\overset{1}{ny}$ ^{нь} $\overset{1}{ly}$ - \overset{p} (ла)

Барич пёрнул — шепотком вышло

Добавим, что слово $\overset{4}{a}$ - $\overset{23}{z}$ ¹ («барич», «ребенок», «пассивный педераст») — заимствование из маньчжурского; $\overset{1}{ny}$ ^{нь} — пекинский диалектизм со значениями «беззвучный», «от природы неразговорчивый человек» [см. 8, с. 1; 12, с. 72].

Смысл: исчез из компании, никому не говоря ни слова.

Пример: $\overset{1}{ta}$ $\overset{1}{na}$ ^[3]- \overset{p} $\overset{4}{cy}$ ^[4] $\overset{1}{la}$? $\overset{1}{ta}$ $\overset{1}{shi}$ ^[4] $\overset{4}{a}$ - $\overset{23}{z}$ ^[1] $\overset{4}{ni}$ ^[4]

[Когда он ушел? Он (ушел — как) барич пернул].

2. $\overset{4}{a}$ - $\overset{23}{z}$ ¹ $\overset{1}{chi}$ - $\overset{1}{my}$ ^{нь}⁴ — $\overset{1}{sy}$ - $\overset{1}{ch}$ ^{жу}^а¹

Барич ест лапшу — зря как попало руками хватает

Смысл: 1) человек не имеет определенной работы, а хватается то за одну, то за другую, чтобы прокормиться; 2) [человек] хватается вещи зря, [как попало]. Добавим более общее значение: человек занимается каким-нибудь делом нецеленаправленно, действует вслепую, как попало (см. «Пояснения», № 3; ср. [8, с. 1; 12, с. 72]).

3. $\overset{1}{ai}$ - $\overset{1}{cao}$ ⁴ $\overset{3}{da}$ $\overset{1}{xu}$ - $\overset{1}{lu}$ — $\overset{1}{ch}$ ^{жуан}¹- $\overset{1}{xu}$ ²- $\overset{1}{du}$

Его е...т, а он храпит — дураком притворяется

Добавим смысл: валяет (или корчит) дурака. В частности, говорится о том, кто справляется о чужих делах (см. «Пояснения», № 4). [Ср. 8, с. 1—2; 12, с. 73; 15а, с. 1.]

4. $\overset{1}{ai}$ - $\overset{1}{cao}$ ⁴ $\overset{1}{tou}$ $\overset{1}{yan}$ - $\overset{1}{dai}$ ⁴ — $\overset{2}{cz}$ ^{эй} $\overset{1}{tu}$ ⁴- $\overset{1}{ca}$

Его е...т, а он трубку крадет — воршишка-бача

Добавим, что на пекинском диалекте $\overset{1}{tu}$ ⁴- $\overset{1}{ca}$ — пассивный педераст (бача), как было принято считать, охочий до чужого богатства [см. 8, с. 2].

Добавим также смысл: ругательство; говорится о человеке, плутоватом на вид, с лицом мошенника (см. «Пояснения», № 5). [Ср. 12, с. 73.]

5. $\overset{1}{ai}$ ⁴- $\overset{1}{wo}$ ¹- $\overset{1}{wo}$ ¹ $\overset{3}{da}$ $\overset{1}{czy}$ ^{нь}¹- $\overset{1}{cya}$ ^{нь}²- $\overset{1}{yan}$ ³ — $\overset{1}{ny}$ ^{нь}¹- $\overset{1}{ch}$ ^{жунь}³

Хлебец «ай-во-во» бросают в отверстие большого чоха — и клейким можно попасть в цель

Ай-во-во — очень клейкая еда. Ее готовят весной из вареного клейкого риса *но-ми* (*цзян-ми*), раскатывают из него лепешечки, внутрь кладут сладкую начинку, закатывают в шарики побольше грецкого ореха, обкатывают их в муке и едят холодными. Торгуют *ай-во-во* мусульмане на

базарах в храмах, обычно весной. Во дворе даосского монастыря Боюньгуань (в западном предместье Пекина) под мостиком через канал подвешен большой медный чох около полуметра в диаметре. По обычаю пекинцы, чтобы узнать, будет ли им удача в делах, кидают монетки с соседнего мостика, стараясь попасть в отверстие большого чоха: в случае попадания говорят, что им повезет.

Добавим, что в сехоуюй использована игра слов: *нянь*¹ («покладистый», «мягкий») из выражения *нянь*¹-*чжунь*³ («на вид покладистый, а в душе упорный») и *нянь*² («липкое, клейкое») — неполные омонимы, различающиеся лишь тоном. У Панкратова есть два перевода второй части этого сехоуюй: учитывающий игру слов (см. выше) и не учитывающий ее: «и мягкое может попасть в цель», «и мягкое, да меткое».

Смысл: человек, имеющий свое твердое убеждение и делающий по своему (как его ни уговаривай), но молча, ничего не говоря другим, а соглашаясь с ними; тихий, да настойчивый, упорный.

Пример: *во*^[3] *кань*^[4]-*чжо* *та*^[1] *чжэ*^[4]-*зэ*^[4] *жэнь*^[2] *хэнь*^[3] *лао*^[3]-*ши*^[2] *ды*, *та*^[1] *гань*^[3]-*цин*^[2] *ши*^[4] *ай*^[4]-*во*^[1]-*во*^[1] *да*^[3] *цзинь*^[1]-*цян*^[2]-*янь*^[3]

(Я думал, что он очень смиренный, послушный, а он, оказывается, настойчивый [дословно: это хлебец *ай-во-во*, который бросают в отверстие большого чоха]) [см. 8, с. 2; 12, с. 73].

6. *ань*¹-*нань*² *ды* *бин*¹-*лан*² — *да*⁴ *бянь*³-*р*

Аннамский бетелевый орех — большой и плоский

Добавим, что аннамский бетелевый орех гораздо больше южнокитайского, отсюда оттенок удивления, присущий этому сехоуюй, вторую часть которого можно перевести и «[экая] большая и плоская [штука]».

Смысл: говорится о всяком редко встречающемся большом и плоском предмете, в частности о большой и плоской ноге и о таком же товаре (например, о зернах). [Ср. 8, с. 1; 12, с. 72.]

7. *ба*¹-*ши*² *суй*⁴ *лю*² *ху*²-*ца* — *да*⁴-*чжу*²-*и*⁴ *цзы*⁴-*цзи*³ (или: *зэ*² *жэнь*²) *на*²

Отпускать ли в восемьдесят лет усы и бороду — в важном вопросе решай (или: каждый решает) сам

Простонародное [речение]. Параллель № 261. Добавим, что в старом Китае редко кто отпускал усы и бороду до 48 лет, это делали лица преклонного возраста [см. 8, с. 206; 12, с. 241].

Добавим также смысл: важное решение принимай (или каждый принимает) сам.

8. *бао*¹ *лао*³-*е*² *ды* *хай*²-*цзы* (или: *эр*²-*ца*; или: *хоу*⁴-*дай*⁴) — *нин*⁴-*чжун*³

Сын (или: потомок) Бао-гуна — своевольный (все делает по-своему, не слушает отца)

Пояснение: это *Бао-гун* из «Бао-гун-ань». Добавим, что господин Бао (*Бао*¹ *лао*³-*е*²) — сунский сановник Бао Чэн, знаменитый судья (ум. в 1062 г.), главный герой популярного романа «Бао гун-ань», или «Лун-ту гун-ань». Согласно роману, сын судьи Бао был очень своеволен, упрям. Добавим, что другие толкователи называют сановника Бао Вэньчжэн и читают вторую часть сехоуюй *нин*³-*чжун*³ («упрямый, непослушный сын») [см. 8, с. 213] или *нао*¹-*чжун*³ («негодяй, мошенник, дрянь») [см. 12, с. 249]. В современном варианте этого речения вместо *хай*²-*цзы* стоит

чжи²-цзы («племянник»); пояснение гласит, что у справедливого и честно-го судьи Бао Вэньчжэна был никчемный племянник Бао Мянью, местный судья, и что дядя приговорил его к казни через расчленение на части — отсюда сюжет популярной пекинской оперы «Чжа Бао Мянью» [см. 15а, с. 9].

Смысл: человек все делает по-своему; своевольный, упрямый (ругательство) [о поведении детей по отношению к родителям]. Ср. № 389.

9. ла⁴-пу⁴ ды хуан³-цза — мэ¹й² сү¹(нь)⁴-р

Вывеска свечной лавки — [на ней] свечка, у которой нет фитиля

Добавим, что в сехоуэй использована игра слов: сунь⁴ («фитиль») и сунь⁴ («письмо», «известие») — омонимы.

Смысл: нет известий; мне еще неизвестно, выгорело ли это дело. Добавим значение: застой в делах (см. «Пояснения», № 684). [Ср. 8, с. 172; 12, с. 209.]

10. лао²-бин⁴-гуй³-р чи¹ да⁴-янь¹ ло²-ба¹ — юэ⁴ сянью² юэ⁴ хэ¹-р лоу¹

Больной чахоткой ест соленую редьку — чем больше он ест соленого, тем больше хрипит

Хэ¹-р лоу¹ («хрипеть», «храпеть во сне») — это звук мокроты при одышке больного чахоткой. Добавим, что в сехоуэй использована игра слов: сянью² («соленый») и сянью² («не нравится», «не любить») — омонимы.

Смысл: чем больше он мне не нравится, тем больше он приходит ко мне и надоедает (Панкратов был не совсем уверен в переводе и собирался его проверить). Добавим, что в «Пояснениях» (№ 685) дается значение: «О словах, которых я не терплю (избегаю) и т. п.: чем больше я боюсь, что их скажут, тем больше этот человек говорит их». [Ср. 8, с. 172; 12, с. 209.]

11. лао³-тай⁴-тай¹ дэ² сунью¹-цза — да⁴-сү³

[Старая бабушка (или: госпожа) получила внучка — большая радость]

Панкратов оставил сехоуэй без перевода, перевод наш. Добавим, что в сехоуэй используется игра слов: сү³ («радость») и сү³ («стирать», «мыть-ся») — омонимы. В современной записи этого сехоуэй игра слов не отмечена, иероглиф сү³ («стирать») не указан, да⁴-сү³ переведено просто «большая радость (веселье)» [см. 15а, с. 129].

Смысл: 1) по-хорошему вымыться в бане; 2) большая стирка в доме. Добавим близкое значение: с удовольствием умыться (см. «Пояснения», № 96). [Ср. 8, с. 25; 12, с. 190.]

12. ли⁴-бэ(нь)⁴-р-тоу² ганью³-чэ¹ — фанью¹ ла

Неспециалист правит телегой — телега, конечно, перевернется

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов.

Смысл: изменил лицо, изменил отношение, т. е. сначала относился хорошо, а теперь или разругался, или разошелся. Добавим, что, согласно другим интерпретаторам, фанью¹ ла на пекинском диалекте значит шэнь¹-ци⁴ ла («рассердился, разозлился на кого») [см. 8, с. 170; 12, с. 207—208]; ср. также «Пояснения» (№ 676).

13. ли⁴-бэ(нь)⁴-р шуай¹-цзяо¹ — гэ¹й³ шэ² мо¹, чи¹ шэ² ммо¹.

Неспециалист вздумал бороться — какой прием противник ни применит, он всякому приему поддается

Добавим, что в сехоуэй используется игра слов: гэ¹й³ значит и «применить к кому-то (прием)», и «дать (вещь)», чи¹ значит и «поддаваться», и «есть».

Смысл: что мне дадут, то и ем (буду есть). Добавим значение: неразборчивый в методах, принимает любые средства без разбора (см. «Пояснения», № 677). [Ср. 8, с. 170; 12, с. 208.]

14. лу²-кэн¹ ли³ са¹-няо⁴ — шэнь⁴-чжо¹

Мочить в яму около печи — моча впитывается

Добавим, что лу²-кэн¹ — это зольник, куда постепенно стекает влага, содержащаяся в золе. В толковании значения шэнь⁴-чжо¹ интерпретаторы расходятся: по мнению двух, это значит «медлить, мешкать» (см. [8, с. 169]; «Пояснения», № 673), по мнению третьего, «сохранить про запас, не трать» [см. 12, с. 207].

Смысл: медлить.

15. лу²-чжу³ хань²-я¹-р — шэнь¹-ца лань⁴ ла, цзуй³ хай² ин⁴ на
(или: жбу⁴-лань⁴ цзуй³ бу²-лань⁴)

Утка, приготовленная в соленой воде, — мясо разварилось, но клюв все еще твердый

Пояснение: хань²-я¹-р — название породы дикой утки (добавим: прилетающей в район Пекина зимовать [см. 8, с. 171; с. 208—209]), а лу²-чжу³ — название способа ее приготовления: иногда, чтобы устранить неприятный запах, утку готовят в соленой воде вместе с перцем хуа-цзяо, да ляо, держат в этом бульоне и подают к столу. Добавим, что в сехоуэй используется игра слов: выражение цзуй³ ин⁴ («клюв... твердый») применительно к человеку (когда цзуй³ значит «рот») имеет переносное значение «решительно отпираться».

Смысл: не признаваться, не сознаваться (о воре, пойманном на месте преступления, преступнике, пойманном с поличным, и т. п.). Добавим, что современный вариант этого сехоуэй значит: слово (мое) твердо и не изменится до самой (моей) смерти, а иногда имеет значение: упрямый до конца [см. 9, с. 45].

16. лун²-ван²-э² ды мао⁴-ца — дао⁴-дао¹-р до¹

Шапка бога воды — имеет много складок (или: полосок)

Добавим, что под «складками» (или «полосками») имеется в виду бахрама (кисти?), находящаяся спереди на шапке, которую носит на сцене актер, исполняющий роль бога воды — морского духа, ведающего дождем [см. 8, с. 171—172; 12, с. 209]. Сехоуэй построено на игре слов: дао⁴-дао¹-р имеет значения «полоска» и «способ».

Смысл: 1) человек строго придерживается всех мелочей в соблюдении церемоний, в празднованиях, в поверьях и т. д.; у него много всяких примет (к каждому случаю у него есть пояснение, как, что и почему надо сделать); 2) ты справишься у него, он во всех мелочах понимает; 3) у него много способов, он сумеет найти выход если не так, то этак (он хитрый человек).

17. лю¹-цзянь¹ бан³-р — (1) бу⁴-чи¹ цзи(нь)⁴-р (или: (2) бу⁴-дань¹ цз(нь)²-р)

[Физически неразвитый] человек с покатыми плечами — ему не по силам выдержать [тяжесть] (не выдержит тяжести)

Добавим, что в сехоуэй используется игра слов: бу⁴-чи¹ цзи(нь)⁴-р («силы не выдерживают» в дословном переводе Панкратова) в одном кон-

тексте относится к способности поднимать тяжесть, в другом — к способности нести ответственность; *бу⁴-дань¹ чэ(нь)²-р* в прямом смысле значит «не выдержать тяжести», в переносном — «не брать на себя ответственность».

Смысл: (1) я не могу взять на себя ответственность, (2) ты не хочешь взять на себя ответственность. [Ср. 8, с. 169—170; 12, с. 207.]

18. *лю²-хуан² нао³-дай⁴ — чжань¹-хо³-р цзю⁴ чжао²*

У него голова из серы — только коснется огня, тотчас же загорится

Добавим, что в сехоуэй использована игра слов — прямого и переносного значений второй части речения: *чжао² хо³* значит и «загореться», и «вспылить» («вспыхнуть»), т. к. *хо³* имеет значение «огонь» и «гнев», «вспылить», «вспыльчивость».

Смысл: говорится о вспыльчивом человеке. Ср. [8, с. 171; 12, с. 208; 15а, 138]; № 145.

19. *лю⁴-чжоу² дин³-мэнь² (или: гай³ чжи⁴-цза) — ши²-дуй⁴-ши²*

Каменным катком приперли дверь, [чтобы она не открывалась] (или: каменный каток превратили в каменное ядро для метания) — [и там] камень, [и тут] камень

Пояснение: *чжи⁴-цза* — «каменный замок» [прямоугольной формы] для гимнаст[ических] упражнений, для метания. Вторую часть сехоуэй Панкратов оставил без перевода, перевод наш. Добавим, что первый иероглиф, передающий слово *лю⁴-чжоу²*, означающее камень, с помощью которого придавливают к земле («каменный каток»), пишется с ключевыми знаками и 112, и 159. Другое название «каменного замка» — *лю⁴-цза* [см. 12, с. 200]. В сехоуэй использована игра слов: *ши²* («камень») и *ши²* («искренний, искренность») — омонимы, *ши²-дуй⁴-ши²* значит «и там камень, и тут камень» и «искренностью отвечает на искренность».

Смысл: друзья искренни друг к другу без всяких обиняков. Добавим значение: люди, делающие общее дело, честны друг с другом (см. «Пояснения», № 682). [Ср. 8, с. 171.]

20. *люй²-фэнь⁴ цзю²-р — вай⁴-мянь⁴-р гуан¹*

Ослиный навозный катышек — снаружи блестит

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов: в прямом смысле вторая часть *вай⁴-мянь⁴-р гуан¹* значит «снаружи блестит», в переносном — «внешний блеск».

Смысл: человек, который заботится только о внешнем своем виде (сверху платье новое, хорошее, а под ним все прорванное). Добавим, что сехоуэй № 54, имеющее такую же вторую часть, значит (согласно Панкратову): «только наружность у него такая красивая (блестящая), а внутри-то ничего нет». Ср. [8, с. 156; 12, с. 196; 12, с. 196; 15а, с. 143]; № 245.

21. *люй⁴-доу⁴-ин² (ма²-до[у]⁴-цан¹-ин²) цзо⁴ юэ⁴-цза — бао⁴-цюй¹*

Синяя навозная муха (большая муха, а не домашняя, маленькая), [как] женщина сидит месяц после родов дома — она высиживает личинок, когда из них будут мухи

Добавим, что мухе приписан здесь «послеродовой» месячный период выкармливания потомства и восстановления сил, как у людей [см. 8, с. 170; 12, с. 208], а также высиживание опарышей; заметим в этой связи,

что личиночное развитие у мух длится обычно около месяца. В сехоуэй использована игра слов: *цюй*¹ («личинка») и *цюй*¹ («обида») — омонимы, *бао*⁴-*цюй*¹ значит и «высиживать личинок», и «затаить обиду, обидеться».

Смысл: я чувствую за вас сильную обиду, вас обошли (наградой). Добавим более общее значение: чувство обиды в случае неудовлетворенности, разочарования (см. «Пояснения», № 678).

22. *лян*²-*шань*¹-*по*¹ *ды цзюнь*¹-*ши*¹ — *у*²-*юн*⁴

Главный военный советник (начальник штаба) ляншаньпоских разбойников — это У Юн

Добавим, что в романе «Шуй ху чуань» У Юн — мудрый советник Сун Цзяна, вождя ляншаньпоских разбойников. Сехоуэй строится на игре слов: *у*² — фамилия, а ее омоним *у*² — отрицание, *Юн*⁴ — имя, а то же слово в нарицательном значении — «быть полезным, пригодным»; соответственно У Юн — фамилия и имя персонажа из романа, а выражение *у*²-*юн*⁴ значит «никудышный (никчемный)».

Смысл: никчемный человек. Добавим значение: бесполезная вещь, лишнее дело (см. «Пояснения», № 679). [Ср. 8, с. 170—171; 12, с. 208; 17, с. 222; 15а, с. 134.]

23. *лян*²-*цзы* *ля*(*нь*)³-*р* — *ляо*⁴-*ся*⁴-*лай*² *ла*

Его лицо, как наружная часть занавески, — вытянулось (опустилось)

Добавим, что, согласно другим интерпретаторам, *лян*²-*цзы* *ля*(*нь*)³-*р* значит «лицо, подобное занавеске»; это, по одному толкованию, передает состояние крайнего гнева человека [см. 8, с. 170], а по другому, указывает на то, что у него нерадостный, грустный вид [см. 12, с. 207]. Оба интерпретатора едины в том, что на пекинском диалекте *ляо*⁴-*ся*⁴-*лай*² *ла* значит «рассердился», а второй добавляет, что это значит также «лицо вытянулось». В сочетании со словом *лян*²-*цзы* («занавеска») глагол *ляо*⁴ значит «опустить(ся)». Сехоуэй построено на игре слов — разных значениях *ляо*⁴-*ся*⁴-*лай*² *ла*.

Смысл: лицо вытянулось, [судя по приведенным примерам, от обиды, огорчения]. Панкратов собирался проверить свой перевод. Добавим значение: лицо имеет гневное выражение, негодующий вид (см. «Пояснения», № 675).

24. *май*³ *би*²-*я*(*нь*)¹-*р* *бу*⁴ *вэнь*² — *чжуан*¹-*чжо*¹ *ва*(*нь*)²-*р*

Покупает нюхательный табак, но не нюхает — а только насыпает в табакерку и забавляется

Добавим, что в сехоуэй используется игра слов: *чжуан*¹-*чжо*¹ *ва*(*нь*)²-*р* значит и «наполнять табакерку и забавляться», и (на пекинском диалекте) «притворяться» [см. 8, с. 176; 12, с. 212].

Смысл: притворяется.

25. *май*³ *чэ*¹ *бу*²-*яо*⁴ *ло*²-*цза* — *хоу*⁴ *бань*⁴-*цзе*²-*р*

Он покупает телегу, но отказывается от мула — ему нужна только задняя половина [всей упряжки]

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов: *хоу*⁴ *бань*⁴-*цзе*²-*р* («задняя половина, задняя часть») на пекинском диалекте значит также «жена по второму браку, на которой мужчина женился, когда овдовел» или «вторая жена (наложница)» [см. 8, с. 176; 12, с. 212—213].

Смысл: она его вторая жена (первая умерла); 2) мне нужна задняя часть (вещи). Добавим значение: вторая жена (наложница).

26. май⁴ лян²-пэн² ды шо¹ шуй⁴-юй³ — ся¹ (ла) и²-гэ⁴

Продавец лотосовых зерен говорит на арго — одна из коробочек с зернами слепая, т. е. в ней зерна не вылучились, не выросли (или: в одной коробочке нет одного зерна).

Добавим, что, согласно другим интерпретациям, ся¹ значит «сморщиться, стать впалым», а вторая часть сехоуой означает: «в коробочке с зернами лотоса есть среди зерен пустотелое (полое)» [см. 8, с. 176; 12, с. 212]. В сехоуой используется игра слов: ся¹ значит и «слепая» (о коробочке с зернами лотоса) или «сморщиться» (о пустотелом зернышке), и «слепой» (о человеке).

Смысл: слепой на один глаз. Добавим, что когда на бумаге, разлинованной в крупную клетку, пишут иероглифы, это сехоуой употребляют, если один иероглиф оказался написан нечетко, неразборчиво (см. «Пояснения», № 700).

27. май⁴ пэн²-се⁴ ды шуай³ шбу³ — цао⁴ ни³ и⁴ цзя¹-цза ды най³-най¹

Продавец крабов тряхнул рукой (его ущемил краб) — [и ругается:] «Е... твоей клешни мать»

Добавим, что в сехоуой используется игра слов: цзя¹-цза («клешня») и цзя¹-цза («семья») — омонимы. Мат, обращенный к клешне, — пекинский диалектизм [см. 8, с. 175].

Смысл: ругательство (е... всех ваших женщин).

28. май⁴ пи⁴-ху¹ чжу⁴ ло²-цза — дао³-тэн² сун² (или: чжэ¹-тэн² сун²)

Торговец жопой пошел в бардак — [перекладывать сперму из одного места в другое]

Панкратов оставил вторую часть без перевода (перевод наш), указав, что дао³-тэн² значит: 1) здесь покупать, там продавать, перекупать и перепродавать, торговать; и 2) перекладывать вещи с места на место (в ящике, из одного ящика в другой, чтобы уложить как следует). Добавим, что, согласно Кбю Цүити, дао¹ читается в первом (а не в третьем) тоне, а дао¹-тэн² — это пекинский диалектизм со значением «действовать как попало», которое иллюстрирует пример — заклад одной вещи и выкуп второй, выкуп первой и заклад второй [см. 8, с. 176]; по «Большому китайско-русскому словарю», в числе значений дао³-тэн² — «переставлять... менять, переделывать». Слово чжэ¹-тэн² тоже значит «перекладывать с места на место» (перевод Панкратова), «передвигаться взад и вперед, туда и обратно» [см. 12, с. 110].

Добавим смысл: 1) передвигать (перекладывать) вещи туда и обратно; 2) работу, которая сделана не как следует, переделывать то так, то этак, повторяя одно и то же (см. «Пояснения», № 701).

29. май⁴ хун²-тун¹ ды шо¹ шуй⁴-юй³ — во⁴ (во¹-р) лао³

На языке продавцовпельменей «хунь-тунь» говорят — «сварить вкрутую»

Пояснение: хун²-тун¹ — ушки, пельмени, тесто с белком, всегда в хорошем мясном супе. Загнуты как наши ушки, меньше пельменей, тесто тоньше; во⁴ — варить яйцо [без скорлупы], разбив его в кипятки. Доба-

вим, что сехоуой построено на игре слов: *во*⁴ («варить яйцо без скорлупы») и *во*^{1-р} («появиться на сцене») — неполные омонимы, а слово *лао*³ имеет значение и «вкругую», и «старый».

Смысл: *во*^{1-р} *лао*³ значит: 1) ребенок, который похож на взрослого (родился старичком); 2) человек, который ничего не понимает в приличиях, церемониях, не умеет вести себя <...> в обществе (не сумеет помочь ни на похоронах, ни на свадьбе). [Ср. 8, с. 175; 12, с. 212.]

30. *май*⁴ *це*^{1-гао} *ды* *бу*⁴ *ши*^{3-дао} — *чжу*¹ *ла*

Если продавец кексов «це-гао» не пользуется ножом — то он захватывает рукой [и дает покупателю]

Добавим (отчасти основываясь на устных пояснениях Панкратова), что сладкие кексы *це-гао* готовятся из клейкого проса, клейкого риса, пшеничной муки и т. д. на пару; в них добавляют и запекают китайские финики — жужубы, сладкое гороховое пюре и т. п. Кекс готовится в виде большого каравая, от которого потом отрезают куски (отсюда словарный перевод названия *це-гао* «нарезной сочник») [см. 8, с. 173; 12, с. 211]. Сехоуой построено на игре слов: *чжу*¹ *ла* значит и «захватывать рукой», и (на пекинском диалекте) «не знать, что делать, что придумать, находиться в нерешительности».

Смысл: нет выхода, не знаю, что делать, как поступить (я этого дела не понимаю).

31. *май*⁴ *це*^{1-гао} *ды* *дяо*⁴ *бин*¹ *ку*^{1-лун} *ли*³ — *жэнь*² *дао*³ *цзя*^{4-цзы} *мэй*² *дао*³

Продавец кексов «це-гао» провалился в прорубь — человек упал, [но] его лоток не попал в воду.

Добавим, что в сехоуой используется игра слов: *цзя*^{4-цзы} («лоток») и *цзя*^{1-цзы} («семья») — неполные омонимы (в иероглифических записях этого сехоуой, в частности в картотеке Панкратова, иероглифа *цзя*¹ («семья») почему-то нет), а слово *дао*³ имеет несколько значений, в том числе «упасть», «умереть», «разориться», «сдать», «пасть».

Смысл: 1) отец умер, но его семья держится по-прежнему крепко, не идет к распаду; 2) он хоть и обеднел, но старая-то заносчивость, гордость остались. [Ср. 8, с. 173; 12, с. 211.]

32. *май*⁴ *цзи*^{1-цзы} *р* *ды* *хуй*^{2-цзя} — *шэн*^{4-дань}

Продавец яиц идет домой — остались еще непроданные яйца

Добавим, что сехоуой построено на игре слов: *шэн*⁴ («оставаться») и *шэн*⁴ («святой, совершенномудрый, замечательный») — слово, употребленное здесь, видимо, иронически) — омонимы, а *дань*⁴ значит и «яйцо», и «отродье» (или служит родовой морфемой бранных слов), поэтому сочетание *шэн*^{4-дань} значит и «остались яйца», и «балованный ребенок, никуда не годный (никчемный) человек».

Смысл: ребенок-баловень, о котором заботятся, пылинки сдувают. Добавим значение: никуда не годный (никчемный) человек (см. [8, с. 175; 12, с. 212, 215]; «Пояснения», № 697).

33. *май*⁴ *цзи*^{1-цзы} *р* *ды* *шуй*¹ *гэнь*^{1-тоу} — *и*^{2-гэ} *хао*³ *ды* *мэй*^{2-ю}

Торговец яйцами шлепнулся — не осталось ни одного целого яйца

Добавим, что в этом сехоуэй используется игра слов за счет того, что вторая его часть при одном лексическом имеет два контекстуальных значения: в зависимости от контекста слово *хао*³ («хороший») значит «целый» (о яйце) и «приличный» (о человеке).

Смысл: среди них нет ни одного хорошего, приличного (человека, ребенка). [Ср. 8, с. 175; 12, с. 211; 3, с. 117, № 142.]

34. *май*⁴ *цзю*³ *ды чань*¹-*шуй*³ — *дуй*⁴-*хуа*¹

Продавец вина подмешивает [в него] воду — разбавляет

Добавим, что выражение *дуй*⁴-*хуа*¹ значит «разбавлять водой» (как отмечает Панкратов, говорится «только о вине» на профессиональном «языке виноторговцев»). Это сехоуэй построено на игре слов: *дуй*⁴ значит «пара», *хуа*¹ — «тратить», а сочетание *дуй*⁴-*хуа*¹ в зависимости от контекста — «разбавлять водой» и «тратить на пару». Ср. № 99.

Смысл: на пару тратят (муж с женой, брат с братом и т. п.), один тратит и другой не отстает. [Ср. 8, с. 174; 12, с. 212.]

35. *май*⁴ *цзянь*¹-*бин*³ *ды шо*¹ *шуй*⁴-*юй*³ — *тань*¹ *да*⁴-*фа*¹ *ла*

Продавец блинов говорит на аргю — передержал [блин]

Пояснение: *тань*¹-*цзянь*¹-*бин*³ — значит [готовить] блины из [муки] *мэй*-*цзы*-*мя*(*нь*)-*р* (порода пшеница); [согласно способу приготовления *тань*¹], тесто наливается на выпуклую сковороду и распределяется при помощи палочки в виде ⊥ [перевернутой буквы «т»]. Добавим, что в сехоуэй используется игра слов: *тань*¹ («готовить» блин) и *тань*¹ («жаждать чего-нибудь») — омонимы, а сочетание *да*⁴-*фа*¹, участвующее в словообразовании, указывает на чрезмерную степень действия, означаемого словом, стоящим впереди («переборщить, перейти норму» в переводе Панкратова). Поэтому вторая часть сехоуэй имеет два значения: «передержал» (о блине) и «чрезмерно жаждет чего-то».

Смысл: переборщил в своем пристрастии к чему-то. Добавим, что «Пояснения» (№ 686) дают значение: не знать меры в любом деле. [Ср. 8, с. 172; 12, с. 211—212.]

36. *май*⁴ *ча*²-*тан*¹ *ды хуй*²-*цзя*¹ — *мэй*² *мянь*⁴ *ла*

Продавец овара из просяной муки «ча-тан» уходит домой — потому что нет муки

Добавим, что в сехоуэй используется игра слов: *мянь*⁴ («мука») и *мянь*⁴ («лицо») — омонимы. Вероятно, выражение *мэй*² *мянь*⁴ *ла* (дословно «не имеет лица») — синоним выражения *дю*¹ *мянь*⁴-*ца* («потерять лицо, осрамиться, сделать из себя посмешище, вызывать к себе презрение»).

Смысл: потерять лицо, оказаться в [позорном положении] (Панкратов собирался проверить этот перевод). [Ср. 8, с. 173; 12, с. 211.]

37. *май*⁴ *шань*¹-*ли*³-*хун*² *ды шо*¹ *шуй*⁴-*юй*³ — *цзю*⁴ *шэн*⁴ *и*² *гуа*⁴ *ла*

Продавец красных яблочек говорит на аргю — осталась только одна связка

Добавим, что речь идет о кислых плодах растения (по Большому китайско-русскому словарю, боярышника), растущего в горах; обычно эти плоды продают связками по несколько десятков в каждой [см. 8, с. 173; 12, с. 211]. В сехоуэй используется игра слов: *гуа*⁴ («связка») и *гуа*⁴ («куртка, кофта») — омонимы.

Смысл: мне переменить нечего, у меня осталась только одна куртка (гуа⁴-цза), [остальное все заложено].

38. май⁴ ю² ды бу² дай⁴ би³ — ши²-хуа⁴

Продавец масла не имеет при себе кисти — а пользуется камнем, [чтобы писать]

Добавим, что прежде продавцы масла и воды не носили с собой писчей кисти, а делали записи для нужд счетоводства на стенах при помощи хуа²-ши² («талька») — «мягкого камня для писанья», по выражению Панкратова [см. 8, с. 176; 12, с. 212]. Сехоуей построено на игре слов: ши² («камень») и ши² («истинные»), хуа⁴ («писать») и хуа⁴ («слова») — омонимы.

Смысл: истинные слова, правда без всяких обманов и обиняков.

39. май⁴ ян²-ду³.р ды шо¹ шуй⁴-юй³ — на³ куай⁴ бай³

Продавец бараньих желудков говорит на арго — [«Где же сердце?»]

Добавим, что бай³ на пекинском диалекте значит «сердце» [см. 8, с. 174; 12, с. 211]. В сехоуей используется игра слов: бай³ («сердце») означает и часть организма животного, и средоточие духовности человека. Панкратов оставил вторую часть сехоуей без перевода (перевод наш) и намеревался проверить свой перевод.

Смысл: что у него за сердце? В трудных, печальных условиях он развлекается, не думая ни о ком.

40. май⁴ ян²-ду³.р ды шуай¹ куай⁴-цзы — на³ дао⁴-фэй⁴

Продавец бараньих кишок швыряет на стол «куай-цзы», палочки для еды, [— «Где же сердце?»]

Добавим, что Панкратов оставил вторую часть без перевода (перевод наш) и собирался проверить свой перевод. В сехоуей использована игра слов. Здесь фэй⁴ (обычное значение «легкие») значит «сердце», а выражение пекинского диалекта на³ дао⁴-фэй⁴ («где же сердце?») намекает на пекинскую поговорку мэй²-синь¹ мэй²-фэй⁴ мэй² синь¹-сы¹ (дословно «ни сердца, ни ума») [см. 8, с. 174; 12, с. 211]. В этой поговорке слова мэй²-синь¹ мэй²-фэй⁴ имеют переносное значение: по одному толкованию «нердивый», по другому «бессовестный». В данном случае уместно предпочесть второе толкование: «Где же сердце?» в переносном смысле значит «бессовестный». См. № 349.

Смысл: что у него за сердце? (о человеке, который в трудное время думает о развлечениях, не заботясь об окружающих). Панкратов сравнивает это сехоуей с предыдущим (№ 39).

41. май⁴ ян²-тоу²-жоу⁴ ды хуй²-цзя¹ — бу² го⁴ си⁴-янь²

Продавец бараньих голов [идет домой] — [...] только мелкая соль

Добавим, что сехоуей не было переведено Панкратовым до конца и перевод частично восполнен нами. Текст Панкратова гласит: «Продавец бараньих голов — ? не надо? мелкой соли. Проверить». Не исключено, что вторая часть значит что-нибудь вроде «[у него осталась] только мелкая соль». Сехоуей построено на игре слов: бу² го⁴ значит и «не говорить (не обмениваться)», и «только (всего лишь)», си⁴ значит и «мелкая», и «доверительные (подробные)», а янь² — и «соль», и «слова».

Смысл: 1) у нас нет таких дружеских, близких отношений, чтобы можно было подробно (доверительно. — ред.) разговаривать; 2) мы не мо-

жем говорить подробно (доверительно. — *ред.*) друг с другом, т. к. между нами нехорошие отношения. Добавим, что другие интерпретаторы тоже дают для $бу^2 го^4 си^4-янь^2$ значение «не ведет задушевных речей (не высказывает сокровенных мыслей), не является близким другом» [см. 8, с. 174: 12, с. 211].

42. $се^1-ла^1-ху^3-цза бай^4 бэй^2-доу^3 — цзо^1-лэй^2$

Ящерица молится духу Северной Медведицы — гром вызывает

Вариант перевода слова $бай^4$ у Панкратова: «идет с визитом». Пояснение: [по китайским поверьям], ящерицы превращаются в злых духов; они молятся Сев[ерной] Медведице; Небо уничтожает их громом. Добавим, что, по тем же поверьям, ядовитые пресмыкающиеся, когда вырастают, непременно вызывают раскаты грома, и чтобы это не вредило людям, все ядовитые пресмыкающиеся должны избегать встреч с бессмертными (небожителями) [см. 8, с. 91; 12, с. 139]. $се^1-ла^1-ху^3-цза$ — геккон. В сехоуэй использована игра слов: $цзо^1-лэй^2$ («сам привлекает на себя гром») в переносном смысле значит «самому навлечь на себя несчастье».

Смысл: сам беду накликает; сам на беду бежит.

43. $се^1-цза ды и^1-ба^1 — мэй^2 до^2-да^4 нэн^2-шу(й)^3-р$

Хвост скорпиона — в нем не много яда

Добавим, что в сехоуэй используется игра слов: слово $нэн^2-шу(й)^3-р$ («яд, гнойная жидкость») в пекинском диалекте имеет значение «деньги» (переводы Панкратова). Пробраз этого сехоуэй встречается еще в «Жу-линь вай-ши» (гл. 14): $лао^3-шу^3 и^1-ба^1 шан^4 хай^4-цзе^1-цзы — чу^1 нэн^2 е^3 бу^4 до^1$ («на хвосте у крысы образовался нарыв — и гною-то много не выдавишь (денег много не вытянешь)»).

Смысл: 1) на этой службе нет какого-либо дохода, мало заработка; 2) у него сейчас нет достаточных средств (чтобы делать что-либо). [Ср. 8, с. 92; с. 139—140.]

44. $се^1-цза ды пи^4-гу^3 — ду^2-мэ(нь)^2-р$

Задница скорпиона — ядовитое отверстие

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов: $ду^2$ («ядовитый») и $ду^2$ («единственный») — омонимы, $мэ(нь)^2-р$ имеет значения: «отверстие», «специальность», «отрасль», а выражение $ду^2-мэ(нь)^2-р$ значит «занимать исключительное (монопольное) положение», «быть единственным в своем роде», «особый секрет», «особая специальность», «исключительная область».

Смысл: монопольный специалист (второго такого нет); мастер по производству чего-то, не открывающий секрета другим. Добавим более широкое значение: человек, обладающий знанием, которого он не передает другим [см. 8, с. 92; 12, с. 139]. См. также № 45.

45. $се^1-цза ды ши^3 — ду^2 фэ(нь)^4-р$

Испражнения скорпиона — ядовитый навоз

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов: $ду^2 фэ(нь)^4-р$ («ядовитый навоз») и $ду^2 фэ(нь)^4-р$ («не иметь себе равных») — омонимы.

Смысл: монопольная торговля, монополист по продаже какого-то товара (добавим, что это, скорее, еще одно значение № 44). Добавим также значения: особый человек, не такой, как все (по характеру), не имеющий

себе равных [см. 8, с. 91—92; с. 12, с. 139]; хорошо сделанная вещь, второй такой нет (см. «Пояснения», № 369).

46. $\acute{c}e^1\text{-}цза\ \acute{д}яо^4\ \acute{ц}зай^4\ мо^4\ \acute{я}(нь)^3\text{-}р\ \acute{л}и^3\ \acute{л}а — \acute{и}^4\text{-}\acute{чжэ}^1\ \acute{и}^4\text{-}\acute{мо}^2\text{-}р$

Скорпион упал в отверстие жернова — как только он ужалит, так сейчас же его хвост отщелкнет

Добавим, что сехоуэй основано на игре слов. Поясняя его значение примерами, Панкратов указывает, что $\acute{чжэ}^2\text{-}\acute{мо}^2$ значит «страдания», а выражение $\acute{и}^4\text{-}\acute{чжэ}^2\ \acute{и}^4\text{-}\acute{мо}^2$ — «подвергаться разным неприятностям» (словарное значение этого выражения «каждый испытывает невзгоды»). $\acute{чжэ}^1$ («ужалить») и $\acute{чжэ}^2$ («переживать трудности») — неполные омонимы (хотя последний иероглиф не отмечен в записях этого сехоуэй ни в иероглифической картотеке Панкратова, ни в других доступных нам изданиях; он фигурирует лишь в рукописном переводе Панкратова). Другие интерпретаторы, не отмечая этой омонимии, ограничиваются указанием на то, что вторая часть сехоуэй — пекинский диалектизм, означающий «за злые поступки воздается злом» [см. 8, с. 92; 12, с. 140].

Смысл: каждый испытывает невзгоды; каждому воздается злом за дурные поступки.

47. $\acute{c}e^2\text{-}\acute{л}и^3\text{-}\acute{дэ}\ \acute{ш}а^1\text{-}цза — \acute{и}^2\ \acute{зэ}^4\text{-}р$

Песчинка в туфле — один раз надавила [ногу, а потом, конечно, я ее вытряхнул]

Добавим, что в сехоуэй используется игра слов: $\acute{зэ}^4$ («надавить») и $\acute{зэ}^4$ (счетное слово, «штука») — омонимы. В доступных нам изданиях эта омонимия не отмечена, она зарегистрирована лишь в рукописном переводе Панкратова.

Смысл: я единственный сын у родителей. [Ср. 8, с. 96; 12, с. 143.]

48. $\acute{с}и^4\text{-}\acute{тай}^2\ \acute{ди}^3\text{-}\acute{с}я^4\ \acute{д}яо^4\ \acute{янь}^3\text{-}\acute{лэй}^4 — \acute{ти}^4\ \acute{гу}^3\text{-}\acute{жэнь}^2\ \acute{дань}^1\text{-}\acute{ю}^1$

Сидя перед сценой, льет слезы — за древних людей страдает

Панкратов указывает, что вместо $\acute{дань}^1$ («предаваться») из слова $\acute{дань}^1\text{-}\acute{ю}^1$ («опасаться») надо писать его омоним $\acute{дань}^1$ («переносить»); в этом случае $\acute{дань}^1\text{-}\acute{ю}^1$ значит «страдать, печалиться, беспокоиться». Добавим, что в параллельном сехоуэй из альбома (№ 75) удараения поставлены Панкратовым иначе: $\dots\acute{ди}^3\text{-}\acute{с}я^4\ \acute{д}яо^4\ \acute{янь}^3\text{-}\acute{лэй}^4 — \acute{ти}^4\text{[4]}\dots$ Сехоуэй построено на игре слов: переносное значение его второй части — переживать по поводу, который тебя не касается.

Смысл: болеть за других (на сцене, на картине), которые к тебе отношения не имеют; «ведь это же тебя не касается, чего ты страдаешь?» [Ср. 8, с. 97—98; 12, с. 146.]

49. $\acute{с}и^4\text{-}\acute{тай}^2\ \acute{ш}ан^4\ \acute{ды}\ \acute{до}^2\text{-}\acute{коу}^3 — \acute{бу}^4\text{-}\acute{чэнь}^2$

Амбразуры на сцене — [между зубцами] стены, сделанной из материи

Панкратов указывает, что $\acute{до}^2\text{-}\acute{коу}^3$ (современные словари читают *до* в 3-м тоне) — это просвет между зубцами парапета («парапетный пролет») на стене. Добавим, что в сехоуэй используется игра слов: $\acute{бу}^4\text{-}\acute{чэнь}^2$ («стена из материи») и $\acute{бу}^4\text{-}\acute{чэнь}^2$ («нельзя»), где, как отмечает Панкратов, ударение может стоять и на первом, и на втором слоге, омонимы.

Смысл: нельзя. [Ср. 8, с. 97; 12, с. 146.]

50. *синь¹ кай¹ ды ма²-хуа¹-р-пу⁴ — хао³ да⁴ гу(й)³-р*

Во вновь открывшейся лавочке, где выпекают хворост «ма-хуар» — печенье, конечно, очень большого размера

Пояснение: *ма²-хуа¹-р* — жареное печенье из муки; по консистенции напоминает печенье хворост и тоже жарится в масле, в виде полой изогнутой трубочки; выглядит, как веревка, сплетенная из теста. Другое пекинское название *ма²-хуа¹-р* — *ю²-чжа²-гуй³* (дословно «печенье, жареное в масле»), слово *гуй³-р* во второй части сехойюй — сокращение *ю²-чжа²-гуй³*. Добавим, что сехойюй построено на игре слов: на двух значениях *гуй³-р* («печенье» и «мошенник», ср. пекинские диалектизмы *гань⁴-гуй³-р* и *нао⁴-гуй³-р* — «обманщик», «плут», «мошенник») и на прямом и переносном значениях *да⁴* («большой» — о размере вещи и о масштабе человека).

Смысл: человек, наживающийся нечестным путем (добавим перевод: «ну и мошенник»). [См. 8, с. 97; 12, с. 144.]

51. *синь²-се² да² ча³ ла (или: да³ бао¹-тоу²-р) — чнь⁴-чжо¹ ю³-цян²*

Отдал в починку новые туфли (или: на новых туфлях обшил носки) — потому что хочет воспользоваться временем, пока есть деньги

Пояснение: [здесь] лучше сказать *да³ бао¹-тоу²-р* — «сделать носки к изношенным башмакам». Добавим, что *да² ча³* значит починить туфли, когда они прохудились [см. 8, с. 96; 12, с. 144]. Сехойюй построено на игре эмоциональных окрасок, интонаций второй части: в контексте сехойюй это интонация несерьезная (новые туфли не чинят, на них не ставят носки), в контексте речи — серьезная.

Смысл: купил, пока есть деньги, а то потом будет не на что. Добавим более широкое значение: будем делать дела, пока есть деньги, во избежание трудностей в дальнейшем (см. «Пояснения», № 389).

52. *синь¹-се² цай² ну² — ба⁴-ла*

В новых туфлях ступает по грязи — кончено (новые туфли уже грязные, нельзя больше новыми назвать)

Смысл: кончено (в смысле: испортилось). [Ср. 8, с. 96; 12, с. 144.]

53. *синь¹-сю¹ ды ма³-лу⁴ — мэй²-ю³ чжэ²*

Только что построенная дорога — на ней нет колеи

Смысл: нахожусь в трудном положении, не знаю, что делать, у меня нет средств (*мэй²-ю³ бань⁴-фа³*). Добавим, что по другим толкованиям *мэй²-ю³ чжэ²* значит «нет денег». (см. [8, с. 96; 12, с. 144]; «Пояснения», № 390). См. № 107.

54. *сю⁴-хуа¹-р чжэнь³-тоу² — вай⁴-мя(нь)⁴-р гуан¹ (или: да⁴ цао³-бао¹; или: у⁴-бао¹ цао³)*

Вышитая подушка — [только] снаружи красива (или: большой сверток травы; или: только сверток травы)

Смысл: только наружность у него такая красивая (блестящая), а внутри-то ничего нет. Добавим: говорится не только о человеке, но и о доме — с виду новый, да непрочный (см. «Пояснения», № 398). Ср. [8, с. 98; 12, с. 147] № 245, 20.

55. *ся¹ лао³-по² най³-хай²-цза — ху² жу³*

Слепая женщина кормит грудью ребенка — сует ему грудь как попало

Добавим, что сехоуой построено на игре слов: жу³ («давать грудь») и жу³ (пекинский диалектизм с лексическими значениями «класть» и «давать», который в разных контекстах чаще всего может быть переведен русским словом «совать», см. ниже) — омонимы.

Смысл: (вульг.) зря затолкать, засунуть. Добавим значения: 1) положить вещь неизвестно куда и 2) давая другому вещь и т. п., по небрежности ошибся (см. «Пояснения», № 274). Другие интерпретаторы приводят следующие значения жу³ под сочетанием ху² жу³: 1) класть (вещь); 2) вкладывать или 3) тратить (о деньгах); 4) вручать (передавать) тайно или 5) в нарушение правил (в том числе невежливо, бесцеременно); 6) всучить кого (что) кому-то против желания последнего [см. 8, с. 67; 12, с. 123].

56. ся¹ ма³ — бу⁴ дун³ ка(нь)³-р

Слепая лошадь — не понимает окриков

Слово ка(нь)³-р значит аргю; этим словом обозначаются и окрики погонщиков типа юй²-юй² («стой!»), вох²-вох² («иди!»), которые, добавим, соответствуют русским «тпру!» и «но!». Добавим также, что, согласно Чэнь Цзыши, слово ка(нь)³-р значит «выход» и «должна знать путь (проход, ходы и выходы)» [см. 12, с. 123]. Если это верно, следует переводить: «Слепая лошадь — не знает дороги (ходов и выходов)». На еще одно возможное понимание сехоуой указала нам Л. Г. Казакова. По ее толкованию, в поговорке происходит игра слов: ка(нь)³-р в другом написании значит и «профессиональный язык, жаргон», и «бугорки на дороге, рытвины, ухабы». Если это верно, следует переводить: «Слепая лошадь — не знает рытвин (т. е. не видит препятствий на пути)».

Смысл: «я не понимаю аргю». Добавим, что «Пояснения» (№ 273) дают значение: «велеть другому говорить ясно». Ср. [8, с. 66—67]; в этой связи укажем диалектное значение ка(нь)³-р в слове: «нарек», «загадка».

57. ся¹-цзы го⁴-гоу¹ — да⁴-май⁴

Слепой, переходя канаву, — делает слишком большой шаг

Пояснение: поговорка построена на омонимии двух выражений — да⁴-май⁴ («делать большой шаг») и да⁴-май⁴ («большая распродажа»).

Смысл: так говорят о дешевой распродаже, которая устраивается не для наживы, а лишь для того, чтобы получить какие-то наличные деньги.

58. ся¹-цзы го⁴-хэ² — сянь³-ды хэнь²

Слепец идет через реку вброд — очень опасно

Смысл: очень опасно. [Ср. 8, с. 65; 12, с. 122.]

59. ся¹-цзы да³ дэн¹-лун² — бай² фэй⁴ ла⁴

Слепой, несущий фонарь, — лишь зря жжет свечу

Смысл: зря заниматься делом, ничего не выйдет. Ср. № 73; [15а, с. 251].

60. ся¹-цзы ды ма³-га(нь)¹-р — ху² чу³

Посох слепого — тычет куда попало [дословно: зря, глупо, беспорядочно тычет]

Панкратов указывает, что чу³ значит «пихать (вперед)» и что, очевидно, при записи этого сехоуой надо употребить другой иероглиф чу³ («пихать, тыкать»).

Смысл: запихать куда попало (у Панкратова дословно: зря пихнуть. — ред.), не положить как следует. Добавим, что говорится также о старуш-

ке, которая, занимаясь рукоделием, по слепоте не может разглядеть нитку (см. «Пояснения», № 269). [Ср. 8, с. 66; 12, с. 122.]

61. $\acute{c}я^1-цзы май^4 бин^1-ху^2-р — сы^3-цзао^2 и^2-куай^4-(р)$

Слепец, продающий лед, — все время долбит в один кусок

Смысл: так говорят об упорном человеке.

62. $\acute{c}я^1-цзы май^3 лоу^4-шао^2$ (или: $ди^2$) — $мо^1-мо^4 я(нь)^3-р$

Слепец покупает дурилаг (или: флейту) — щупает дырки

Смысл: «он может только дырку пощупать» (говорится о человеке, который страдает половым бессилием). Употребляется в шутках между двумя людьми. Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 262), сехоуэй значит «щупает задницу». [Ср. 8, с. 64; 12, с. 122.]

63. $\acute{c}я^1-цзы май^3 се^2 — и^4 мо^3 ля(нь)^3-р$

Слепец покупает туфли — разок ощупав [их переда]

Добавим, что в сехоуэй используется игра слов: $ля(нь)^3-р$ значит и «переда (верх, носки) обуви», и «лицо», а выражение $и^4 мо^3 ля(нь)^3-р$ значит и «один раз ощупать переда туфель», и «один раз провести рукой по лицу», в переносном смысле «отбросить стыд».

Смысл: стыд на один раз — уж все равно; отбросив стыд ([например], все принесли подарки, а я не могу, но я все же пришел поздравить). Добавим: сехоуэй приложим к человеку, который решился сделать что-то подобающее, преодолев в себе чувство стыда за то, что нет денег, «отбросив стыд» (см. «Пояснения», № 270; [8, с. 65; 12, с. 123]).

64. $\acute{c}я^1-цзы май^3-се^2 — мо^1-мо^4 ля(нь)^3-р$

Слепец покупает туфли — щупает полоски (есть ли полоски, одна или две) [или: ощупывает переда]

Панкратов поясняет, что «полоски» (или «рубчик») находятся на переду туфель и тянутся вдоль передов от подъема ноги к носку, причем «в старое время носили с двумя полосками, а теперь с одной посередине [туфли]». Он также отмечает, что выражение $цян^2-лян^3-р$ значит: 1) полоски на туфлях; 2) фасад магазина; 3) фасад дома. Добавим, что, по другому толкованию, $ля(нь)^3-р$ значит «переда (носки) обуви» (как в № 63) [см. 12, с. 123]. Сехоуэй построено на игре слов: $мо^1-мо^4 ля(нь)^3-р$ значит и «щупать полоски (или: переда обуви)», и «гладить по лицу» (например, лаская ребенка).

Смысл: погладить по лицу; [а также] в публичном доме: «я только пощупаю». Добавим, что поговорка — шутка над человеком с бледным и толстым лицом (см. «Пояснения», № 268). [Ср. 8, с. 65.]

65. $\acute{c}я^1-цзы мо^1-чэн^2-цян^2 — до^2-гао^1, до^2-хоу^4$

Щупая городскую стену, слепой — [говорит:] «Ну и толстая! Ну и высокая»

Смысл: тесные дружеские отношения (выражение $до^2-гао^1 до^2-хоу^4$ употребляется для характеристики их близости). [Ср. 8, с. 64; 12, с. 122.]

66. $\acute{c}я^1-цзы мо^1-чэн^2-цян^2 — ю^4 чан^2 ю^4 хоу^4$ (или: $мэй^2 тоу^2-р$)

Слепец щупает городскую стену — [и говорит:] «[Ох] и длинная, [ох] и толстая!» (или: «Ей нет конца»)

Смысл: 1) говорится о длинном и толстом [например, о штуке холста]; 2) нет конца. [Ср. 8, с. 65; 12, с. 122.]

67. *ся¹-цзы мо²-дао¹ — куай⁴ ла*

Слепец точит нож — скоро (порежет руку) (или: остро [наточит и порежет руку])

Добавим, что, согласно другой интерпретации, в сехоуэй используется игра слов: куай⁴ ла значит и «остро [наточит]», и «скоро» [см. 17, с. 197; 8, с. 64; 12, с. 122; 15а, с. 252].

Смысл: скоро (скоро кончу делать, скоро наступит время).

68. *ся¹-цза тао¹ цюй¹-цю(й)⁴-р — тин¹-тин⁴-р*

Слепой ловит в щелях сверчков — слушает

Смысл: подождем, послушаем, какие будут сведения; поговорка близка по смыслу русскому эквиваленту «поживем — увидим». [Ср. 8, с. 64; 12, с. 121.]

69. *ся¹-цза фан⁴-люй² — бу⁴-сун¹-шоу³*

Слепой пасет осла — не выпуская веревки из рук, [чтобы тот не убежал]

Смысл: не выпускает из рук, держит (деньги и т. п.). Добавим, что говорится также о человеке, который вышел на улицу с ребенком и боится, что тот потеряется (см. «Пояснения», № 271). [Ср. 8, с. 66; 12, с. 122—123.]

70. *ся¹-цзы хай⁴-янь³ — цю²-бу⁴-дэ² ла*

Когда у слепого [к тому же еще и] больные глаза — то смотреть на него невозможно (противно, до того он безобразен)

Смысл: так говорят о человеке, который очень плохо живет.

71. *ся¹-цзы чи¹ хэ²-тао² — цза² ла шоу³ ла*

Слепой ест грецкие орехи — [молотком] разбил себе пальцы

Добавим, что в сехоуэй используется игра слов — два значения выражения цза² (ла) шоу³: прямое («разбить пальцы», «прищемить (отдавить) руку») и переносное его значение как пекинского диалектизма («потерпеть неудачу») [см. 8, с. 65; 12, с. 122; 15а, с. 251].

Смысл: обжегся, потерпел неудачу.

72. *ся¹ ши³-кэ¹-лан⁴ — хунь⁴-туй¹*

Слепой навозный жук — толкает [свой шарик] как попало

Добавим, что в сехоуэй использованы два значения выражения хунь⁴-туй¹: «беспорядочно [т. е. как попало] толкать» и «перекладывать (сваливать) свою вину на другого» [см. 8, с. 67; 12, с. 123].

Смысл: глупо (беспорядочно) сваливать (вину) друг на друга. Добавим близкое значение: перекладывать свою ошибку (проступок) на другого (см. «Пояснения», № 272).

73. *сян¹-ся⁴-лао³-р бу² жэнь⁴-дэ доу⁴-фу¹ — бай² фэй⁴*

Деревенщина не знает, что такое соевый творог, — [и называет его] «белый жир»

Вариант перевода сян¹-ся⁴-лао³-р здесь и далее — «мужик». Добавим, что доу⁴-фу¹ — название продукта из заквашенного особым способом

бобового (соевого) молока, соевого творога. В сехоуэй использована игра слов: *фэй*⁴ («жир») и *фэй*⁴ («трата») — омонимы, *бай*³ значит и «белый», и «напрасный», а *бай*² *фэй*⁴ — и «белый жир», и «напрасные траты».

Смысл: зря тратить слова, зря делать бесполезное, [т. е. бесполезные вещи], а также, добавим, зря покупать бесполезные вещи (см. «Пояснения», № 280). Ср. [8, с. 69; 12, с. 124]; № 59.

74. *сян*¹-*ся*⁴-*лао*³-р бу² *жэнь*⁴-дэ *пэнь*¹-ху² — *суй*⁴ *цзуй*³-ца

Деревенщина не знает, что такое лейка, — [и называет ее] «ломаное рыльце»

Пояснение: разбитое, изломанное, а потому разбрызгивающее рыльце. Вариант перевода: «много-рыльцев». Добавим, что в сехоуэй используется игра слов — два значения *цзуй*³-ца («рыльце» и «рот») и *суй*⁴ («разбитый», «раскромсанный» и «болтливый, ворчливый»); *суй*⁴ *цзуй*³-ца — пекинский диалектизм, означающий «болтливый человек». Ср. № 79; [17, с. 196; 8, с. 69; 12, с. 124.]

Смысл: тараторка, болтушка.

75. *сян*¹-*ся*⁴-*лао*³-р бу² *жэнь*⁴-дэ *сы*⁴-*пай*²-лоу² — *хао*³-да⁴ *и*¹-шан¹ *цзя*⁴-ца

Деревенщина не знает, что такое «четверо ворот», — [и говорит:] «Ну и здоровая вешалка!»

Пояснение: *сы*⁴-*пай*²-лоу² — это четверо ворот (или арок, добавим мы), которые воздвигаются по четырем сторонам перекрестка двух улиц или двух дорог. За городом «четверо ворот» ставятся в честь кого-либо (или чего-либо) и выполняют назначение памятника (*пай*²-лоу², собственно, и значит «памятные ворота»; в сельской местности могут быть построены и отдельные ворота *пай*²-лоу²). В городе «четверо ворот» выполняют декоративное назначение. В Пекине есть *дун*¹ *сы*⁴-*пай*²-лоу² (Восточные четверо ворот) и *си*¹ *сы*⁴-*пай*²-лоу² (Западные четверо ворот), которые дали названия двум улицам города. Ворота *пай*²-лоу² состоят из двух столбов с перекладиной и напоминают китайскую вешалку для платья. Добавим, что в сехоуэй используется игра слов — выражение *да*⁴ *цзя*⁴-ца имеет два значения: «большая вешалка» и «заносчивый, высокомерный, относящийся презрительно, надменно» (пекинский диалектизм) [см. 12, с. 124—125].

Смысл: гордый, заносчивый, на всех смотрит свысока, все ниже его. Добавим, что это сехоуэй употребляется как ругательство [см. 8, с. 69—70].

76. *сян*¹-*ся*⁴-*лао*³-р бу² *жэнь*⁴-дэ *сянь*¹-*жэнь*²-чжан³ — *цин*¹-бин³-ца

Деревенщина не знает, что такое кактус, — [называет его] «зеленые блины»

Пояснение: *сянь*¹-*жэнь*²-чжан³ — растение *Oreocarya ficus indica* из рода кактусовых. Вариант перевода *цин*¹-бин³-ца — «зеленые лепешки». По поводу блинов Панкратов замечает: «деревенские блины делают из кукурузной муки, они продолговатые, овальные», а по поводу лепешек пишет: «*Бин*³-ца — лепешки из *ца-хо-мяр* [смешанная мука из кукурузы и бобов] или *сяо-ми-мяр* [мука из чумизы], пальцами прилепленные к котлу для печения, продолговатые, бесформен[ные]». Добавим, что в этом сехоуэй используется игра слов: сочетание *цин*¹-бин³-ца выступает не только

в значении «зеленые блины (лепешки)», но и (как пекинский диалектизм) в значении «человек разговаривает очень невежливо, дерзко, нахально», в качестве синонима другого пекинского диалектизма *цин¹-пи²*.

Смысл: бездельник, негодяй, прохвост (хулиган); *цин¹-пи²* *ды хуа⁴* («невежливые (дерзкие, нахальные) слова»). В связи с последним добавим значение: дерзкий на язык, дерзослов. Сехоуей используется как ругательство [ср. 8, с. 69, 71; 12, с. 125] и применяется к лицам, произносящим неподобающие речи и совершающим неподобающие поступки (см. «Пояснения», № 288).

77. *сян¹-ся⁴-лао³-р бу² жэнь⁴-дэ тянь¹-и⁴-чжай¹ — да⁴-гай⁴-ци²*

Деревенщина не признал [по малограмотности названия фирмы] «Тянь-и-чжай» — [и читает на вывеске:] «Да-гай-ци»

Добавим, что в сехоуей использован известный в Китае прием неправильного прочтения текста: иероглифы *тянь¹* и *да⁴*, *и⁴* и *гай⁴*, *чжай¹* и *ци²* до некоторой степени похожи друг на друга, так что малограмотный человек может их спутать; при этом вместо названия фирмы у него получится сочетание *да⁴-гай⁴-ци²*. Сехоуей построено на игре слов: *гай⁴* («крыша») и *гай⁴* («примерно, в общем») — омонимы, а простонародное выражение *да⁴-гай⁴-ци²* значит то же, что выражение *да⁴-гай⁴* («в общих чертах», «вероятно»).

Смысл: пожалуй что, приблизительно. Добавим значения: «рассказывать не подробно, а в общих чертах» и «вероятно» (см. «Пояснения», № 279). [Ср. 8, с. 68—69; 12, с. 124.]

78. *сян¹-ся⁴-лао³-р бу² жэнь⁴-дэ хуа¹-шу⁴-цза — дя(нь)³-р бэй⁴*

Деревенщина не знает, что есть матрацы с цветным верхом (из материи с цветами), — [и говорит:] «Одеяло с точечками»

Добавим, что выражение *хуа¹-шу⁴* (современные словари дают чтение *жу⁴*)-*цза* означает «вышитые постельные принадлежности (одеяло и тюфяк)». В сехоуей используется игра слов: *бэй⁴* («одеяло») и *бэй⁴* («не везти») — омонимы, *дя(нь)³-р* значит и «точки», и «несколько, немного»; пекинский диалектизм *дя(нь)³-р бэй⁴* имеет значение «не везет».

Смысл: не везет, судьба [фортуна] повернулась спиной. [См. 8, с. 68; 12, с. 124; 17, с. 206.]

79. *сян¹-ся⁴-лао³-р бу² жэнь⁴-дэ цзи¹-тун¹ — суй⁴ цзуй³-цза цзи¹-ба¹*

Деревенщина не знает, что такое водяная помпа, — [и называет ее] «член с разбитым отверстием»

Пояснение: *цзи¹-тун¹* — это ручной водяной насос. Добавим, что сехоуей построено на игре слов, см. № 74.

Смысл: [так] ругают человека, который беспрестанно болтает. [Ср. 8, с. 70; 12, с. 125.]

80. *сян¹-ся⁴-лао³-р бу² жэнь⁴-дэ цы²-ци⁴-дянь⁴ — хао³-да⁴ цзя¹-хо³ шань¹*

Деревенщина не знает, что такое посудная лавка, — [и говорит:] «Ну и большая же гора посуды!»

Пояснение: *хао³-да⁴* выражает удивление (= «вот так гора (вещей)»).

Смысл: ну и большая же штука... [?] (*шань*)

Добавим, что выражение *хао³-да⁴ цзя¹-хо³ шань¹* — пекинский диалектизм со значением «гора (вещей)», «куча (вещей) с гору высотой» [см. 12, с. 125; ср. 8, с. 71; 17, с. 273].

81. *сян¹-ся⁴-лао³-р бу² жэнь⁴-дэ чэн²-мэнь² лбу²-цза (или: цзянь⁴ лбу²-цза)* — *хао³-да⁴ фо²-е² кань¹*

Деревенщина не знает башни над городскими воротами (или: передней части башни) — [и говорит:] «Ну и здоровый же киот!»

Киот, в котором стоят божки, имеет форму домика, видом отдаленно напоминающего надвратную башню китайского города. Добавим, что в сехоуэй используется игра слов: одно и то же выражение *хао³-да⁴ фо²-е² кань¹* употребляется в двух значениях — прямом («ну и здоровый же киот») и переносном («ну и дубина»).

Смысл: говорят человеку, который в чем-то мало смыслит (понимает). Добавим, что предложение соответствует русскому «ну и дубина!» и имеет иронический смысл; используется как ругательство [см. 8, с. 69; 12, с. 124].

82. *сян¹-ся⁴-лао³-р бу² жэнь⁴-дэ юань²-сяо¹ — бай²-ва(нь)²-р*

Деревенщина не знает, что такое сладкие мучные шарики «юань-сяо», — [говорит о них:] «белые шарики»

Пояснение: *юань²-сяо¹* — сладкие шарики из рисовой муки, которые опускают в кипяток и отваривают. Продаются на Новогодний праздник в первом месяце, когда они называются *юань²-сяо¹*, и на праздник 2-го числа 2-го месяца, когда они называются *лун²-дань⁴* («яйца дракона»), см. № 418. Добавим, что в сехоуэй используется игра слов: *ва(нь)²-р* («шарики») и *ва(нь)²-р* («заниматься чем, работать») — омонимы, а *бай²* значит и «белый», и «напрасно», и «даром».

Смысл: 1) зря заниматься тем, от чего заработка не будет, зря работал; 2) в доме терпимости — не заплатил гость: нашармака удовольствие получает (о полиции, чиновниках в публичных домах). Добавим, что имеется в виду работа на другого, не приносящая самому человеку прибыли (см. «Пояснения», № 277). [Ср. 8, с. 68; 12, с. 124.]

83. *сян¹-ся⁴-лао³-р бу² жэнь⁴-дэ юнь²-нань²-юй⁴ — хао²-сяо³-цза*

Деревенщина не знает, что такое юньнаньский нефрит, — [говорит:] «И хороший же [кусочек] селитры!»

Пояснение: белый нефрит из пров. Юньнань цветом напоминает селитру. Добавим, что в сехоуэй используется игра слов: *сяо¹-цза* («селитра») и *сяо¹-цза* («парень») — омонимы.

Смысл: «хорош же ты, парень» (как порицание в отношении младших). Добавим, что в «Пояснениях» (№ 286) даются значения: 1) этот человек может продвигаться по службе (одобрительное) и 2) высмеивать другого (т. е. ироническое). Они соответствуют значениям выражения *хао³-сяо³-цзы* в современных словарях (где *хао³* читается в 3-м, а не во 2-м тоне): 1) молодец, удалец; 2) хорош гусь! каков гусь! [См. 8, с. 70; 12, с. 125.]

84. *сян¹-ся⁴-лао³-р бу² жэнь⁴-ши⁴ лэ⁴(= ло⁴)-то² — хао³-да⁴ куай⁴-р мао²-цзян¹*

Деревенщина не знает верблюда — [говорит:] «Это большой кусок волосатого имбиря»

Добавим, что в сехоуюй используется игра слов: мао²-цзян¹ (сухой плод желтого цвета, сладкий и терпкий на вкус) и мао²-цзян¹ (пекинский диалектизм со значением «непокойный, несдержанный, неуравновешенный, потрясенный, совершенно растерянный, до предела взволнованный») — омонимы.

Смысл: беспокойный, [несдержанный, неуравновешенный человек], который — добавим — и на работе, и в своем поведении вообще легко впадает в полную растерянность, замешательство, панику, приходит в возбуждение и волнение (см. [8, с. 67—68; 12, с. 123—124]; «Пояснения», № 275).

85. ся^н¹-ся⁴-лао³-р бу² жэнь⁴-ши⁴ цун¹-бай²-люй² — хáo³-да⁴ ту⁴ ян¹-цза

[Деревенщина не знает, что такое осел белой масти, — зовет его «здоровенный зайчонок»]

Панкратов оставил сехоуюй без перевода, перевод наш. Панкратов замечает, что цун¹-бай²-люй² содержит название масти «только осла = белая, как луковица, вытащенная из желтой земли» и что «перевод и смысл сехоуюй надо выяснить». Добавим, что, согласно другим интерпретаторам, ту⁴ ян¹-цза — это пекинский диалектизм, ругательство со значением «педераст» [см. 8, с. 68; 12, с. 124]. В сехоуюй используется игра слов — ту⁴ ян¹-цза значит и «зайчонок», и «педераст», ср. № 4.

Добавим также смысл: дылда-педераст — ругательство в адрес мужчины высокого роста (см. «Пояснения», № 276).

86. ся^н¹-ся⁴-лао³-р май³ гуань¹-чай² — тán³-ся⁴ ши⁴

Деревенщина покупает гроб — [говорит:] «Лягу туда и примерю»

Смысл: 1) буквальный, т. е. ляжем и посмотрим, уберемся или нет [— поместимся ли, например,] на этом кане впятером; 2) добавим, что сехоуюй употребляется, когда взвешивают (сравнивают) две разные возможности в делах, а также когда идет борьба двух сторон (см. [8, с. 71; 12, с. 125; 17, с. 273]; «Пояснения», № 289).

87. ся^н¹-ся⁴-лао³-р цзыйнь⁴ хуан²-чэн² — тоу²-и цзао¹(-р)

Деревенщина входит в запретный город — первый раз

Запретный (или императорский) город (хуан²-чэн²) — обнесенная стеной центральная часть Пекина, резиденция императора, куда доступ при династии Цин (1644—1911) был закрыт. Здесь находились дворцы, официальные учреждения и жили главным образом чиновники, императорские жены и другие лица, связанные с двором.

Панкратов дает вариант перевода второй части сехоуюй: «впервые удалось, встретилось». Добавим, что, если этот перевод правилен, и во второй части цзао¹ имеет глагольное значение «встретиться», то в сехоуюй происходит игра слов: цзао¹ значит и «столкнуться (неожиданно встретиться), испытать», и «раз». Но, скорее, цзао¹ в обоих контекстах значит то же самое — «раз».

Смысл: я впервые (делаю это, вижу это и т. п.). [Ср. 8, с. 70; 12, с. 125.]

88. ся^н¹-ся⁴-лао³-р чоу¹ шуй³-янь¹ — лян² чи¹ дай⁴ хэ¹-р

Деревенщина курит кальян — из него и курит, из него и пьет

Пояснение: глуп, не знает, зачем вода [в кальяне]. Добавим, что в сехоуюй используется игра слов: чи¹ значит и «курить», и «есть».

Смысл: я и ем, я и пью. Добавим, что «Пояснения» (№ 280) дают значение: человек говорит неясно, непонятно. [Ср. 8, с. 72; 12, с. 125—126.]

89. *сянь*³-*да*⁴-*шэнь*² *дай*⁴ *яо*⁴-*ши*¹ — *да*⁴ *дан*¹-*цзя*¹ *ды*

[Дух городских ворот] «сянь-да-шэнь» имеет ключи — большой управляющий

В более ранней транскрипции над *сянь*³ стоит ударение. Вариант перевода: «Бог-хранитель городских ворот носит с собой ключи — большой хозяин». Добавим, что *сянь*³-*да*⁴-*шэнь*² (или: *сянь*³-*ли*⁴-*шэнь*²) — имя духа, который, по китайским представлениям, очень высокого роста. В сехоуэй используется игра слов — двух значений *да*⁴: «большой» («высокого роста») и «старший, главный».

Смысл: он старший управляющий (ломбарда); все в его руках. Добавим значение: глава семьи (см. «Пояснения», № 385). [Ср. 8, с. 95; 12, с. 143.]

90. *сянь*³-*да*⁴-*шэнь*² *дяо*⁴ *цзай*⁴ *бин*¹ *ку*¹-*лун*³ *ли*³ — *лян*² *ла бань*⁴-*цзе*²-*р ла*

Дух [городских ворот] «сянь-да-шэнь» упал в прорубь — озяб наполовину

Добавим, что в сехоуэй используется игра слов: два значения *лян*² («озябнуть» и «унывать, разочаровываться, терять надежду») и два значения сочетания *лян*² *ла бань*⁴-*цзе*²-*р ла*: «озяб наполовину» и (на пекинском диалекте) «сильно приуныл».

Смысл: почти пропала надежда, т. е., добавим мы, сильно разочаровался, сильно приуныл, сильно пал духом. [См. 8, с. 95; 12, с. 143.]

91. *сянь*³-*да*⁴-*шэнь*² *лю*² *би*²-*дин*¹ — *юэ*⁴ *да*⁴ *юэ*⁴ *лэ*¹-*дэ*¹

У духа городских ворот текут сопли — чем больше ростом, тем неопрятнее (неаккуратнее)

Панкратов отмечает, что литературное слово, употребляемое вместо *дин*¹, — *ти*¹ (добавим, что современные словари читают *ти*⁴) и что в слове *лэ*¹-*дэ*¹ («неопрятный») второй слог читается по-пекински не *дай*⁴, а *дэ*¹.

Смысл: «ты вырос такой большой и такой грязный», «чем ты больше растешь, тем ты неопрятнее становишься» (слова, обращаемые к детям). Добавим значения из «Пояснений» (№ 386): 1) человек одет неопрятно; 2) прежде он работал очень искусно, а потом стал делать работу грубо. [Ср. 8, с. 95; 12, с. 143.]

92. *сяо*²-*ва*(нь)³-*р мянь*⁴ — *хоу*⁴ *чжао*²-*бу*³-*р*

Лапша в маленькой чашке — это добавка, взятая после [еды из большой чашки]

Пояснение: лапшу едят большими чашками, а тот, кто не наелся, берет еще маленькую чашку с добавкой. Добавим, что сехоуэй построено на игре слов — прямого и переносного значений выражения *хоу*⁴ *чжао*²-*бу*³-*р*: «добавка, взятая после» и «запоздалая благодарность (церемония)».

Смысл: шуточный ответ тому, кто не успел или забыл вовремя поблагодарить человека, а потом уже, вспомнив, сделал как следует, т. е., добавим, сперва забыл выполнить, а потом выполнил церемонии, правила этикета (см. «Пояснения», № 363). [Ср. 8, с. 90; 12, с. 138.]

93. сля²-гуй³ цзя⁴-мынь² — яо⁴-мин⁴

Черт стучит в двери — пришел по душу

Панкратов приводит поговорку, свидетельствующую, что сля²-гуй³ («черти», «бесенята») — подчиненные Бога ада (Янь-вана). Добавим, что в сехоуэй используется игра слов — двух значений выражения яо⁴-мин⁴: «погубить (отнять) жизнь» и «смерть моя» или «просто смерть» (в смысле «тяжело приходится»).

Смысл: очень трудное дело. Добавим, что сехоуэй употребляют в безвыходной ситуации как выражение беспокойства. Ср. [8, с. 90; 12, с. 137; 15а, с. 257]; № 354.

94. сля²-цзя³-р ти¹-цю² — хэн² ху²-лоу¹

Битованными ножками пинают шар — сбоку подскребывают

В более ранней транскрипции над хэн² стоит ударение. Другой вариант перевода: маленькими ножками играют в шарик — боком ноги шаркают. Пояснение: ху²-лоу¹ значит «мести, подметать, вытирать, подтирать». Добавим, что ти¹-цю² — род азартной игры. По свидетельству других интерпретаторов, хэн² ху²-лоу¹ значит «захватывать, завладевать, взять в руки что попало (дословно: наобум) на короткий промежуток времени» [см. 8, с. 90; 12, с. 137]. Сехоуэй построено на игре слов: хэн² значит и «сбоку», и «произвольно» (здесь — «что попало»), ху²-лоу¹ — и «шаркать», и «хвататься, браться за».

Смысл: за все берется — он набирает себе всю работу, не удовлетворяется одной, а использует все своб[одное] время и для другого.

95. сля³ го¹-го⁴-р — да⁴-ду⁴-р

Маленький кузнечик — а живот [все же] большой

Смысл: 1) человек маленького роста, а ест много; 2) женщина маленькая, а живот большой. Добавим: беременная женщина (см. «Пояснения», № 365). [Ср. 8, с. 91; 12, с. 138.] См. № 286.

96. сля³-дао¹-ца хун³-хай²-ца — бу²-ши⁴ ва¹(нь)²-р ды

Забавляет ребенка ножиком — это не для игры

Смысл: 1) «этим не играют» или «так не играют, это опасно» (детям); 2) это тебе не игрушки, это серьезное дело, грозит опасностью; если это дело осложнится, то очень серьезно, на это нельзя смотреть легкомысленно, не считаясь. [Ср. 8, с. 88; 12, с. 136.]

97. сля³ пán²-се⁴-р — чжан¹ цю³-р цю⁴-цзуй⁴

Маленький краб — немножко водки на него попадет, он уже и пьян

Пояснение: цю³-цзуй⁴ пán²-се⁴ [«пьяные крабы»] — маленькие крабы; они живыми кладутся в водку, к которой примешаны соль и специи. Когда они пропитаются (за несколько дней), их подают на закуску.

Смысл: я не могу пить водки, выпью немного — и пьян. [Ср. 8, с. 88; 12, с. 136.]

98. сля³-пу⁴-р ды суань⁴ — лин²-цзю¹-р ла

Чеснок в мелочной лавке — отрывают по головке

Пояснение: лин²-цзю¹[р] значит также «тратить понемножку (по мелочам)». Добавим, что, согласно другим интерпретаторам, то же значит и пекинский диалектизм лин²-хуань⁴-р. Сехоуэй построено на игре слов — двух значениях лин²-цзю¹-р: лин² значит и «по штучке (головке)», и «по

мелочам», а *цзю¹-р* — и «отрывать», и «тратить». В мелочной лавке висела плетеница чеснока, от которой отрывали отдельные головки для штучной продажи.

Смысл: (рас)тратить деньги по мелочам. См. № 365. [Ср. 8, с. 89; 12, с. 137.]

99. *ся³-пу⁴-р* ды *цзю³* — *дуй⁴-хуа¹*

Вино в мелочной лавке — разбавляют водой

Смысл: на пару тратят; и тот, и другой тратят деньги. [Ср. 8, с. 89—90; 12, с. 137]. См. № 34.

100. *ся³-ся¹-ми³* ао¹ *бо²-цай⁴* — *яо⁴* *до²-шуай⁴* *ю³* *до²-шуай⁴*

С маленькими рачками вареный шпинат — сколько хочешь хорошего, все есть

Вторая часть сехоуэй в дословном переводе Панкратова звучит: «сколько хочешь хорошего, все есть хорошее». Добавим, что пекинский диалектизм *шуай⁴* (для которого, как указывает Панкратов, «нет [специального] иероглифа») и который поэтому передается иероглифом-омонимом) значит «красивый от природы или красиво одетый» [см. 8, с. 91; 12, с. 138].

Смысл: *шуай⁴*... означает: 1) уродился красивым; 2) одет красиво (о женщинах).

101. *ся³-ха¹(й)²-р* да³ *ха¹-ши¹* — *фа²* *сунь¹-ца*

Ребенок зевает — усталый внучек

Добавим, что *фа²* *сунь¹-ца* — пекинский диалектизм, ругательство со значением «слабак» (очень слабый человек), «трус», «никчемный человек», а *сунь¹-ца* в этом выражении, согласно одному из интерпретаторов, значит «мальчишка» [см. 8, с. 89; 12, с. 137]. В сехоуэй используется игра слов: *фа²* значит и «усталый», и «слабый, трусливый, никчемный», *сунь¹-ца* — и «внук», и «мальчишка».

Смысл: ругательство (ни к чему не пригодный человек). Добавим: слабак (см. «Пояснения», № 358), трус.

102. *ся³-ха¹(й)²-р* ла¹-ши³ — *но²-гэ* *во¹-р*

Ребенок испражняется — перейди на другое место!

Смысл: переселяться, передвигаться, переменять место. Добавим: перевести человека в другое помещение, если у него раздоры с сослуживцами (см. «Пояснения», № 357). [Ср. 8, с. 89; 12, с. 137.]

103. *ся³-цзи¹-р* чи¹ *хуан²-доу⁴* — *цян²-ну³-р*

Курицы едят соевые бобы — через силу

Пояснение: соевые бобы большие, курица не может проглотить их. Добавим, что *цян²-ну³-р* — пекинский диалектизм со значением «через силу» [см. 8, с. 90; 12, с. 138].

Смысл: делать через силу; давиться, да делать.

104. *ся³-ча²-гуа¹(нь)³-р* — *мэй²* *кай¹* *ху²*

Маленькая чайная — не имеет специального большого чайника для кипячения воды (или: не открывает чайника, чтобы налить воду посетителям (торговля идет плохо, нет людей))

Пояснение: при игре в карты слово *хэ²* («соответствие») произносится *ху²*. Добавим, что сехоуэй построено на игре слов: *ху²* («чайник») и *ху²*

(«соответствие») — омонимы, *кай*¹ имеет значения «кипятить» и «открыть».

Смысл: выражение, употребляющееся в игре в карты: «не открыл соответствия». [Ср. 8, с. 89; 12, с. 137].

105. *сяо*³-*чан*²-*р чуань*⁴-*ци*⁴ — *лянь*² *дань*⁴-*р чоу*¹

Грыжа — даже яйца тянет

Добавим, что в сехоуэй используется игра слов: *лянь*² имеет значения «даже» и «подряд», *чоу*¹ — «тянуть», «иметь конвульсии» и «курить», а *дань*⁴-*р* («тестикулы») и *дань*⁴-*р* («трубка») — омонимы.

Смысл: курит подряд трубку за трубкой (о курящем человеке). [Ср. 8, с. 91; 12, с. 138.]

106. *сяо*³-*чэ*¹-*ца бу*⁴ *мо*³ *ю*² — *гань*¹ *эр*²-*ца*

Если у тачки колесо не смазано — то и ушки сухие

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов: *эр*²-*ца* («ушки тачки») и *эр*²-*ца* («сын») — омонимы, а *гань*¹ значит и «сухой», и «названный (приемный)».

Смысл: приемный сын (чужой). [Ср. 8, с. 88; 12, с. 137.]

107. *сяо*³-*чэ*¹-*ца цзоу*² *ма*³-*лу*⁴ — *мэй*² *чжэ*²

Тачка едет по дороге — [вылет то туда, то сюда:] нет колеи

Вариант перевода: «...едет по мостовой...». Добавим, что в современном варианте этого сехоуэй вместо *сяо*³-*чэ*¹-*ца* («тачка») употребляется *цзяо*¹-*пи*¹-*чэ*¹ («тележка рикши на резиновом ходу»). Согласно другому толкованию, *мэй*² *чжэ*² — пекинский диалектизм «беден до того, что оказался в безвыходном положении», а контекст сехоуэй означает: «колесо тачки катит по мостовой (по проезжей части улицы), не оставляя следа» [см. 12, с. 137]. Речение построено на двух значениях *мэй*² *чжэ*²: «нет колеи» (или: «не оставляя следа») и «невозможно, нет выхода, ничего не поделаешь». См. № 53.

Смысл: беден до того, что находится в безвыходном положении; не знаю, что делать, как дальше быть. Добавим, что «Пояснения» (№ 355) дают еще два случая употребления этого сехоуэй: когда прерывают разговор, не окончив, и обращаются к людям в поисках работы, не имея проекции, рекомендации. [Ср. 8, с. 88—89; 12, с. 137.]

108. *тяо*²-*чжоу*² (*пек. шоу*) *дай*⁴ *мао*⁴-*ца* — *цзя*³ *чун*¹ *жэнь*²

Веник надел шапку — и выдает себя за человека

Смысл: говорится о человеке, который хочет выдать себя не за то, что он есть на самом деле (не смотри на его внешность, она обманчива — он не хороший).

109. *фа*⁴-*го*² *ян*²-*цян*² — *цы*⁴-*р*⁴ *тоу*²

На заморских монетах из французского государства — голова в форме шипа

Пояснение: имеется в виду изображение «республики» во фригийском колпаке. Поговорка построена на омонимии двух выражений: *цы*⁴-*р* *тоу* («голова шипом») может значить в другом контексте «шип» или «колочка».

Смысл: употребляется по отношению к людям, с которыми очень трудно договориться.

110. *фан²-дин³-р³ кай¹-мэнь² — лю⁴ цинь¹ бу²-жэнь⁴*
Сделал двери в крыше — со всей родней не хочет знаться
 Смысл: он ни с кем из родных не встречается, не хочет иметь связи ([говорится] также о близких знакомых). [Ср. 15а, с. 53.]
111. *фан²-цзи³-шан⁴ ды мао¹ — хо²-шоу⁴*
Кошка, сидящая на коньке крыши, — живой зверек
 Пояснение: поговорка построена на том, что омоним словосочетания *хо-шоу* («живой зверек») может восприниматься как сокращение выражения *хо-шоу цзуй* («одно мучение», «мучиться при жизни»). В поговорке имеются в виду дома знатных людей, действительно украшенные изображениями животных. О таких домах говорилось: «[У них] на каждом из пяти коньков по шести животных».
 Смысл: так говорили о человеке, попавшем в очень тяжелое положение, о человеке, который «заживо мучается, [как] в аду». [Ср. 15а, с. 53.]
112. *фань³-чуань¹ пю²-ао³ — ли³-вай⁴ фа¹-шао¹*
Человек надел шубу наизнанку — [ему] жарко внутри и снаружи
 Смысл: применяется по отношению к посреднику, которым недовольны и та, и другая сторона. См. № 281, ср. № 327.
113. *фан²-шан⁴ ды цао³ — гуа¹ лай² ды чжун³-р*
Трава на крыше дома — она выросла из принесенных ветром семян
 Смысл: употребляется по отношению к неродному, приемному сыну.
114. *фан²-янь²-р шан⁴ гуа⁴ дэн¹-лун² — чуань²-цзы-шан⁴ ю³ лян⁴-р*
К застрехе подвесили фонарь — [от этого] стропила блестят
 Смысл: так говорят о занятии онанизмом.
115. *фо²-е² янь³-чжу¹-р — дун⁴-бу⁴-дэ²*
Глаза будды — до них нельзя дотрагиваться
 Смысл: употребляется как строгий запрет: нельзя этого трогать!
116. *фо²-е² чжо¹-цза — пэн⁴-бу⁴-дэ²*
[Алтарный] столик пред [статуей] будды — его толкать нельзя
 Смысл: поговорка выражает запрет и употребляется, например, в тех случаях, когда хотят сказать: «нельзя надавливать на рану, нажимать на нарыв» и т. д.
117. *фу²-жун²-гао¹ — и²-мя(нь)⁴-р*
Печенье «лотос» — красиво лишь с одной стороны
 Пояснение: в старом Китае печенье *фу-жун* («лотос») посыпалось сверху сахаром, выкрашенным в красный цвет.
 Смысл: так говорят о человеке, пристрастном к одной стороне.
118. *фынь⁴-дуй¹-шан⁴ ча¹ хуа¹-р — чоу⁴ мэй³*
В навозную кучу воткнули цветок — красота его с запашком
 Смысл: так презрительно говорят о человеке, которого не уважают (за самодовольство, за зазнайство).
119. *фынь⁴-ту³ дуй¹-шан⁴ ды дй³-кан¹ — чоу⁴ гэ(нь)¹-р*
У базилика, растущего на навозной куче, — вонючий корень
 Смысл: так говорят о человеке из плохой семьи или с темным прошлым.

120. *фынь⁴-чан³-р цзоу² шуй³ — ши³ чжао² ла*

На фабрике удобрений пожар — навоз загорелся

Пояснение: поговорка построена на том, что словосочетание *ши чжао ла* в зависимости от контекста может иметь два значения, соответственно, и два различных написания. Одно — «загорелся навоз», второе — «получил большую прибыль». Для фольклориста известный интерес может представлять и характерный для разговорной речи эвфемизм пожара — *шуй цзоу* («вода гуляет»).

Смысл: принятый в торговле оборот — «получить большую прибыль».

121. *фэн²-цюн² ды са¹-няо⁴ — чоу¹-лэн³-ца*

Женщина, которая портняжит для бедных, [вынуждена] мочиться — улучая момент, когда ее никто не видит

Пояснение: в старом Пекине на улицах сидели женщины, специально занимавшиеся починкой одежды для рикш, водоносов и прочей городской бедноты. Поговорка обязана своим появлением тому обстоятельству, что эти женщины сидели в самых оживленных местах города.

Смысл: поговорка употребляется для характеристики действия, совершенно неожиданного для окружающих («вдруг, внезапно»).

122. *фэн²-цюн² ды хо³-шэн² — бу⁴-ня(нь)³-р*

У женщины, которая портняжит для бедных, в копилке фитиль — скручен из бумажной материи

Пояснение: поговорка построена на омонимии двух выражений — *бунянь-р* («скручен из бумажной материи») и *бунянь-р* («ходить пешком»).

Смысл: так человек заявлял о том, что он пришел пешком.

123. *фэнь²-ди⁴ ло¹-гуа(нь)³-р — дю¹-жэнь² дуй⁴-бу⁴-цуй² гуй³*

Кто на кладбище занимается онанизмом — тот теряет [свое] человеческое достоинство и оскорбляет души умерших

Смысл: употребляется как крайне негативная оценка каких-либо поступков («не делай так, это очень нехорошо»).

124. *фэнь²-тоу²-р да³-гу¹ — ле⁴ ла*

На могилу набивают обруч — [так как] могила треснула

Смысл: поговорка применяется по отношению к распадающейся семье; о двух сторонах — разошлись, рассорились, разведятся.

125. *фэнь²-тоу²-р ды гоу³ — цзя³-хуань¹*

Собаку на могиле — по ошибке принимают за барсука

Пояснение: поговорка построена на омонимии двух выражений — *цзя³-хуань¹* («принять нечто по ошибке за барсука») и *цзя³-хуань¹* («фальшивая веселость»).

Смысл: употребляется в тех случаях, когда расстроенный человек пытается притвориться веселым, «хорошая мина при плохой игре».

126. *фэнь²-тоу²-р ча¹ чжи³-ци⁴ — цзя³ кэ²⁽¹⁾-ца*

На могилу воткнули терновник — [он] не настоящий кустарник

Смысл: так говорят о фальшивом человеке.

127. *ха²-ма¹ дай⁴ вэй³-лянь⁴ — сяо³ цо²-пан⁴-ца*

Лягушка надела летнюю чиновничью шляпу — сделалось как карлик-толстяк

Панкратов указывает, что литературный синоним выражения *вэй³-лянь⁴* (согласно другим толкованиям, летний парадный головной убор эпохи Цин [см. 8, с. 99; 12, с. 147]) — *вэй³-ли⁴*. Ср. № 306.

Смысл: говорят о низеньком толстом человеке.

128. *ха²-ма¹ дянь⁴ чжо¹-ту(й)³-р — сы³ а(й)²-р*

Лягушку подложил под ножку стола — она вечно терпит тяжесть ножки

Вариант перевода: «Лягушку подкладывают под ножку стола (чтобы он не качался) — будет страдать до тех пор, пока не умрет». Добавим, что, согласно другим толкованиям, *сы³ а(й)²-р* — пекинский диалектизм со значением «терпеть как только можешь сплошные побои и брань, трудности и истязания» [см. 8, с. 98; 12, с. 47].

Смысл: нет выхода, приходится все время терпеть что-то; сейчас человек находится в плохом положении, ему тяжело, но и в дальнейшем нет никакой надежды; очень тяжело жить приходится, ляжку тянуть, пока не умрешь.

129. *ха²-ма¹ тяо⁴-цзин³ — [пу¹-тун¹] (бу⁴-дун³)*

Лягушка прыгнула в колодезь — бултых!

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов — двух неполных омонимов: как замечает Панкратов, «настоящее междометие “бултых” будет *пу¹-тун¹*, *пу¹-тун¹* — бултых, [а] *бу⁴-дун³* [“не понимаю”] — нет, здесь это взято как [фонетически] близкое». Другие интерпретаторы характеризуют *бу⁴-дун³* как звукоподражание, игнорируя (или передавая лишь средствами иероглифики?) факт неполной омонимии [см. 8, с. 99; 12, с. 147; 15а, с. 77].

Смысл: не понимаю.

130. *ха³-ла¹-ба¹ коу¹ шю⁴-син¹ — гу²-тоу² лао³-р*

Из ребра вырезали бога долголетия — получился костяной старик

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов — на двух значениях *гу²-тоу²* («кость» и «скрытая насмешка») и на том, что *лао³* («старик») и *лао³* (словообразовательный суффикс со значением «мужчина, человек») — омонимы; в связи с этим пекинский диалектизм *гу²-тоу² лао³-р* («комик, шутник, остролов») в контексте сехоуэй значит «костяной старик».

Смысл: говорят о человеке, постоянно сыплющем шутками-прибаутками, никогда не серьезном. [Ср. 8, с. 99; 12, с. 147.]

131. *ха³-ла¹-ба¹ чжан³ цза¹-цза⁴-р — лин⁴ и⁴ цзин¹*

На ребрах выросла титька — у него [не так, как у других]

Добавим, что, согласно другим интерпретаторам, выражение *лин⁴ и⁴ цзин¹* — пекинский диалектизм со значением «не так, как у других; не такой, как другие» [см. 8, с. 99; 12, с. 147—148]. Исходя из этого, мы дополнили перевод второй части сехоуэй, оборванный Панкратовым на слове «у него». Панкратов дважды отметил, что и перевод, и смысл сехоуэй надо проверить.

Смысл: 1) он особый человек, все делает не как другие. Добавим: 2) у него (то или это) не так, как у других; 3) это дело не такое, как другие (см. «Пояснения», № 403).

132. *хай³-дянь⁴ (или: та⁴-цзы)-чэ¹ — и² жан⁴-р*

[Хочешь сесть в] хайдляньский омнибус — надо только крикнуть

Из Пекина в предместье столицы Хайдянь ходили своеобразные омнибусы (*тан⁴-цзы-чэ¹*) — двухколесные экипажи, пассажиры в которых сидели, как в русской линейке, свесив ноги по обе стороны. Эти омнибусы везли рикши или лошади. Они останавливались по первому требованию: как поясняет Панкратов, «он остановится и возьмет тебя, не надо долго разговаривать» (укажем в связи с этим, что возможен и такой перевод сехоуей: «хайдяньский омнибус — остановится по первому требованию»). Добавим: другие интерпретаторы отмечают, что хайдяньский омнибус ходил от ворот Сичжимынь (т. е. северных ворот западной городской стены Пекина) и что термин *тан⁴-цзы-чэ¹* указывает на экипаж, курсирующий туда и обратно только в пределах определенного района [см. 8, с. 94; 12, с. 141]. В сехоуей используется игра контекстуальных значений слова *жан⁴*: «просить» и «пригласить».

Смысл: нет больших приглашений, [сопровождающихся долгими угорами], пригласил — и кончено, для того, чтобы соблюсти приличия. Добавим из «Пояснений» (№ 379): если пришел гость, просить его остаться только из вежливости, для вида.

133. *ха¹(й)³-р та¹ цзю⁴-цзю¹ — ху²-лай²*

Дядя ребенка по имени Ха-р — зовется Ху-лай

Добавим, что сехоуей построено на игре слов: *ху²-лай²* употребляется и как имя собственное, и как пекинский диалектизм, означающий: 1) делать все, что вздумается, и 2) безобразничать, скандалить, озорничать, валять дурака, глупить, дурить, блажить [см. 8, с. 93; 12, с. 141].

Смысл: зря делаешь, глупо делаешь.

134. *хай³-цза лу⁴ — лэн⁴-чжо¹*

Маленький олененок [в охотничьем парке] — застыл без движения

Хай³-цза — место императорской охоты в южном парке под Пекином [см. 8, с. 93—94; 12, с. 141]. Олененок застыл не двигаясь, т. к. не боится людей в охотничьем парке, где оленей не пугали, — охотиться там мог только император.

Смысл: не двигаться и ничего не делать, [остолбенеть]. Добавим значения: 1) не делает дела; 2) ума не приложить, как поест (в бедной семье) (см. «Пояснения», № 378).

135. *хай³ чжан¹-у³ сю¹-пао⁴-тай² — сяо³-ши⁴ и²-дуань⁴*

Хай Чжанью чинит форт — один [форт для него] — пустяковое дело

Пояснение: вместо слова *дуань⁴* можно употребить *дуань¹*. Это тяньцзинская поговорка. Хай Чжанью был торговцем солью в Тяньцзине в последней четверти XIX века. Он хранил свою соль в одном из фортов под Тяньцзином. Ему говорили, что соль может повредить форт, но Хай Чжанью, который был очень богат, отмахивался: «Починю — это для меня пустяк» [ср. 8, с. 94; 12, с. 141—142].

Смысл: пустяковое дело — не стоит и говорить. Добавим значение: не важное дело (см. «Пояснения», № 380).

136. *хао⁴-цза дяо⁴ мянь⁴-ган¹ ли³ [ла] — фань¹ бай²-я(нь)³-р*

Мышь упала в чан, где хранится мука, — глаза закатились, только белки видать

Добавим, что вторая часть поговорки в этом контексте значит «закатила белые (от муки) глаза» [ср. 15а, с. 79]; сехоуей построено на игре

слов — на прямом и переносном значениях сочетания *фань¹ бай²-янь³*: 1) закаты глаза (глаза у кого закатылись) и 2) чувствовать себя в тупике, быть в затруднении.

Смысл: находиться в недоумении; не знать, что делать. Добавим значения: говорится о человеке, у которого по глупости или по оплошности выманили все путем обмана [см. 17, с. 341]; которому указывают на то, что прежде он сделал дело неправильно, допустив ошибку; и который бездействует, словно в оцепенении, когда надо делать дело (см. «Пояснения», № 337). Ср. [8, с. 84; 12, с. 133]; № 165.

137. *хао⁴-цзы кан² цян¹ — во¹-р ли³ хэн⁴*

Мышь на плече держит ружье — она у себя в норе задириста

Добавим, что в сехоуэй используется игра слов — *во¹-р* в прямом смысле значит «нора, гнездо», а в переносном — «гнездышко, дом, семья, свой круг». *Во¹-р ли³ хэн⁴* — пекинский диалектизм со значением: «умеет кричать, упрямо твердя свое, только в собственном доме» (см. «Пояснения», № 333).

Смысл: он в своем кругу такой задиристый, а между людьми смиренный. [Ср. 8, с. 83; 12, с. 132.]

138. *хао⁴-цзы ла¹ му⁴-сянь¹ — да⁴-тоу²-р цзай⁴ хоу⁴-тоу²*

Мышь волочит деревянную лопату — большой конец сзади тащится

Пояснение: *да⁴-тоу²-р* — конец лопаты, которым роют. *Сяо³-тоу²-р* — конец рукоятки. Добавим, что, по сообщению Л. Г. Казаковой, под «большим концом» сейчас понимают утолщение на рукояти лопаты. Сехоуэй построено на игре слов: *да⁴-тоу²-р* значит и лопасть лопаты, и «успех, удача, счастье» (перевод Панкратова), *хоу⁴-тоу²* — и «сзади», и «в будущем».

Смысл: 1) счастье придет; 2) [изобилие придет:] вначале мало, но это не беда — надо надеяться или ждать будущего, когда обязательно будет много (принесли мало еды на стол — не торопись, принесут много). Добавим более общее значение: все главное еще впереди [см. 3, с. 44, 45, 58], предполагающее и возможность несчастья в будущем (см. «Пояснения», № 332). [Ср. 8, с. 83; 12, с. 132.]

139. *хао⁴-цза ла¹-шуй³ — во¹-р фэнь⁴*

Мышь испражняется — в норе кал

Добавим, что в сехоуэй используется игра слов: *во¹-р* значит и «нора», и «семья» (ср. № 137), *фэнь⁴* — и «кал», и «ненависть», а сочетание *во¹-р фэнь⁴* — и «в норе кал», и «в семье нет согласия» [см. 8, с. 82—83; 12, с. 132].

Смысл: вся семья между собой в плохих отношениях. Добавим значение: в группе совместно работающих людей идет борьба, распря (см. «Пояснения», № 331).

140. *хао⁴-цза па² чжу²-га(нь)¹-р — и⁴-цзе²(-р) и⁴-цзе²(-р) лай²*

Мышь лезет по бамбуковой палке — одолевает коленце за коленцем

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов — на прямом и переносном значениях сочетания *и⁴-цзе²(-р)* и *и⁴-цзе²(-р)*: «коленце за коленцем» («сустав за суставом») и «постепенно».

Смысл: постепенно, шаг за шагом (положение улучшится, дело делается). [Ср. 8, с. 84; 12, с. 133.]

141. х¹ао⁴-ц¹за п¹и⁴-ху³ коу¹ ш¹ай³-ц¹за — ся³-п¹и²нь²-з¹у²-то(у)²-р

Из тазовой кости мыши делают игральную кость — очень маленькая косточка

Пояснение: слово коу¹ — смысловый эквивалент простонародного коу¹-чэн^[2], в свою очередь синонимичного слову кэ^[4]-чэн^[2] («вырезать, гравировать (печати)»). Для передачи значения «очень экономичный даже в мелочах» обычно употребляется выражение п¹и²нь^[2]-з¹у^[2]-тоу^[2]; ся³-п¹и²нь^[2]-з¹у^[2]-тоу^[2] — еще сильнее; говорят также только п¹и²нь², п¹и²нь^[2] дэ хэнь^[3] или ся³-п¹и²нь².

Смысл: очень экономичный даже в мелочах. Добавим близкие значения: скупой, скряга (имеет скрытый бранный смысл), а также жадина (о ребенке, который не хочет поделиться едой), см. «Пояснения», № 339. [Ср. 8, с. 84; 12, с. 133.]

142. х¹ао⁴-ц¹за су¹ань⁴-з¹у⁴а — з¹э¹-с¹я⁴ ч¹жу³-р ц¹зю⁴ ван⁴

Мышь гадает, [сидя на задних лапках], — а опустится на передние — тотчас забудет

О мышах, когда они сидят на задних лапках, а передними шевелят и [при этом] шевелят губами, говорят, что они гадают, и очень искусно, но как только опустятся на передние ноги, то тотчас же забывают.

Смысл: отвернулся и забыл. Добавим более широкое значение: плохая память (см. «Пояснения», № 334). [Ср. 8, с. 83; 12, с. 132.]

143. х¹ао⁴-ц¹за тя¹нь³ ма¹о¹-би²-ц¹за — ч¹жао²-сы³ (или: ц¹зо¹-сы³)

Мышь лижет кошке нос — на рожон лезет

Смысл: сам смерти ищет. Добавим: на свою голову; сам лезет на рожон; подвергает себя опасности, делая то, чего не следует (лезет в драку, сорит деньгами, ест то, что вредно, и т. п.) (ср. «Пояснения», № 330; [8, с. 82; 12, с. 132; 15а, с. 79]).

144. х¹ао⁴-ц¹за ц¹зу¹ань¹ ц¹зи¹-лун² — ц¹яо² ни³ ды нао³-дай⁴ бу² ся¹н⁴ ху¹ан²-шу³-лан²

Мышь влезла в клетку к курам — [а те и говорят:] «Судя по твоей голове, ты не хорек, [боятся нечего]»

Смысл: 1) я не боюсь тебя; 2) «рылом не вышел» (бу^[2] гоу^[4] цы^[1]-зэ^[2]), т. е., добавим мы, не хватает каких-то качеств — природных данных (способностей) и/или квалификации, делового ценза (стажа), компетенции — для выполнения большого дела (см. «Пояснения», № 336), ср. русское выражение «кишка тонка». [Ср. 8, с. 82; 12, с. 132.]

145. хо³-ж¹ун²-ц¹за нао³-дай⁴ — ч¹жань¹ хуй³-р ц¹зю⁴ ч¹жао²

Головка у трута — только коснется искры и [сразу] загорится

Добавим, что сехоу¹ построено на игре слов — прямом и переносном значениях сочетания ч¹жань¹ хуй³-р ц¹зю⁴ ч¹жао²: «только коснется искры — и загорится», и «вспыльчивый». Ср. № 18.

Смысл: вспыльчивый (о характере человека). [Ср. 8, с. 93; 12, с. 140; 15а, с. 94—95.]

146. хо²-ляо³ мэ¹и²-мао² — гу⁴ янь³-ц¹янь²

Спалил брови — позаботься о том, что перед глазами

Брови перед глазами, и, когда опалил, то думаешь об них, чтобы загасить огонь. Добавочно[е речение]. Добавим, что в сехоу¹ используется

игра слов — прямое и переносное значения сочетания *янь³-цзянь²*: «то, что перед глазами» (здесь — брови) и «нынешний, текущий [момент]». В собрании Кōно Цүити этого сехоуюй нет [ср. 8, с. 93].

Смысл: заботься о настоящем, о том, что сейчас надо.

147. *хо²-ляо³ ху⁴-я(нь)³-р мао² — цзюэ² ла хоу⁴ ла*

Опалил волосы вокруг заднего прохода — уничтожил [их] сзади

Панкратов не привел смысла этого сехоуюй и пометил, что следует проверить перевод, который мы воспроизводим в чуть модифицированном виде. Добавим, что, согласно другим интерпретаторам, сочетание *цзюэ² ла хоу² ла* в прямом смысле значит «уничтожил волосы сзади», а в переносном — «остался без потомства» [см. 8, с. 93; 12, с. 140]. Сехоуюй построено на игре слов — на двух значениях *цзюэ²* («уничтожить» и «остаться без потомства») и *хоу⁴* («сзади» и «потомство»).

Добавим также смысл: остался без потомства, нет сыновей (см. «Пояснения», № 375).

148. *хо³-чун²-р ды пи⁴-гу³ — мэй² до²-да⁴ ды лян⁴[-р]*

От задницы светлячка — недостаточно света

Добавим, что в сехоуюй используется игра слов — два значения *лян⁴-р*: «свет» и «деньги».

Смысл: 1) не щедрый, жметесь, скряжничает; 2) у него сейчас дома бедновато, нет достаточно денег. [Ср. 8, с. 92; 12, с. 140; 15а, с. 94.]

149. *хо³-фан²-цза яо⁴ сяо³-ця(нь)²-р — чжао³-чжо¹, дань¹-у⁴ гу¹-фу¹-р*

В ночлежке [один у другого] просит милостыню — нарочно время проводит

Хо³-фан²-цза — ночлежный дом ([открытый] только зимою) для бедняков, нищих ([бывают и] частные, и казенные). Нищему у нищего просить — толку нет, [ничего] не получишь.

Смысл: нарочно тратить время без толку, нарочно проводить время. Добавим: говорится о том, кто откладывает дело, которое нужно сделать (см. «Пояснения», № 376). [Ср. 8, с. 93; 12, с. 140.]

150. *хоу²-р дай⁴ ху²-цза — мэй² на⁴ у⁴ чу¹ (или: на³ у⁴ чу¹)*

Обезьяна надела накладную бороду — нет такой пьесы (или: в какой пьесе?)

Пояснение: актеры китайского театра выходили на сцену в стандартном гриме; такому персонажу, как обезьяна (Сунь Укун), естественно, не полагалось бороды. Добавим, что Панкратов дает вариант перевода слова *чу¹*: «ария в пьесе». Другие интерпретаторы толкуют вторую часть сехоуюй, исходя из значения *чу¹* «счетное слово для представления, действие, акт (пьесы)» и из того, что выражение *у⁴ чу¹* — пекинский диалектизм со значением «один акт (пьесы)» [см. 8, с. 72; 12, с. 126]. Если это верно, то вторую часть сехоуюй следует переводить: «[в пьесе] нет такого действия (или: в каком действии (акте)?)».

Смысл: 1) ничего подобного; он [так] говорит, но это выдумка; 2) где же это возможно? разве это может быть? Добавим значения: 3) у него нет способности убеждать других; 4) сначала он делал дело, а потом перестал работать (см. «Пояснения», № 291; [ср. 8, с. 72; 12, с. 126]).

151. хоу²-р ла¹-зун¹ — ¹и²-зэ⁴ цзи¹(нь)⁴-р

Обезьяна натягивает лук — всегда с одной и той же силой

Смысл: употребляется как похвала человеческой неизменности. Ср. № 358.

152. хоу²-р ла¹ ма³ — са(нь)¹-р лю⁴

Обезьяна ведет за повод лошадь — Сар [ее] прогуливает

Пояснение: в старом Китае в имена детей довольно часто входили порядковые числительные — первый, второй, третий. Имя Третий (са(нь)-р или сар) обычно ассоциировалось с маленьким мальчиком, поэтому и маленьким дрессированным обезьянам обычно давали имя Сар. Поговорка построена на том, что выражение са(нь)-р лю («Сар [ее] прогуливает») омонимично выражению «тридцать шесть» в другом написании.

Смысл: поговорка употреблялась как ответ на вопрос «Сколько вам лет?» — «Мне тридцать шесть лет».

153. хоу²-р ла¹-си¹ — хуай⁴ ла чан² цза ла

У обезьяны понос — в кишках что-то неладно

Пояснение: выражение хуай ла чан цза ла («в кишках что-то неладно») имеет переносное значение, близкое к выражению синь хуай ла («что-то в сердце неладно»).

Смысл: так говорят о злом, коварном человеке.

154. хоу-р² на² ши¹-цза — ся¹-бай¹

Обезьяна ловит вшей — и ищет их, вслепую разворачивая шерсть

Смысл: употребляется в тех случаях, когда хотят сказать: «зря это делаешь», «пустая работа».

155. хоу²-р пу¹ ма⁴-чжан¹ — са(нь)¹-р-у³

Обезьяна ловит (накрывает) саранчу — Сар хватает

Пояснение: поговорка аналогична № 152.

Смысл: ответ на вопрос о возрасте — «Мне тридцать пять лет».

156. хоу²-р тянь³ суань⁴ гуань⁴-цза — бу² ши⁴ цзы¹ вэй⁴-р

Обезьяна лижет горшок, в котором хранят толченый чеснок, — нехороший там вкус

Смысл: употребляется в тех случаях, когда хотят сказать о слове или о деле, что у них есть нехороший привкус.

157. хоу²-р хуа¹ — чжа⁴ ла

Хлопушка в виде обезьяны — взорвалась

Пояснение: речь здесь идет о том же переносном значении чжа ла («вспылить»), что и в поговорке № 163.

158. хоу²-р-цзин¹ цзинь⁴ бин¹-цзя⁴ — мань³-лян²

Старая обезьяна входит в ледник — [ей] очень холодно

Пояснение: поговорка построена на том, что выражение мань-лян имеет прямой и переносный смыслы. Прямой — «холодно». Переносный — «[дело] застыло».

159. хоу²-р-цзин¹ чи¹ ши⁴-цза — мань² бе³

Старая обезьяна ест хурму — оставляет лишь плоскую кожу

Пояснение: плоская кожаца плода, от которого больше ничего не осталось, как бы наводит на мысль о плоском кошельке, в котором ничего нет.

Смысл: у меня ничего не осталось.

160. хоу²-р цзуй³ — бэн⁴-бу⁴-чу¹ цзао³-ху²-р лай²

Обезьяний рот — он даже косточку жужуба не выплюнет

Смысл: жадный человек, скряга.

161. хоу²-р ци² ло⁴-то² — гао¹-го⁴ цюй⁴ ла

Обезьяна едет верхом на верблюде — ну и высоко же забралась

Пояснение: существует вариант с таким же смыслом, где верблюд заменен слоном.

Смысл: очень хорошо; дела идут так хорошо, что дальше некуда.

162. хоу²-р цюань² — сяо³-цзя⁴-цза[-р]

[Когда делают гимнастику по системе] «обезьяний бокс» — то принимают положение «сяо-цзя-цза»

Пояснение: поговорка построена на двойном значении выражения сяо-цзя-цза. Первое — определенное положение в гимнастических упражнениях. Второе — «скромный, застенчивый человек». Семантически эти значения связаны, поскольку позиция сяо-цзя-цза означает «сжаться, сгруппироваться».

Смысл: стеснительный.

163. хоу²-р чжа² ма²-хуа¹-р — чжа⁴ ла

Обезьяна жарила-жарила печень «ма-хуа-р» — и поджарила

Пояснение: поговорка построена на том, что выражение чжа ла имеет переносное значение «вспылить». Ср. № 157.

164. хоу²-р чи¹ су¹-хэ²-вань² — (нао⁴-синь¹) э³-синь¹ = нао⁴-дэ¹-хуан¹

Обезьяна съела лекарство «сухэвань» — ей от этого не по себе

Пояснение: сухэвань — пилюли от малярии из смолы индонезийского дерева сухэ. Их глотают. Если их жевать, от этого мутит. Панкратов заменил не пекинское выражение нао⁴-синь¹ («нехорошо под ложечкой»; «волноваться») [8, с. 76] пекинскими э³-синь¹ («тошнит») = нао⁴-дэ¹-хуан¹ («мутит»). Их переносные значения «тошно», «противно» и «неспокойный» («беспокоиться») составляют смысл сехойуэй.

165. хоу²-р чи¹ цзе⁴-мо⁴ — фань¹ бай² я(нь)³-р

Обезьяна ест горчицу — глаза [от горечи] закатились, видны одни белки

Смысл: употребляется в двух случаях. Первый — когда хотят сказать, что создавшееся положение безвыходно. Второй — применительно к человеку, который на других и смотреть не хочет, «воротит нос». Ср. № 136.

166. хоу²-р шан⁴ цян² — са(нь)¹-р па²

Обезьяна поднимается на стену — Сар карабкается

Пояснение: поговорка аналогична предыдущим №№ 152, 155. Сочетание са(нь)-р па² («Сар карабкается») близко по звучанию словосочетанию сань-р ба¹ («тридцать восемь лет»). Б. И. Панкратов замечает: «Здесь поступаются <...> произношением слов и <...> тонами».

Смысл: в ответ на вопрос о возрасте — «Мне тридцать восемь лет».

167. хоу²-р ян³-хай²-цза — бу⁴ дэн³ мао²-р гань¹

Когда обезьяна родит детеныша — то она не ждет, когда у того обсохнет шерсть, [а сразу берет его на руки]

Смысл: так говорят о крайней спешке, о торопливости.

168. ху¹-ло²-бо¹ да⁴-ло²-бо¹ шуан¹ цзи²-я(нь)³-р — ба² ла ни³ е³ ба²
ла во³ ла

Морковь и редька растут в одной дырке — выдернули тебя, конечно выдернут и меня

Шуан¹ цзи²-я(нь)³-р значит «тесниться в одной дырке», а цзи²-я(нь)³-р — «подавать знаки глазами». Добавим, что последнее значение отмечено в Большом китайско-русском словаре как диалектизм («моргать, подмигивать»). Другие интерпретаторы указывают, что цзи²-я(нь)³-р в данном случае — пекинский диалектизм со значением «плакать» [см. 8, с. 97; 12, с. 145]; если это верно, то переводить следует: «морковь и редька плачут вдвоем».

Смысл: если тебе будет плохо, то и мне тоже. Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 393), сехоу¹ означает: если [мы] столкнемся с делом, то поделаться ничего не сможем (и по неспособности, и по неумелости, и потому, что дело сделать трудно); это указывает на двух одинаковых людей.

169. ху¹-ло²-бо¹ цзю⁴-цзю³ — га¹-бэн¹-цуй⁴

Закусывает вино морковью — когда откусывает, то хрустит

Пояснение: га¹-бэн¹ — междометие «хруст!» (о хрустящих предметах, которые откусывают); дословно вторая часть сехоу¹ значит «хрустит — хрустящее». Добавим, что, согласно другим интерпретаторам, га¹-бэн¹-цуй⁴ — это пекинский диалектизм, означающий «не медлить» и «хрустящий на зубах» (о еде) [см. 8, с. 97; 12, с. 145]. На этих двух значениях и строится игра слов во второй части сехоу¹.

Смысл: делать дело сразу, не затягивая, раз — и готово.

170. ху⁴-бо¹-ла³ вэй⁴-фань⁴ — бу² чжэн⁴-цзин³ ва(нь)²-р ла

Кормит сорокопута вареным рисом — делает не так, как следует

Здесь и далее Панкратов не переводит слова ху⁴-бо¹-ла³, а дает его транскрипцию; он считает, что это небольшая хищная птица, питающаяся мелкими пташками, предположительно «маленький сокол (?)», «кобчик» (?); в 60-х гг. он перевел это слово «сорокопут», и мы всюду заменили транскрипцию ху⁴-бо¹-ла³ на «сорокопут». Варианты перевода второй части: «не настоящая игра, не по-настоящему играет, не по-настоящему делает (он ест мясо, а не рис)».

Добавим, что, согласно другим интерпретаторам, бу² чжэн⁴-цзин³ ва(нь)²-р ла — пекинский диалектизм со значением «заниматься чем-либо не как следует», где ва(нь)²-р значит «работать, заниматься чем-либо» (а не «играть», как в других случаях) [см. 8, с. 81—82; 12, с. 131].

Смысл: делает не как следует.

171. ху⁴-бо¹-ла³ да² ду(нь)³-р — дяо⁴ ла цзя⁴-р ла

Сорокопут задремал — и упал с насеста

Добавим, что в сехоу¹ используется игра слов: дяо⁴ значит и «упасть» и «терять (в цене)», а цзя⁴ («насест») и цзя⁴ («цена») — омонимы. По Большому китайско-русскому словарю дяо⁴ цзя⁴-р значит: «падать [в цене]; котироваться ниже; терять (о положении, престиже)».

Смысл: цену потерял; уважение к себе потерял. Добавим синонимы: не котировается, потерял престиж (ср. «Пояснения», № 326). [Ср. 8, с. 81; 12, с. 131.]

172. ху⁴-бо¹-ла³ на² гэ¹-цза — цо⁴-цяо²-ла

Сорокопут поймал голубя — ошибся (недосмотрел, не рассчитал)

Хубола ловит маленьких птиц, а голубь для него велик.

Смысл: ошибся (в частности, в человеке), [обознался], плохо рассмотрел (и хочешь взять). [Ср. 8, с. 80; 12, с. 131.]

173. ху⁴-бо¹-ла³ тяо¹ цюз¹ — янь⁴-цяо³-р

Офицер-сорокопут отбирает [солдат] для замещения вакансий — экзаменует воробьев

Пояснение: тяо¹ цюз¹ — старый военный маньчжурский термин, означающий «набирать солдат» и, добавим, «назначать на вакантную должность». В сехоуэй используется игра слов: янь⁴ («экзаменовывать») и янь⁴ («ласточка») — омонимы.

Смысл: 1) янь⁴-цяо³-р — порода маленькой певчей птички (добавим словарное значение «юрок, вьюрок», другое название горного воробья, *Fringilla montifringilla*); 2) янь⁴-цяо³-р ва(нь)²-р — онанизм, онанировать. Добавим, что сехоуэй употребляется как шутка человеком, который уходит справиться малую нужду (см. «Пояснения», № 325). [Ср. 8, с. 80; 12, с. 131.]

174. ху⁴-бо¹-ла³ чуань⁴ фан²-я(нь)⁴-р — чжао²-цяо³-р чи¹

Сорокопут пролетает под застрехой — ищет воробьев для еды

Добавим, что в современных словарях слог я(нь)² в слове фан²-я(нь)²-р («стреха») помечен вторым тоном. В сехоуэй используется игра слов: цяо³-р здесь — это и общее название пташек (а не только воробьев), и обозначение полового члена, обычное название которого цяо¹-цзы.

Смысл: ищет член (о пассивном педерасте). [Ср. 8, с. 80; 12, с. 131.]

175. ху⁴-го²-сы⁴ сц¹-коу³-р (или: лун²-фу²-сы⁴ дун¹-лан² ся⁴) — гоу³-ши⁴

В западном конце монастыря Ху-го-сы (или: в восточном коридоре монастыря Лун-фу-сы) — собачий базар

Пояснения: Ху-го-сы — название буддийского монастыря в западной части Пекина; 5, 6, 15 и 16 числа каждого месяца во дворе его устраивался базар; Лун-фу-сы — название буддийского монастыря в восточной части Пекина; 9, 10, 19 и 20 числа каждого месяца во дворе его также устраивался базар. Добавим, что Д. Боддэ дает несколько другие даты: по его словам, храм Ху-го-сы был открыт, и при нем устраивалась ярмарка 7, 8, 17, 18, 27 и 28 числа каждого месяца, храм же Лун-фу-сы был открыт и при нем устраивалась ярмарка 9, 10, 19, 20, 29 и 30, а позднее также 11, 12, 21 и 22, 1 и 2 числа каждого месяца [см. 20, с. 18]. Другие интерпретаторы ограничиваются указанием, что собачьи базары в обоих храмах устраивались в дни храмовых праздников [см. 8, с. 82; 12, с. 132]. Сехоуэй построено на игре слов: гоу³-ши⁴ («собачий базар») и пекинский диалектизм гоу³-ши⁴ («заискивать, льстить, подлаживаться, подлизываться, угождать, лебезить») — омонимы.

Смысл: подделываться, подмазываться, подлизываться (к сильному, богатому и т. п.).

176. хуа¹-пэ(нь)²-р лу²-цза — да⁴-я(нь)³-р

[У бедного] печка, сделанная из цветочного горшка, — с большим отверстием

Пояснение: бедные делают печки из цветочных горшков, сбоку пробивают дырочку, вставляют колосники. Источники игры слов в этом сехоуэй

юй: лу²-ца («печка») как пекинский диалектизм значит «пассивный педераст», да⁴-я(нь)³-р («большое отверстие») как пекинский диалектизм имеет такое же значение («большая дыра, большедырный»). Добавим, что игра слов происходит здесь не только во второй, но и в первой части сехоуюй.

Смысл: он педераст. [Ср. 8, с. 79; 12, с. 130.]

177. хуа¹-р ши⁴ май³ люй² — мэй² на⁴-гэ⁴-ши⁴

На базаре Хуарши покупают шааков — такой торговли не может быть

Пояснение: Хуарши — местечко в пригороде старого Пекина за юго-восточными воротами города, за Хадамынь. Поговорка построена на омонимии выражения мэй на-гэ-ши, которое в одном написании означает «нет такой торговли», а в другом — «нет такого факта».

Смысл: ничего такого не было.

178. хуа¹ ху⁴-бо¹-ла³ — гэ² сэ⁴

Пестрый сорокопут — имеет особую раскраску

Добавим, что в сехоуюй используется игра слов: сэ⁴ значит и «раскраска», и «вид», а сочетание гэ² сэ⁴ — и «особая раскраска», и (как пекинский диалектизм) «особый, специфический, экстраординарный».

Смысл: он не похож на всех людей; он не как другие, особый (характер и т. д.). Добавим значения: 1) дело, не похожее на множество других; 2) одежда, не такая, как у других (см. «Пояснения», № 316). [Ср. 8, с. 78; 12, с. 129.]

179. хуа¹ ху⁴-бо¹-ла³ — шань¹ шао⁴[-р]

Пестрый сорокопут — поет в горах

Панкратов дает вариант перевода второй части: «свист в горах», и указывает, что речь идет о птичьем пении. Добавим, что, согласно другим интерпретаторам, два пекинских диалектизма-синонима шань¹ шао⁴-р и е³ чао³-р означают «болтать, чесать языком». Два значения сочетания шань¹ шао⁴-р — «петь в горах» (пестрый сорокопут хорошо поет) и «болтать» — это источник игры слов в данном сехоуюй.

Смысл: [болтает] (о человеке, который говорит не переставая). [Ср. 8, с. 78; 12, с. 129.]

180. хуа¹-ца цао⁴ ни⁴-ху³ — цюн² хуань¹-лэ⁴

Нищий педераст — бедняк получает удовольствие (или: радуется)

Добавим, что в сехоуюй используется игра слов: цюн² значит и «бедняк», и «доходить до предела».

Смысл: кутить на все медные, последнюю копейку поставил ребром. Добавим, что поговорка прилагается к небогатому человеку, который хочет сделать вид, что радуется, а также к тому, кто пригласил друзей, для которых устроил представление с музыкой, песнями и плясками (см. «Пояснения», № 314). [Ср. 8, с. 78; 12, с. 129.]

181. хуа¹ цзи¹-да(нь)⁴-р — ю⁴ чи¹ ю⁴ ва(нь)²-р

Расписанное картинками яйцо — его и есть можно, с ним и поиграть можно (или: и поешь, и поиграешь)

Смысл: [привлекательная женщина легкого поведения, например: на⁴ ши⁴ та¹ ды си²-фу⁴-р ма²? — та¹ на³-р ю³ на⁴-ма хао³ ды си²-фу⁴-р я?

на⁴ ши⁴ хуа¹ цзи¹-да(нь)⁴-р — ю⁴ чи¹ ю⁴ ва(нь)²-р] (— Это его жена? — Ну, разве у него такая жена! Это крашеное яичко, его и поесть можно, с ним и поиграть можно). [См. 8, с. 78—79; 12, с. 129—130.]

182. хуа¹-цзя¹ бань⁴ цюй³-ма²-цай⁴ — ма²-ла-гэ⁴ ку³

Зерна сычуаньского перца «хуа-цзяо» смешали с горькой коноплей — чтобы рот онемел и не чувствовал горечи (дословно: чтобы онемела горечь)

Пояснение: хуа¹-цзя¹ (народное название цинь²-цзя¹, такое же, как у зеленого стручкового перца) — это лекарственное растение *Zanthoxylum Bungei*. Плоды его очень похожи на зеленый перец, отсюда его название. Они ароматны, имеют специфический вкус, оставляют во рту едкий привкус и ощущение онемения. Цюй³-ма²-цай⁴ — конопля пестичковая (мужская), *Cannabis Sativa*. Ее иногда кладут в пищу, чтобы придать кушанью едкий горьковатый вкус.

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов — на разных значениях ма² («вызывать онемение» и «быть рябым») и ку³ («горечь» и «очень»), а также на двух функциях служебного слова гэ⁴, в одном случае служащего числительной единицей к существительному, а в другом — для оформления сказуемого, после которого следует обособленное обстоятельство образа действия. Панкратов однажды предложил иное понимание второй части этого сехоуэй: «онемляет до невозможности». При таком понимании в обоих контекстах функция гэ⁴ одна и та же, а ку³ значит «очень».

Смысл: он рябой до последней степени. [Ср. 8, с. 79—80; 12, с. 130.]

183. хуа¹-цзя¹ бу⁴-шо¹ хуа¹-цзя¹ — ма²-ли⁴

Плод сычуаньского перца «хуа-цзяо» не зовет «хуа-цзяо» — а зовет его «зерном, от которого немеет во рту» (дословно «онемляющим зерном»).

Хуа¹-цзя¹, см. № 182. Добавим, что сехоуэй построено на игре слов: ма²-ли⁴ («зерна, от которых немеет во рту») и ма²-ли⁴ («быстро, расторопно») — омонимы.

Смысл: быстро, расторопно. [Ср. 8, с. 79; 12, с. 130.]

184. хуа¹-цзя¹-шу⁴ ди³-ся⁴ чжун⁴ лао³-юй⁴-ми³ — ю⁴ ма² ю⁴ ся¹

Под деревом «хуа-цзяо» посадил кукурузу — тут и немота, тут и «слепота»

Хуа¹-цзя¹, см. № 182. Пояснение: ся¹-ца — кукурузный початок, на котором всего 3—4 зерна, не развивший достаточно зерен (ср. № 26); вторая часть сехоуэй дословно означает «там и онемляющее, там и “слепое”», т. е., добавим мы, и плоды хуа-цзяо, и недоразвитые початки кукурузы почти что без зерен. Сехоуэй построено на игре слов — двух значениях ма² («немой» и «рябой») и ся¹ («недоразвитый початок кукурузы почти без зерен» и «слепой»).

Смысл: и рябой, и слепой (о человеке). [Ср. 8, с. 79; 12, с. 130.]

185. хуа¹-цзя¹-шу⁴ ди³-ся⁴ шуй⁴-цзя¹ — ма²-жэнь²

Сон под деревом «хуа-цзяо» — вызывает онемение

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов: ма²-жэнь² значит и «вызывать у человека онемение» (Панкратов поясняет: «человек столбенеет, лишается способности говорить»), и (по предположению Панкрато-

ва) «вызывать у человека чувственное влечение (?)» ($\text{ю}^4\text{-хо}^4\text{ жэнь}^2$) или (по мнению Чэнь Цзыши) «надоесть людям, приесться, набить людям оскомину» ($\text{жэ}^3\text{ жэнь}^2\text{ ни}^4\text{-фань}^2$).

Смысл: вызывать у человека чувственное влечение (?).

Добавим: надоесть, приесться, набить оскомину, опротиветь, вызывать отвращение. Употребляется, в частности, в ситуациях, когда другие напускаются на человека с сердитыми речами или когда человек слышит тревожные известия о печальных событиях (см. «Пояснения», № 322). [Ср. 8, с. 80; 12, с. 130.]

186. $\text{хуан}^2\text{-чэн}^2\text{ гуай}^2\text{ цзя}^1\text{-р} — \text{до}^1\text{-жао}^2\text{ и}^2\text{-мя}^1\text{(нь)}^4\text{-р}$

Императорский дворец надо обходить — [чтобы войти], надо сделать круг, пройти целую стену

Панкратов сомневался в этом переводе и собирался проверить его. Добавим, что сехоуэй строится на игре слов: жао^2 («сделать круг») и жао^2 (по мнению Панкратова, «прибавлять», согласно иным интерпретациям, видимо, «испортить») — омонимы, $\text{и}^2\text{-мя}^1\text{(нь)}^4\text{-р}$ значит и «одна сторона», (здесь) «целая стена», и «доброе имя, репутация ($\text{мян}^4\text{-цзы}$)», а словосочетание $\text{до}^1\text{-жао}^2\text{ и}^2\text{-мя}^1\text{(нь)}^4\text{-р}$ значит и «сделать круг, пройти целую стену», и (как указывают другие интерпретаторы) является пекинским диалектизмом со значением «сильно испортить на этот раз доброе имя (подмочить репутацию)» [см. 8, с. 98; 12, с. 146]. Кроме того, согласно Большому китайско-русскому словарю, $\text{жао}^2\text{ мя}^1\text{(нь)}^4\text{-р}$ значит «пощадить репутацию, не поставить в неловкое положение», где жао^2 имеет значение «прощать, щадить».

Смысл: зря терять лицо (Панкратов собирался проверить это значение), зря делать, просить — уже просил, не надо больше. Добавим значение: сильно подмочить на этот раз репутацию. Согласно «Пояснениям» (№ 397), сехоуэй употребляется в том случае, если кто-то просил меня о деле, я не стал вмешиваться, но потом вмешался; а также, чтобы передать мысль: не надо говорить много бесполезных слов.

187. $\text{хуан}^2\text{-гуа}^1\text{ янь}^1\text{-цун}^1 — \text{се}^2\text{-ча}^2\text{-р}$

[Овощи в] салате из огурцов и лука — нарезаны наискось

Пояснение: $\text{хуан}^2\text{-гуа}^1\text{ янь}^1\text{-цун}^1$ — название салата из огурцов и лука стрельчатого. Огурцы и лук нарезают наискось, солят, прибавляют уксусу и немного масла. Едят [салат] обычно бедные. Добавим, что сехоуэй построено на игре слов: се^2 («косой») и се^2 («странный») — омонимы, $\text{ча}^2\text{-р}$ значит и «порезать, разрез», и (как пекинский диалектизм) «повод, предлог, причина», а также «манера»; поэтому $\text{се}^2\text{-ча}^2\text{-р}$ значит и «разрезы косые», и (на пекинском диалекте) «странная причина (предлог)» или «странное поведение» [см. 8, с. 87; 12, с. 135].

Смысл: [говорится] о человеке, к[ото]рый начинает придирается ни с того ни с сего; странное поведение. Добавим: странная причина. Сехоуэй используется, если ведут беспредметный спор и ругаются без формальной причины (см. «Пояснения», № 349).

188. $\text{хуан}^2\text{-лянь}^2\text{ коу}^1\text{ ва}^2\text{-ва}^1 — \text{ку}^3\text{-хай}^2\text{-ца}$

Из корня растения «хуан-лянь» вырезает фигурку ребенка — горькое будет дитяtko

Пояснение: $\text{хуан}^2\text{-лянь}^2$ — лекарственное растение, из которого готовится китайское лекарство с тем же названием, горькое на вкус. Оно

тождественно золотой траве (*Thalictrum flavum*), или *Coptis teeta* (Василисник, Василиса-трава, золотуха желтая). Добавим, что современные китайско-русские словари называют его «коптис китайский» (*Coptis chinensis* Franch). В сехоуэй используется игра слов: $ку^3$ значит и «горький» на вкус, и (в переносном смысле) «несчастный».

Смысл: круглая сирота; несчастный ребенок; «мне не на кого положиться, никто мне не поможет, я без родных, знакомых, очень бедный человек»; бедный парнишка (бедняк), нет ни гроша. [Ср. 8, с. 86; 12, с. 134—135.]

189. $хуан^2-лянь^2 коу^1 шу^4-син^1 — ку^2 лао^3-бан^1-ца$

Из корня растения «хуан-лянь» вырезает бога долголетия — горький будет старикашка

$Хуан^2-лянь^2$, см. коммент. к № 188. $Лао^3-бан^1-ца$ — пекинский диалектизм, как отмечает Панкратов, означающий (презрительно) «старикашка». Добавим, что в этом сехоуэй используется такая же игра слов, что и в № 188.

Смысл: несчастный старикашка (о старом человеке, которому живется плохо). [См. 8, с. 86; 12, с. 135.]

190. $хуан^2-лянь^2 шу^4-шан^4 цзе^1 ма^3-шао^2 — ку^3-пяо^2$

На дереве «хуан-лянь» завязались вместо плодов уполовники — это горькие черпаки

Пояснение: имеются в виду уполовники из скорлупы кокосового ореха. Добавим, что сехоуэй построено на игре слов: $ку^3$ значит и «горький», и «заядлый», а $пяо^2$ («черпак, ковш») и $пяо^2$ («посетитель публичных домов») — омонимы.

Смысл: неисправимый, заядлый бабник; постоянный посетитель (за-всегда) домов терпимости. Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 344), имеется в виду тот, кто посещает эти дома, не имея денег. [Ср. 8, с. 86; 12, с. 134.]

191. $хуан^2-сань^1-тай^4 кань^3 чжуань^1-тоу^2 — мэй^2-бяо^1$

Хуан Саньтай бросает [в цель] кирпич — потому что у него нет метательного оружия «бяо»

Пояснение: Хуан Саньтай — персонаж из цинского романа XIX в. «Ши-гун-ань», прославленный «рыцарь», известный своим умением метать $бяо^1$ — особое метательное оружие вроде наконечника копья, которое метают так же, как бросают нож. Добавим, что в сехоуэй используется игра слов: $бяо^1$ («метательное оружие») и $бяо^1$ (прост. «деньги») — омонимы.

Смысл: нет денег. Добавим, что это сехоуэй — шутка в ответ на предложение другого купить вещь, которую я хочу купить, но у меня нет денег (см. «Пояснения», № 347). [Ср. 8, с. 87; 12, с. 135.]

192. $хуан^2-ту^3-ни^2 мо^2-шю^3 — цзя^3-чжао^1-ца$

Обмазал палец желтой глиной, [чтобы он стал похож на желтую стрекозу, на которую подманивают других], — но ведь это фальшивая приманка

Панкратов указывает на 3 значения слова $чжао^1-ца$ (другие интерпретаторы ограничиваются кратким указанием лишь на первое): 1) после

дождя, когда много стрекоз, дети, поймав одну, привязывают ее к нитке и ею приманивают других для поимки; 2) доска, которая прикрепляется на спине, выставляясь над головой преступника, приговоренного к смертной казни, когда его ведут на казнь: на ней написаны его преступления; 3) птица в клетке-западне для приманки других. Добавим, что сехоукой построено на игре слов: *цзя³-чжао¹-ца* значит и «фальшивая приманка», и «притвориться, прикинуться, представляться, разыгрывать из себя, делать вид, симулировать».

Смысл: притворяться, изображать не то, что на самом деле. Добавим: говорится о человеке, который, узнав, что стряслась неожиданная беда, не имеющая к нему отношения, делает вид, что потрясен (см. «Пояснения», № 348). [Ср. 8, с. 87; 12, с. 135.]

193. *хуан²-хань⁴-шэн¹ ды цзянь⁴ — бо⁴ (или: бай³)-фа¹ бо⁴ (или: бай³)-чжун⁴*

Стрелы Хуан Ханьшэна — выпустил сотню, сотня попала в цель

Пояснение: Хуан Ханьшэн (или Хуан Чжун) — из «Сань-го-чжи», лучший стрелок из лука. Добавим, что он — персонаж романа «Сань-го янь-и». В сехоукой используется игра слов: *чэньюй бай³-фа¹ бай³-чжун⁴* значит и «на сто выстрелов [из лука] — сто попаданий», и (в переносном смысле) «попасть в самую точку, точно, правильно, верно».

Смысл: все, что он предполагает, все правильно (каждое слово его оправдывается). [Ср. 8, с. 87; 12, с. 135.] Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 350), это сехоукой применяется в случае выздоровления больного благодаря удачно прописанному лекарству.

194. *хуан²-цзю³-гуань³-ца бань¹-цзя¹ — тань²-ду³ мэ(нь)²-р*

Винная лавка переезжает — корчаги загромождали вход

Дословный перевод второй части сехоукой у Панкратова: «корчаги заткнули (закупорили) вход». Добавим, что сехоукой строится на игре слов: *тань²* («корчаги») и *тань²* («слизь») — омонимы, *мэ(нь)²-р* значит и «дверь (вход)», и «горло».

Смысл: слизь заполнила горло — не прокашливается (о старике). [Видимо, также синоним] *ду²-цзуй³*: я рекомендовал человека, а он дело испортил, теперь я ничего сказать не могу, т. к. меня предупреждали, что он не может [справиться, и я за него краснею]. Добавим, что Большой китайско-русский словарь читает это выражение *ду³↔цзуй³* и дает, в частности, его значение «заткнуть рот, заставить замолчать». [Ср. 8, с. 86—87; 12, с. 135.]

195. *хуан² чжун¹ ды пэн²-ю³ — жэнь²-лао³ синь¹-бу⁴-лао³*

Друг Хуан Чжуна — старый-то старый, но душа молодая

Пояснение: Хуан Чжун (см. № 193) был старик, но не признавал этого: когда ему было 83 года, он еще стремился воевать и считал, что может работать.

Смысл: старик, но не хочет признавать этого. [Ср. 8, с. 88; 12, с. 135.]

196. *хуан²-шу³-лан² гэй³ цзи¹ бай⁴ нянь² — мэ² ань¹-чжо¹ хао³ синь¹-я(нь)³-р*

Хорек пришел поздравить куриц с Новым годом — никак не с добрыми намерениями

Добавим, что *синь¹-я(нь)³-р* — пекинский диалектизм со значением «сердце, душа», а *хао³ синь¹-я(нь)³-р* — «добрые намерения».

Смысл: он в отношении тебя не питает добрых намерений (он пришел с намерением повредить тебе). [Ср. 8, с. 85; 12, с. 134.]

197. *хуан²-шу³-лан² ся⁴ хао⁴-цза* (или: *ян³ цы⁴-вэй⁴*) — *и²-бэ(й)⁴-р бу⁴ жу² и²-бэ(й)⁴-р*

Хорек родилмышь (или: *родил ежа*) — одно поколение хуже другого

Варианты перевода второй части сехоуэй у Панкратова: «одно поколение не похоже на другое», «дети хуже отцов». Добавим, что другие интерпретаторы предлагают читать здесь жу в 4-м тоне (жу⁴) [см. 8, с. 85; 12, с. 134].

Смысл: в этой семье одно поколение за другим все ухудшается и ухудшается ([ее члены] беднеют, [среди них преобладают] неспособные). Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 341), в сехоуэй имеется в виду смена плохого лидера еще худшим. См. № 247.

198. *хуан²-шу³-лан² цзуань¹ цзао⁴-хо³ — тоу²-чжо¹ да⁴-мынь²-цза ла*

Хорек лезет в печку — идет [через] большие ворота

Добавим, что слово *тоу²-чжо¹*, которое Панкратов переводит «идет, следует по», другие интерпретаторы толкуют как «искать»; в таком случае вторая часть сехоуэй значит: «ищет большую печную дверцу», куда хорек может с легкостью пролезть [см. 8, с. 85—86; 12, с. 134]. Сехоуэй построено на игре слов: *да⁴-мынь²-цза* значит и «большие ворота» (или «большая печная дверца (отверстие)»), и «богатая и могущественная семья», «протекция»; соответственно *тоу²-чжо¹ да⁴-мынь²-цза ла* значит и «идти (следовать) [через] большие ворота» (или «искать большую печную дверцу»), и «тянуться за семьями богатых и знатных людей», «искать протекции».

Смысл: у меня имеется заручка в кругах, чтобы получить хорошее место или повышение. Добавим более общие формулы: «искать протекции», «искать покровительства (дружбы) влиятельных семей (людей)» (ср. «Пояснения», № 343).

199. *хуан²-шу³-лан² чи¹ цзи¹-мао² — сюань⁴-ду⁴-р*

Хорек ест куриные перья — чтобы набить желудок

Пояснение: *сюань⁴* значит «заполнять промежутки, чтобы не шевелилось, не тряслось (напр[имер], укупоривать посуду в ящик)». По свидетельству других интерпретаторов, *ду* («желудок») произносится здесь не в 4-м, а в 3-м тоне, выражение же *сюань⁴ ду³-р* — это пекинский диалектизм, означающий «насытиться не по-настоящему, набить желудок не настоящей пищей», и указывающий на нуждающегося человека [см. 8, с. 85; 12, с. 134].

Смысл: [вопрос:] что ты делаешь? — ответ: желудок набиваю, или просто: желудок набит, наелся. Добавим, что едва ли сехоуэй значит «наелся», скорее «набил брюхо» (о нуждающемся человеке) (см. «Пояснения», № 342).

200. *хэ²-цзя¹ гу¹-нян² гэй³ чжэн⁴-цзя¹ — чжэн⁴-хэ²-ши⁴*

Девушку из дома Хэ отдали в дом Чжэн — она теперь носит фамилию Чжэн из дома Хэ

Добавим, что в сехоуэй используется игра слов: словосочетания *чжэн⁴-хэ²-ши⁴* («урожденная Хэ по фамилии Чжэн») и *чжэн⁴-хэ²-ши⁴* («как раз, подходит») — омонимы.

Смысл: как раз, годится, подходит. Добавим: например, говорится о том, что одежда пришлась впору или дом подходит для жилья (см. «Пояснения», № 384). [Ср. 8, с. 95; 12, с. 142—143.]

201. *хэ²-бя¹(нь)¹-р си³ ку⁴-цзы — бу⁴-гань¹ бу⁴-цзоу³*

На берегу реки стирает штаны — пока не высохнут, не уйдет

Добавим, что в сехоуэй используется игра слов — прямое и переносное значения слова *гань¹*: «(вы)сохнуть» и (на пекинском диалекте) «остаться без денег», здесь «проиграться дочиста».

Смысл: пока не проиграется, не уйдет. [Ср. 8, с. 94—95; 12, с. 142.]

202. *хэ²-ли³ мао⁴-пао⁴-р — ван²-ба¹-пи⁴*

На [поверхность] воды поднимаются пузыри — это пердит черепаха

Добавим, что в сехоуэй используется игра слов: прямое и переносное значения словосочетания *ван²-ба¹-пи⁴* — «черепаха пердит» и ругательство со значением «нечестный (нечистосердечный) человек».

Смысл: ругательство: ты говоришь, [да ведь] твои слова — это пердеж черепахи. Добавим, что ругательство означает: «это нечестный человек» (см. «Пояснения», № 382). [Ср. 8, с. 94; 12, с. 142.]

203. *хэ²-пяо¹-цза (ды эр²-цза) — и² мао⁴-р*

[Труп] утопленника ([или: сын утопленника]) — всплыл [и скрылся]

Пояснение: китайцы говорят, что утопленник [один раз] всплывает, а потом сразу опять уходит в воду. Добавим, что в сехоуэй используется игра слов: *и²* значит «один [раз]», и «как только», *мао⁴* — и «всплыл», и «появился», а словосочетание *и² мао⁴-р* значит и «один раз всплыл [и скрылся]», и (на пекинском диалекте) «как только пришел, тотчас же и ушел» [см. 8, с. 94; 12, с. 142].

Смысл: он показался и скрылся. Добавим: как только пришел, сразу же и ушел, не задерживаясь (см. «Пояснения», № 381).

204. *хэ²-шан⁴ мо¹ бянь⁴-цза — мэй²-ю³*

Буддийский монах ищет косу на затылке — но ее там нет!

Пояснение: поскольку буддийским монахам брили головы, то у них, естественно, не могло быть косы, которая в обязательном порядке предписывалась всему взрослому мужскому населению Китая в период Маньчжурской династии.

Смысл: употребляется как подчеркнутая декларация отсутствия («нет», «нету»).

205. *хэ²-шан⁴ чуань¹ сюэ¹-цза — ла³-ма¹ ла*

[Китайский буддийский] монах надел сапоги — и сделался ламой

Пояснение: буддийские монахи во Внутреннем Китае сапог не носили, а тибетские монахи — ламы — носили. Поговорка построена на том, что разговорное выражение *ла-ма ла* («запьянеть») и пишется, и произносится так же, как и выражение «стать ламой».

Смысл: напился, лицо покраснело.

206. *хэ²-шан⁴ чуань⁴-мэнь²-цза — шао³ лай²*

Когда буддийский монах повадился ходить в гости — [то ему говорят]: «приходи пореже»

Смысл: так говорят нежеланному гостю, сравнивая его с буддийским монахом.

207. *це¹-гао¹ гай³ чжун⁴-цза — дао³-нун⁴ цзао³-р ва(нь)²-р*

Переделявает кексы «це-гао» в пирожки «чжун-цза» — перекладывает жужубы [из одних в другие], играя

Пояснение: *це¹-гао¹*, см. коммент. к № 30 (здесь имеется в виду кекс из пшеничной муки); *чжун⁴-цза* — название пирожков треугольной формы, приготовленных из комочков сладковатого риса (добавим, что речь идет о клейком рисе, *но-ми*), завернутых в продолговатые листья водяного растения (по другой интерпретации, тростника, а по третьей — бамбука) и запеченных на пару. И в *це-гао*, и в *чжун-цза* входят жужубы (китайские финики).

Как указывает Панкратов, *дао³-нун⁴* во второй части сехоуэй значит: 1) переставлять, переключать; 2) заниматься чем (в торговле). Добавим, что, по другим интерпретациям, это пекинский диалектизм, по смыслу эквивалентный другому, *чжэ¹-тэн²* (со значениями: «переключать с места на место» (см. № 28), «промаывать, растрчивать» и др.), а также выражению *лан⁴-фэй⁴* («излишние (напрасные) траты», «транжирить, бросать на ветер») [см. 8, с. 27; 12, с. 89]. Если это верно, в сехоуэй используется игра слов — два значения сочетания *дао³-нун⁴ цзао³-р ва(нь)²-р*: «переключает жужубы, играя» и «действует (работает), напрасно тратя средства».

Смысл: купил, а потом продал, когда эта вещь нужна (зачем зря это делает). Смысл был не вполне ясен Панкратову, он дважды пометил себе «выяснить». Добавим, что смысл (как он его сформулировал) — это перевод примера на употребление данного сехоуэй: *та¹ ган¹ май³ ла ю⁴ май⁴, чжэнь¹ ши⁴ це¹-гао¹ гай³ чжун⁴-цза, дао³-нун⁴ цзао³-р ва(нь)²-р* (он только что купил это и опять продал — вот уж действительно переделяет кексы *це-гао* в пирожки *чжун-цза*: переключает жужубы [из одних в другие], играя) [см. 8, с. 27]. Значение сехоуэй должно быть близко смыслу слов «тратить впустую, промаывать, растрчивать». В «Пояснениях» (№ 106) дано значение «не иметь определенной цели» (о делах людей), т. е. подчеркивается бесцельность деятельности, о которой идет речь.

208. *це⁴ му⁴-цзян⁴ — и² цзюй⁴*

У неуклюжего плотника — нет ничего, кроме пилы

Пояснение: поговорка построена на омонимии двух выражений — *и цзюй* может значить как «одна пила», так и «одним словом».

Смысл: заявление о желании говорящего быть кратким.

209. *це¹-е⁴ ды фэй²-тоу²-цзы³-р — шань³ (ла) ня(нь)²-р ла*

Вчерашние «фэй-тоу-цзы» — сегодня уже потеряли свою клейкость

Первый слог этого и последующих сехоуэй в разговорном языке обычно произносится гэ².

Пояснение: *нянь²* значит «приклеиваться; всегда быть вместе или около»; *фэй²-тоу²-цзы³-р* — название стручков, употреблявшихся китайскими женщинами как клей для прически. Добавим, что липкая мякоть плода *фэй-тоу-цзы* использовалась вместо клейкой помады для женских волос. Согласно другим интерпретациям, *шань³ (ла) ня(нь)²-р* значит «не иметь клейкости» и (как пекинский диалектизм) «избегать, уклоняться от, держаться далеко от, чуждаться, сторониться, отходить от» [см. 8, с. 6; 12, с. 84—85]. Эти два значения и являются здесь источником игры слов.

Добавим смысл: отошел (о человеке, который шел вместе с другими, а потом ушел один); уклоняется (отошел) от, сторонится, избегает (о человеке, уклоняющемся от совместной работы) (см. «Пояснения», № 21).

210. *цзе¹-е⁴ ды цзю³-цай⁴ — то¹-ку⁴-р ла*

Вчерашний порей — [у него] пленка отстала (слезла)

Пояснение: о старом *цзю³-цай⁴* [порее] очень часто говорят [*то¹-ку⁴-р ла* («штаны слезли»)], когда пленка завяла и отделилась. Добавим, что, согласно другим интерпретаторам, порей вянет за одну ночь, после чего с его корня естественно сходит пленка [см. 8, с. 6; 12, с. 185]. Сехоукой построено на игре слов: *то¹-ку⁴-р ла* значит и (буквально) «снял штаны», и (в переносном смысле) «отстала пленка (кожица)» и т. п.

Смысл: не заходи, уже поздно, я уже снял штаны. Добавим, что в «Пояснениях» (№ 22) даны 2 значения: 1) сложить с себя ответственность за какое-нибудь дело; 2) человек дома снял штаны.

211. *цзе¹-нянь² ды ту⁴-р-е² — чэнь²-жэ(нь)²-р*

Прошлогодний заяц — это старая игрушка

Пояснение: 15-го числа восьмого месяца в Китае бывает праздник «именины зайца» (последний, по народному поверью, живет на луне). В этот день на улицах продают глиняные раскрашенные фигурки зайца. Обычно их покупают ребятам. Иногда эти игрушки, уже поломанные, с обившейся краской, сохраняются до следующего праздника. Добавим, что сехоукой строится на игре слов — двух значениях выражения *чэнь²-жэ(нь)²-р*: «старая игрушка (человечек)» и «старожил, человек, много лет проработавший в каком-то месте».

Смысл: старожил в каком-то месте. [Ср. 8, с. 5; 12, с. 184.]

212. *цзе¹-нянь² ды хуан²-ли⁴ — цю² (юн⁴)-бу⁴-дэ² [ла]*

Прошлогодний календарь — читать (или: употреблять) нельзя

Смысл: прошлое нечего вспоминать — что было, то было, а сейчас устарело, и — добавим — необходимы постоянные перемены (см. «Пояснения», № 18). [Ср. 8, с. 5; 12, с. 184.]

213. *цзе¹-нянь² ды чоу⁴-чун¹ — бе³-пи² ла*

Прошлогодний клоп — сплюснулся

Добавим, что сехоукой построено на игре слов, источник которой — два контекстуальных значения слова *бе³-пи²*: «сплюснуться, сморщенная кожа» и «пустой внутри» (в переносном смысле — «без денег»).

Смысл: [говорится] о вещах, которые сплюснулись, внутри пусто. Добавим переносное значение: нет денег (см. «Пояснения», № 16). Ср. [8, с. 5; 12, с. 184;] № 159.

214. *цзе¹-сань¹ ды чжу²-гань¹-цзы — гу⁴ ла хо³-р ла*

На бамбуковых палках во время обряда «цзе сань» — повисли клочки горящей бумаги

Пояснение: *цзе¹-сань¹* — похоронный обряд. На третий день после кончины покойного его родственники жгут те его вещи, которые могут потребоваться в загробном мире. Во время сжигания огонь прибавают бамбуковыми палками, чтобы не возник пожар. Поговорка построена на том, что применительно к человеку выражение *гу⁴ ла хо³-р ла* означает «вспылить».

Смысл: вспыхнул, рассердился сразу.

215. $\dot{ц}е^1-\dot{ц}ян^2 \dot{ж}э́н^3 пу^2-\dot{бао}^1-р — \dot{фэ́й}^1-\dot{ли}^3$

Через стену перебрасывает свертки с подарками — летят подарки

Пояснение: вместо того, чтобы поднести (соседу) подарки, как это принято, [человек] швыряет подарки через стену (забор) прямо соседу в сад (неприлично), [дословно:] отправляет подарки летом. Добавим, что сехоуэй построен на игре слов: $\dot{фэ́й}^1$ («лететь, заставить перелетать, отправлять летом») и $\dot{фэ́й}^1$ (отрицание «не»), $\dot{ли}^3$ («подарки» и «приличия») и $\dot{ли}^3$ («резон») — омонимы.

Смысл: 1) неправильно, никакого резона, несогласно с резонем; 2) не соответствует приличиям. [Ср. 8, с. 6; 12, с. 184.]

216. $\dot{ц}е^1-\dot{ц}я́н^2-р \dot{ж}э́н^3 мао^2-\dot{во}^1 — \dot{пе}^1-\dot{се}^2$

Через стену бросает зимние (ватные) туфли — бросает туфли

Добавим, что сехоуэй построен на игре слов — разных значениях сочетания $\dot{пе}^2-\dot{се}^2$, связанных с тем, что $\dot{се}^2$ («туфли») и $\dot{се}^2$ («косой», «дурной», «неправильный») — омонимы, а $\dot{пе}^2$ имеет два значения; поэтому $\dot{пе}^2-\dot{се}^2$ значит и «бросает туфли», и (на пекинском диалекте) «насмехаться, высмеивать, иронизировать».

Смысл: издевки; (иногда) человек, который любит издеваться (глумиться) над другими. См. № 406. Добавим также значения: высмеивать; насмехаться исподтишка, за спиной, в частности над богатым или над человеком, неспособным выполнить дело, которым он занимается (см. «Пояснения», № 20). [Ср. 8, с. 5—6; 12, с. 184.]

217. $\dot{ц}е^1-\dot{ч}жэ́ \dot{чуан}^1-\dot{ху} \dot{чуй}^1 ла^3-\dot{ба} — \dot{мин}^2-\dot{шэ́н}^1 \dot{цзай}^4 \dot{вай}^4$

Через окошко трубит в трубу — звук [слышится] снаружи

Добавим, что в сехоуэй используется игра слов — два значения $\dot{мин}^2-\dot{шэ́н}^1$: «звук» и «слава» и два контекстуальных значения $\dot{вай}^4$ («вне») — «на улице» и «в мире, повсюду».

Смысл: о нем все знают, слава [о нем] идет повсюду. Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 15), имеется в виду дурная слава. [Ср. 8, с. 4—5; 12, с. 184.]

218. $\dot{ц}е^1-\dot{фан}^1 \dot{ды} \dot{цзи}^1 — \dot{хун}^1-\dot{чу}^1-\dot{цюй}^4 \dot{ла}$

Соседская курица — [я ее] выгнал

Пояснение: правильно $\dot{хун}^1$ ([«гнать», «выгонять» и т. д.]).

Смысл: где такой-то? — я его выгнал. Добавим, что под «я» имеется в виду хозяин (см. «Пояснения», № 23). [Ср. 8, с. 6—7; 12, с. 74.]

219. $\dot{ц}е^2-р \dot{ля}^3 \dot{фан}^4-\dot{пй}^4 — \dot{дуй}^4-\dot{э}^2$

Сестры пердят — сваливают друг на друга

Добавим, что когда сехоуэй употребляется в значении 2, в нем используется игра слов: $\dot{э}^2$ («сваливать вину») и $\dot{э}^2$ («гусь») — омонимы.

Смысл: 1) сваливать друг на друга; 2) [в игре в] домино [кость одна-три, на которой изображены одна черная и три белые точки], наз[ывается] $\dot{яо}^1-\dot{э}^2$ [(«один гусь»)]; когда на руках есть две такие кости, то чел[овек] говорит: [$\dot{дуй}^4-\dot{э}^2$ («пара гусей»)]. Добавим, что в «Пояснениях» (№ 85) дано еще одно значение: пара птиц [Ср. 8, с. 23; 12, с. 85.]

220. $\dot{ц}е^2-р \dot{ля}^3 \dot{хай}^4 \dot{сян}^1-\dot{сы}^1 — \dot{шоу}^4 \dot{ды} \dot{ши}^4 \dot{й}^2-\dot{ян}^4[-р] \dot{бй}^4$

Сестры страдают от любви — заболели одной болезнью

Пояснение: *сян¹-сы¹* значит «влюбленность», а *сян¹-сы¹-бин⁴* — «страдания от любви (что не могут увидеть друг друга)», *шоу⁴-бин⁴* — «заболеть». Добавим, что в других изданиях во второй части сехоуной вместо *ды* стоит *дэ* [ср. 8, с. 23—24; 12, с. 85].

Смысл: «страдать от одной причины». Добавим, что так говорят о двух людях, которые делают одинаковое дело и оба не получают от этого пользы, о товарищах по несчастью (см. «Пояснения», № 88).

221. *цзе²-р ля³ чи¹ цан¹-ин² — дуй⁴-ту⁴*

Сестры наелись мух — вдвоем блюют

Добавим, что сехоуной построено на игре слов: *ту⁴* («блевать») и *ту⁴* («пассивный педераст», см. № 4) — омонимы, *дуй⁴-ту⁴* значит и «блюют вдвоем», и «партнеры-педерасты (? или: пара пассивных педерастов?)».

Смысл: [употребляется], только когда говорится о педерастах в действии. Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 84), *дуй⁴-ту⁴* — это пекинский диалектизм, означающий, что оба человека — пассивные педерасты. [Ср. 8, с. 23; 12, с. 84.]

222. *цзе²-р ля³ шоу² гу³ — ни³ чжи¹-дао⁴, бо³ чжи¹-дао⁴ (или: шу¹ нань² шоу⁴, шэй¹ [или: шу¹ чжи¹-дао⁴])*

Сестры блюдут вдовство — ты знаешь, я знаю (или: кому трудно, каждый знает)

Употребляется [в смысле]: 1) это только между нами; 2) у каждого есть свои трудности. Панкратов, видимо не вполне удовлетворенный этими значениями, собирался выснить, что значит это сехоуной. Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 86), оно означает двух людей, которые, занимаясь каким-то делом, одинаково не получают от этого пользы; иногда оно употребляется также человеком, говорящим о себе. [Ср. 8, с. 23; 12, с. 85.]

223. *цзе²-р ля³ ян³-хай²-цза — дуй⁴-тянь¹*

Сестры родили — вдвоем разродились

Добавим, что сехоуной построено на игре слов: *тянь¹* («родить», «прибавлять») и *тянь¹* («небо») — омонимы.

Смысл: 1) прибавлять [цену], покупая вещь, — [прибавляет] один, прибавляет другой; 2) в игре в китайское домино кость шесть-шесть, [на каждой из двух частей которой изображены по три черные и по три белые точки], называется *да⁴-тянь²* [«великое небо»] или *тянь¹-пай²* [«кость “небо”»]; [выражение] *дуй⁴ тянь¹* [означает:] у меня пара таких костей. Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 87), 1) имеется в виду ситуация, когда двое при покупке вещи вместе торгуются с продавцом, предлагая свою цену, а тот отказывается продать им; 2) сехоуной значит также «давать (предлагать, называть свою) цену». [Ср. 8, с. 23; 12, с. 85.]

224. *цзи¹-ба¹-тоу²-р дянь³ ай⁴-цю²-р — цзя⁴ бу² чжу⁴ цзю³*

На головке члена зажгли шарик из полыни — [этого] прижигания долго не выдержат

Пояснение: поговорка отталкивается от обычая на третий день по рождении ребенка «подогревать ему пупок». Для этого на пупок ребенка клали ломтик имбиря, а на имбирь — шарик из листьев полыни и зажигали его. Считалось, что эта операция вытягивает из ребенка простуду.

Смысл: говорится в тех случаях, когда хотят сказать «я долго не выдержу». Особенно, когда дело касается вина, которого уже больше не может пить говорящий.

225. $\dot{ц}и^1-ба^1-тоу^2-р\ te^1\ хун^2-чжи^3 — ю^3\ ла\ хао^4-р\ ла$

На кончик члена наклеил красную бумажку — заинвентаризировал его

Пояснение: при инвентаризации в старом Китае, как правило, наклеивали на вещь этикетку из красной бумаги. Поговорка построена на том, что выражение $ю^3\ ла\ хао^4-р\ ла$ может означать как «заинвентаризировать», так и «иметь псевдоним или прозвище».

Смысл: так говорят об обладателях псевдонимов или прозвищ.

226. $\dot{ц}и^1-ба^1-тоу^2-р\ чжань^4\ бай^2-фань^2 — сз^4-кэ^2-цза$

Если кончик члена обмакнуть в раствор квасцов — то снаружи получится шершавая корка

Смысл: так говорят о скрягах. См. № 232.

227. $\dot{ц}и^1-ба^1\ цао^4\ цян^2\ ку^1-лун^2 — ту^3\ май^2\ бань^4-цзе^2-р$

Если ты воткнешь член в дырку в стене — то он наполовину окажется в земле

Смысл: $ту^3\ май^2\ бань^4-цзе^2-р$ («наполовину зарыт в землю») — это выражение употребляется как эквивалентное русскому «одной ногой в могиле».

228. $\dot{ц}и^1-ба^1\ да^2-зэ^3 — и^2\ гз^4\ дя(нь)^3-р$

Если членом бить по барабану — то мелодия будет монотонной

Смысл: так говорят о плохих музыкантах, мелодии которых не отличаются разнообразием.

229. $\dot{ц}и^1-ба^1\ чжан^3\ ча^4-р — цю^3-р\ я^2-цза$

На члене хочет вырасти отросток — уже появилась почка

Пояснение: в пекинской разговорной речи $я^2-цза$ — человек, имеющий богатый опыт в торговле. На омонимии этого слова с $я^2-цза$ («почка») и построена эта поговорка.

Смысл: говорится о специалисте по торговле птицами.

230. $\dot{ц}и^1\ бу^4\ са^1-няо^4 — зэ^4\ ю^3\ и^2\ бьянь^4$

Курица не мочится — [каждый по-своему] нужду справляет]

Панкратов отмечает, что (вместо $са^1-няо^4$) в Пекине здесь говорят [$са^1-$]суй¹. Перевод второй части сехоуной наш, у Панкратова вместо этого переведено «каждое животное имеет свои удобства приспособления» под знаком вопроса. Добавим, что сехоуной построено на игре слов — $бянь^4$ («справлять нужду») и $бянь^4$ («изворачиваться, приспосабливаться к обстоятельствам») — омонимы.

Смысл: у каждого есть свои возможности вывернуться, свои способы изворачиваться ($зэ^{[4]}\ ю^{[3]}\ зэ^{[4]}\ ды\ бьянь^{[4]}\-тун^{[1]}\ ды\ фан^{[1]}\-фа^{[3]}$). Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 7), это сехоуной указывает на особые статьи дохода человека.

Примеры: 1) $та^{[1]}\ цюң^{[2]}\ ды\ чжэ^{[4]}\-зэ^{[4]}\ ян^{[4]}\-р,\ цзэ^{[3]}\-мо\ ю^{[3]}\ цянью^{[2]}\ на? — ни^{[3]}\ бу^{[4]}\ чжи^{[1]}\-дао^{[4]}\ цзи^{[1]}\ бу^{[4]}\ са^{[1]}\-няо^{[4]}\ зэ^{[4]}\ ю^{[3]}\ и^{[2]}\ бьянь^{[4]}\.$ (— Он так беден, откуда же у него могут быть деньги? — Ай, да ведь ты же не знаешь, что у него есть свои способы изворачиваться); 2) $та^{[1]}$

чжэн^[4] на^[4]-мо се^[1]-зэ^[1] цян^[2], цзэ^[3]-мо лао^[3] бу^[4] гоу^[4] а? — та^[1] бэй^[4]-ди^[4]-ли хуа^[1]-сян^[4] тай^[4] до^[1]. Чжэ^[4] чжэнь^[1] ши^[4] [цзи¹ бу⁴ са¹-няо⁴ — зэ⁴ ю³ и² бьянь⁴ (— Он зарабатывает так много денег, почему же ему постоянно не хватает? — У него слишком много тайных статей расходов. Вот уж, действительно, курица не мочится — каждый по-своему изворачивается)] [см. 8, с. 2; 12, с. 73].

231. цзи¹-дань⁴ ли³ чжао³ гу²-тоу¹ — мэй² ши⁴-р чжао³-ши⁴-р

Ищет костей в яйце — нечего делать, так ищет дела

Смысл: придирается без всякой причины («из-за ничего»). [Ср. 8, с. 3; 12, с. 73—74.]

232. цзи¹-дань⁴ шан⁴ мо³ бай²-фань² — сэ⁴ кэ²-цза

Яйцо обмазывает квасцами — скорлупа делается шероховатой

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов: сэ⁴ кэ²-цза («шероховатая, не скользкая, не гладкая скорлупа» в переводе Панкратова) и сэ⁴-кэ²-цза («скупой») — омонимы.

Смысл: скряга. [Ср. 8, с. 3; 12, с. 74.] См. № 226.

233. цзи¹-мао² бань⁴ цзю³-цай⁴ — луань⁴-ци¹ ба¹-цзао¹

Перья смешивает с пореем — все перепутано в беспорядке

Добавим смысл: 1) говорит неясно (непонятно); 2) полный беспорядок, путаница среди вещей и т. п. (см. «Пояснения», № 13). [Ср. 8, с. 4; 12, с. 74.]

234. цзи¹-туй³ шан⁴ шуань¹ ван²-ба¹ — фэй¹ бу⁴ ляо³ ни³, пао³ бу⁴ ляо³ та¹

К лапе курицы привязали черепаху — ни тебе не улететь, ни ей не убежать

Смысл: [им] обоим нужно быть в этом деле, [их] никак не отделить [друг от друга]. Обычно [употребляются] в шутках. Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 14), здесь имеется в виду взаимосвязь двоих людей, занимающихся совместной работой. Панкратов приводит русскую аналогию: «одной веревочкой связаны».

Пример: чжэй⁴-цзянь^[4] ши^[4]-цин^[2] ни^[3]-мынь^[2]-ля^[3] бу^[1]-би^[4] дуй^[4]-туй^[1]-цы^[2], фань^[3]-чжэн^[4] ши^[4] цзи^[1]-туй^[3] шан^[4] шуань^[1] ван^[2]-ба^[1] [— фэй¹ бу⁴ ляо³ ни³, пао³ бу⁴ ляо³ та¹ (Что до этого дела, то вам обоим не надо перекладывать его друг на друга, [ведь вы —] ну прямо-таки к лапе курицы привязали черепаху: [ни тебе не улететь, ни ей не убежать]) [см. 8, с. 4; 12, с. 74].

235. цзи¹ фу¹ я¹-цза — бай² ман²-хэ¹

Курица сидит на утиных яйцах — зря хлопочет

Пояснение: утята с ней не будут ходить.

Добавим, что бай² ман² и ман²-хэ¹ — пекинские диалектизмы со значениями «напрасно работать (зря стараться)» и «работать на кого», «помогать».

Смысл: зря хлопотал. Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 12), это речение значит: не получил выгоды от работы на другого. [Ср. 8, с. 4; 12, с. 74.]

236. цзи¹-цзы³-р дяо⁴ цзай⁴ цу⁴-ган¹-ли³ ла — суань¹-дань⁴

Яйцо уронил в укусный чан — оно сделалось кислым яйцом

Добавим, что сехоукой построено на игре слов — двух значениях сочетания *суань*¹-*дань*⁴: «кислое яйцо» и пекинский диалектизм со значением «заносчивый, надменный, высокомерный».

Смысл: ругательство в отношении заносчивого человека. [Ср. 8, с. 3; 12, с. 74.]

237. *цзи*⁴-*му*³-*нян*² да³ *хай*²-*цза* — *и*²-*дунь*⁴ *ши*⁴ *и*²-*дунь*⁴

Если ребенка бьет мачеха — то стукнет раз, так уж действительно стукнет

Пояснение: поговорка построена на сходном звучании двух выражений — да³ ла и *и*²-*дунь*⁴ («ударить разок», «ударить так ударить») и *чи*¹ ла и *и*²-*дунь*⁴ («поест разок», «поест так поест»).

Смысл: употребляется в тех случаях, когда человек хочет сказать, что он наелся досыта.

238. *цзи*⁴-*няо*³-р на²-*дин*³ — *кун*⁴-*чжо* *цзин*⁴-р ла

Цикада встает на передние лапки — и ее барабанчик освобождается

Пояснение: поговорка построена на одинаковом звучании ее второй части (*кун*⁴-*чжо* *цзин*⁴-р ла) с выражением, которое в разговорной речи означало «в животе пусто».

Смысл: проголодался, хочу есть.

239. *цзин*²-*ли*³ ды *ха*²-*ма*¹ — *мэй*² *цзянь*⁴-*го*⁴ *ло*²-р да⁴ ды *тянь*¹

Лягушка в колодце — никогда не видала неба даже с большое решето

Пояснение: отверстия колодцев в старом Китае были, как правило, очень маленькими, намного меньшими, чем большое китайское решето.

Смысл: так говорят о человеке, который мало видел и имеет узкий кругозор. Имеется аналогичная японская пословица: лягушка в колодце не знает моря.

240. *цзин*³-*шань*¹ *бань*⁴-*ши*⁴ — *хоу*⁴-*мынь*² *цзинь*⁴-*гань*¹-*цза*

Когда цзиншаньцы устраивают свадьбу (или похороны) — то они шесты для навесов вносят через Задние ворота

Пояснение: поговорка основана на реальном топографическом факте. Цзиншаньцы, т. е. жители того района старого Пекина, который расположен у горы Цзиншань, часто пользовались находящимися поблизости Задними воротами Запретного города.

Смысл: в поговорке содержится намек на гомосексуализм.

241. *цзин*³-*шань*¹ *бань*⁴-*ши*⁴ — *хоу*⁴-*мынь*² *цзинь*⁴-*жоу*⁴

Когда цзиншаньцы устраивают свадьбу (или похороны) — то [закупленное для праздника] мясо они проносят через Задние ворота

Смысл тот же, что и в № 240.

242. *цзин*⁴ *шэн*⁴ ла *шань*¹-*шуй*³-р ла — *мэй*² ю³ *жэ*(*нь*)²-р

Остался только [мертвый] ландшафт — людей нет

Добавим более поздний вариант этого сехоукой: *цзин*⁴ *шань*¹-*шуй*³-р — *мэй*² ю³ *жэ*(*нь*)²-р ла

Смысл: здесь никого нет, куда все делись? ([шутка, которую произносят,] придя в дом и не находя там никого). [Ср. 8, с. 28; 12, с. 89—90.]

243. *цзинь*¹ *хуй*²-*хуй*¹ ды *гао*¹-*яо*⁴ — *чжао*³-*бин*⁴

Пластырь мусульманина Цзиня — [сам] находит болезнь

Пояснение: мусульманин Цзинь — пекинский торговец лекарствами конца XIX—начала XX в., прославившийся особыми секретами изготовления пластырей. Поговорка построена на сходном звучании двух выражений — *чжао³-бин⁴* («обнаруживать болезнь») и *чжао³-мао²-бин⁴* («придираться»).

Смысл: поговорка употребляется в тех случаях, когда к кому-либо незаслуженно придираются или когда человек сам устраивает себе неприятности.

244. *цзинь¹-ца^(нь)¹-р дяо⁴ цзай⁴ цзинь² ли³ — ю³, и²-дин⁴ ши⁴ ю³*

Золотая шпилька упала в колодец — есть она, никуда не денется

Добавим, что в сехоуэй используются два контекстуальных значения словосочетания *ю³, и²-дин⁴ ши⁴ ю³*: 1) она есть, никуда не денется и 2) если есть, так есть, но если нет, так некого винить, ничего не поделаешь.

Смысл: [синоним выражения] *ю³ цзы¹ ши⁴ ю³* («если есть, так есть, но если нет, так некого винить, ничего не поделаешь»). Добавим, что «Пояснения» (№ 72) сообщают о двух случаях употребления этого сехоуэй: 1) когда потерялась вещь, которую человек ищет, положил куда-то и забыл куда, не знает, есть ли она где-нибудь, и собирается попробовать найти ее; 2) когда речь идет о получении денег — я знаю, что они есть у другого, но не знаю, смогу ли получить их у него. [Ср. 8, с. 20; 12, с. 82.]

245. *цзинь¹-ци¹ ма²-тун³ — вай⁴ мя^(нь)⁴-р гуан¹, ли³ мя^(нь)⁴-р чоу⁴*

Ночной горшок из золотого лака — снаружи блестит, внутри воняет

Смысл: говорится о человеке, блестящем внешне и неприглядном внутренне. Ср. № 20, 54.

246. *цзинь⁴-ши⁴-янь³ ся⁴-ци² — дай³ ла гэ⁴ цзу²*

Близорукий играет в шахматы — он взял одну пешку

Пояснение: в поговорке обыгрываются два омонимичных выражения. В пекинском диалекте *дай³* значит «ловить, поймать». Фраза *дай³ ла гэ⁴ цзу²* («взял одну пешку») объясняется тем, что человек плохо видит и не знает, что он берет. Но так же звучит и выражение «наелся досыта». Вероятно, здесь сказалось влияние шаньдунского диалекта, в котором *дай³* значит «есть», «насыщаться».

Смысл: «наелся до отвала».

247. *цзинь⁴-ши⁴-янь³ ян³ ся¹-ца — и²-бэ(й)⁴-р бу⁴ жу² и²-бэ(й)⁴-р⁴*

Близорукий родил слепого — одно поколение хуже другого

Смысл: чем дальше, тем хуже. См. № 197.

248. *цзю³-цай⁴ бао¹-ца — цун²-ли³ ван³-вай⁴ чоу⁴*

Пирожок с начинкой из черемши — он изнутри воняет

Смысл: говорится в ситуациях, когда наружу выплывает какое-нибудь грязное дело, потому что о нем рассказали причастные к нему люди.

249. *цзю³ дянь⁴ ли^[3] синь²-су⁴-р — лбу³-шан⁴ шу⁴*

Если ночуешь в кабачке — то придется спать на винных корзинах

Пояснение: винные корзины плетутся из прутьев и оклеиваются бумагой изнутри; в них наливают вино, а горлышко завязывают тряпкой. Вместо знака *су⁴* может употребляться знак *сю¹*: *синь²-сю¹-р* значит «искать

ночлега». Добавим, что сехоуной построено на игре слов: *лоу*³ («корзина, наполненная вином») и *лоу*³ («обнимать») — омонимы, поэтому *лоу*³-*шан*⁴ *шуй*⁴ может значить и «спят на винных корзинах», и (на пекинском диалекте) «двое спят, обнявшись» [см. 8, с. 35; 12, с. 94].

Смысл: обнявшись спят (правильно — *лоу*³-*чжо*¹ *шуй*⁴). Панкратов пометил себе: выяснить. Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 131), так себя по большей части ведут проститутки и их клиенты.

250. цзю³-су⁴-цза да³ гэнь¹-тоу² — ху²-нао⁴

Винный кувшинчик опрокинулся — это кувшин балуется

Добавим, что сехоуной построено на игре слов: *ху*² («кувшин») и *ху*² («безрассудно») — омонимы, а *нао*⁴ значит и «баловаться», и «делать», и «сориться», и «скандалить», и «шуметь», и «бесчинствовать». Поэтому *ху*²-*нао*⁴ может значить и «кувшин балуется», и «скандалить, беспричинно шуметь, безобразничать, затевать ссору, дурачиться (валить дурака), озорничать», а также (на диалекте) «распутничать».

Смысл: зачем это ты зря так делаешь, не нужно это совсем. Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 136), у этого речения 2 значения: 1) сделал дело, которое не положено делать, без толку (без пользы); 2) неправильное поведение, неправильные (или противозаконные) действия, поступки. [Ср. 8, с. 35; 12, с. 94.]

251. цзюй¹-вань³-р ды дай⁴ янь³-цзин⁴-р — чжао³-ча²-р

Чинильщик посуды надел очки — ищет трещину

Добавим, что в сехоуной используется игра слов — двух значений многозначного пекинского диалектизма *ча*²-*р*: «трещина» и «причина (для раздоров, нападков, придинок и т. п.)». Поэтому словосочетание *чжао*³-*ча*²-*р* может значить и «искать трещину», и «придираться».

Смысл: придирается (нарочно придирается к мелочам). Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 24), это сехоуной значит: без причины самому искать огорчений, поводов для раздражения (расстройства). [Ср. 8, с. 7; 12, с. 74—75; 17, с. 232.]

252. цзюй¹-вань³-р ды тъяо¹-цза — бу²-хуан⁴ бу⁴-сян³

Коромысло чинильщика посуды — если его не пошевелить, так оно [и] не издаст звука (не зазвонит)

Добавим, что чинильщик посуды нес на коромысле ношу, к которой был прикреплен гонг с молоточками по обеим сторонам; качаясь, они ударяли в гонг и заставляли его звучать [см. 8, с. 7; 12, с. 75]. В сехоуной используется прямое и переносное значения словосочетания *бу*²-*хуан*⁴ *бу*⁴-*сян*³: «не потрясешь — не зазвучит» и «не тронешь (заденешь) — не ответит».

Смысл: 1) не потрясешь, так и не слышно [ее] (о вещи); 2) [этого] не может быть без причины, [это] непременно что-нибудь вызвало (например, добавим мы, если не задеть человека, он ни в коем случае не рассердится (см. «Пояснения», № 25)).

253. цзя¹-гуа(нь)⁴-р ды куай⁴-цза — бу² лао⁴ та(й)²-р

Палочки, которыми берут продукты из кухонных горшочков, — никогда не кладут на стол

Пояснение: эти палочки постоянно в действии, их кладут в горшочек. Добавим, что, согласно другой интерпретации, первые слова произносятся

цзянь¹-гуа(нь)⁴-р; в сехоуной речь идет о трапезе вечером первого дня похорон, когда берут (цзянь¹) кушанья из горшочков, причем когда один кончил, другой берет, так что палочки для еды не кладутся на стол [см. 12, с. 87; ср. 8, с. 25]. В сехоуной используется игра слов — двух значений сочетания бу² лао⁴ та(й)²-р: «не кладут(ся) на стол» и «не сходит со сцены, не покончил с делами».

Смысл: ты никогда не бываешь без дела, всегда чем-нибудь занят, [работаешь без отдыха]. Добавим еще одно значение из «Пояснений» (№ 97): двое поспорились, их пытались помирить, но дело не увенчалось успехом.

254. цзя¹-ли³ мэ² жэнь² — цзю⁴-ши⁴ та¹

Дома никого нет — только он один

Пояснение: поговорка построена на том, что выражение цзю-ши та может значить как «только он один», так и «именно это».

Смысл: употребляется в тех случаях, когда хотят сказать: «вот именно об этом и речь», «как раз об этом и говорим» и т. д.

255. цзя¹-хо³-пу⁴ ды гу³-цза — ю²-тоу⁴-ла

В лавке, дающей напрокат посуду, горшки для варки свинины — насквозь пропитаны жиром

Пояснение: цзя¹-хо³-пу⁴ («посудная лавка») — это лавка, дающая взаймы посуду и мебель поварам, которые устраивают большие обеды на свадьбах и похоронах; другое ее название — си³-цзяо⁴-пу⁴; гу³-цза — толсто-стенные горшки (большею частью) для варки свиного мяса. Добавим, что сехоуной построено на игре слов: ю² значит и «жир», и «изворотливый, хитрый», тоу⁴ значит «быть пропитанным» и после основы прилагательного ю² служит показателем высокой степени обозначаемого тем качества; ю²-тоу⁴-ла — пекинский диалектизм со значением «необычайно хитрый (изворотливый)» [см. 8, с. 25; 12, с. 86].

Смысл: самый хитрый; этот человек изворотливый, хитрый, которому не следует попадаться. Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 94), сехоуной значит: человек делает дело неосновательно.

256. цзя³-по¹-линь² ды пэн²-ю³ — юн²-юань³ мэ² лао³-ши² го⁴

Друг Чарли Чаплина — никогда не посидит спокойно

Смысл: так говорят о непоседах.

257. цзя³ цзя¹ гу¹-нян¹ гэ³ цзя³ цзя¹ — цзя³-мэнь² цзя³-ши⁴

Девушку по фамилии Цзя отдала замуж в семью Цзя — стала она по фамилии Цзя из фамилии Цзя

Пояснение: поговорка построена на омонимии двух выражений — цзя³-ши⁴ («фальшивый») и Цзя³-ши⁴ («фамилия Цзя, семья Цзя»).

Смысл: так говорят о фальшивых людях.

258. цзя⁴-юй² дай⁴ чжуй⁴-цза — ван²-ба¹ ниу¹-р ян³-ды

Черепаша надела сережки — она родилась от девицы-черепашки

Добавим, что сехоуной построено на игре слов — двух значениях ван²-ба¹: «черепаша» и «ублюдок» (ругательство).

Смысл: ругательство. [Ср. 8, с. 36—37; 12, с. 95.]

259. цзян⁴ ло²-бо¹ (пек. ба¹) — мэ² ин¹-р ла

У маринованной в сое моркови — нет зеленых кисточек

Пояснение: поговорка построена на неполный омонимии двух выражений — *мэй² ин¹-р ла* («нет зеленых кисточек») и *мэй² ин³-р ла* («исчезла тень», «неизвестно, куда пропал человек»).

Смысл: неизвестно, куда пропал человек. Второй смысл: в ваших словах что-то упущено, и концы там не сходятся с концами.

260. *цзян¹-тай⁴-гун¹ дяо⁴-ван²-ба¹ — юань⁴-чжэ³ шэнь¹ бо²-цза*

Цзян Тай-гун ловит черепах — которой хочется, та и вытягивает шею, чтобы схватить крючок

Добавим, что Цзян Тай-гун — знаменитый сподвижник первых царей династии Чжоу, более известный как Люй Шан. Он был из клана Цзян. По преданию, Вэнь-ван, встретив его, сказал: «Мой [отец] Тай-гун давно надеялся на встречу с вами». Поэтому он дал ему прозвище Тай-гун Ван, что означает «[тот, на встречу с кем] надеялся Тай-гун». Цзян Тай-гун — комбинация из кланового имени Люй Шана и его прозвища: «тот из клана Цзян, [на встречу с которым надеялся] Тай-гун». Сехоуей построено на игре слов — прямом и переносном значениях сочетания *шэнь¹ бо²-цза*: «вытягивать шею» и «быть готовым попасться на удочку», «быть готовым рисковать».

Смысл: хочешь — сам рискуй (синоним № 261). Добавим, что имеются в виду всякие несправедливые действия вроде посещения публичных домов и игры в азартные игры, которые по душе тому, кто их совершает (см. «Пояснения», № 130). [Ср. 8, с. 33.]

261. *цзян¹-тай⁴-гун¹ дяо⁴-юй² — юань⁴-чжэ³ шан⁴-гоу¹*

Цзян Тай-гун ловит рыбу — та рыба, которая хочет, та и идет на крючок, никто ее не принуждает

Пояснение: Цзян Тай-гун — чиновник Чжоуской династии; был приглашен на службу, когда ловил рыбу. Добавим, что, по преданию, отраженному в народном историческом романе «У-ван фа Чжоу пинхуа» («Пинхуа о том, как У-ван пошел карательным походом на [иньского] Чжоу[синя]»), Цзян Тай-гун удил рыбу на берегу р. Вэй на прямой крючок без зубца и без приманки, приговаривая: «Кто нарушил приказ (? или: повеление Неба?), идите ко мне на крючок». Сехоуей построено на игре слов — прямом и переносном значениях *шан⁴-гоу¹*: «клюнуть» (о рыбе) и «попасться на удочку, быть обманутым» (о людях).

Смысл: каждый хочет — идет, хочет — нет, я не принуждаю, но и за результат не отвечаю. Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 129), употребляющий сехоуей видит, что в дальнейшем дело примет неблагоприятный оборот, и делает так, чтобы другие приходили (принять участие) по собственному желанию, а отнюдь не по принуждению. И толкование «Пояснений», и объяснение Панкратова построены на примере из книги Кёно Цүити [см. 8, с. 33; ср. 12, с. 93]. По крайней мере теперь сехоуей употребляется в двух случаях: применительно к тем, кто готов попасться на удочку, и к тем, кто действует совершенно добровольно, без всякого принуждения [см. 9, с. 127; ср. 16, с. 59, 17, с. 94; 15а, с. 102].

262. *цзян⁴ чжоу³-цза — бэн³ па(нь)²-р ла*

Студень из свиных ножек — [уже] застыл в тарелке

Пояснение: поговорка построена на одинаковом написании и звучании двух различных выражений. В зависимости от контекста *бэн³ па(нь)²-р ла* может означать как «студень застыл в тарелке», так и «застывшее лицо».

Смысл: поговорка применяется как указание на чей-то гнев или нелюбезность, «застывшее лицо» без приветливого выражения.

263. *цзянь¹-цзу(й)³-р ло²-цза май⁴ люй² цзя⁴-р — хуай⁴ цзай⁴ цзуй³ шан⁴ ла*

Остромордый мул продается по цене осла — его порок в морде

Пояснение: мул должен иметь морду лошади, остромордый некрасив и не ценится. Добавим, что в сехоуэй используется игра слов — *цзуй³* значит и «морда», и «рот», «язык», а сочетание *хуай⁴ цзай⁴ цзуй³ шан⁴ ла* — и «порок в морде», и «порок во рту», т. е. «рылом не вышел» и «не умеет придержать язык», «вся его беда от языка, он навлекает на себя обвинения других» [см. 8, с. 43; 12, с. 101].

Смысл: 1) у него порок в языке — он не может удержать секрета, [ср. выражения] *цзуй³-хуай⁴* («он все выбалтывает, не может удержать секрета») и *цзуй³-янь²* («очень сдержанный, ничего не выдает»); 2) он очень не сдержан на язык, обижает словами других. Добавим значение из «Пояснений» (№ 170): человек говорит необдуманно, что попало — и то, что есть, и то, чего нет.

264. *цзянь¹-цзуй³-р (хуан²-цзю³) тань²-цза — ся⁴ цзо¹*

Узкогорлая корчага для вина (или: корчага для желтого вина) — у нее и днище узкое

Добавим, что у Панкратова слог *цзо¹* записан знаком (1), у других — знаком (2). Сехоуэй построено на игре слов — на двух значениях *ся⁴* («низ», «днище» и «низкий») и на том, что *цзо¹* («узкое») и *цзо⁴* («действовать») — неполные омонимы. Поэтому сочетание *ся⁴ цзо¹* значит «днище узкое», а отличающийся от него лишь тоном второго слога пекинский диалектизм *ся⁴ цзо⁴* — «действует как человек низкого происхождения», «обжора» (переводы Панкратова) [см. 8, с. 43; 12, с. 101].

Смысл: обжора, никогда не может наесться, все ему не хватает.

265. *цзянь³-гоу¹-хо⁴ ды шан⁴ хэ² янь⁴-р — до¹-юй²*

Тряпичник пошел на берег реки — он хочет подцепить рыбу [своим крючком]

Добавим, что сехоуэй строится на игре слов — *до¹* («подцеплять, подбирать») и *до¹* («много»), *юй²* («рыба») и *юй²* («излишек») — омонимы; *до¹-юй²* — пекинский диалектизм со значением «(из)лишний, избыточный, ненужный» [см. 8, с. 45; 12, с. 103].

Смысл: излишек; сверх нужного; больше, чем нужно.

266. *цзянь³-лай² ды май⁴-цза да³ шао¹-бин² — мэй²-бэнь³-р мэй²-ли⁴-р*

Из подобранной пшеницы делает жареные лепешки — не потратил капитала, [не гонится за прибылью]

Добавим, что *шао¹-бин²* — жареные лепешки из пшеничной муки. Здесь имеется в виду пшеница, подобранная в поле уже после того, как снят урожай.

Смысл: без затраты денег (т. е. торговля тем, на что ни копейки не затрачено; получил что-нибудь бесплатно, а не купил). Добавим два значения из «Пояснений» (№ 181): 1) в торговле так говорится о вещах (продуктах) из своего сада; 2) подарить другому вещь, полученную сверх ожидания. [Ср. 8, с. 45; 12, с. 103.]

267. цзянь⁴-шу⁴ бу²-лао⁴ — ай⁴-фэй¹

[Птица] видит дерево, но не садится — ей нравится летать

Пояснение: поговорка употреблялась только применительно к наложницам, которые то убегут с кем-то, то снова вернуться.

Поговорка не является народной, а относится скорее к «крылатым выражениям» (цяошухуа), авторами которых были, как правило, актеры.

268. цзяо¹-минь²-сян⁴ ды ма²-лэй²-ца — ян²-пао⁴-р

Хлопушка в Посольском квартале — заморский фейерверк

Пояснение: Цзяо¹-минь²-сян⁴ — улица в юго-восточной части Пекина, где находятся все иностранные посольства; ма²-лэй²-ца — хлопушка, взрывающаяся только один раз (в отличие от эр⁴-ти¹-ца, или шуан¹-ся(н)³-р, хлопушки, которая взрывается на земле, летит вверх и там взрывается еще раз, как по лестнице [отсюда ее первое название]). См. № 412. Добавим, что сехоуэй построено на игре слов: пао⁴-р («ракета, фейерверк») и пекинский диалектизм пао⁴-р («педераст») [см. 8, с. 53—54; 12, с. 110—111] — омонимы.

Смысл: педераст для иностранцев (ругательство).

269. цзяо³-мянь⁴-шан⁴ чжан² янь³-цзин¹ — цзы⁴-кань⁴ цзы⁴-гао¹

На подъеме ног выросли глаза — сам на себя смотрит, сам себя считает большим

Смысл: так говорится о человеке, обладающем большим самомнением.

270. цзяо³ шан⁴ пао⁴ — цзы⁴-цзи³ цзоу³ ды (или: цзоу³ чу¹ лэй² ды)

Водяная мозоль на ноге — сам находил

Пояснение: поговорка употребляется в тех случаях, когда хотят сказать, что человек сам виноват в создавшемся положении.

271. ци²-гань¹-дин³-р³ шан⁴ да²-гу³ — ю² сян³-р мо¹ бу⁴ чжао²

На кончике флажника бить в барабан — звук-то он может издать, да никак не дотянешься, чтобы ударить

Пояснение: поговорка построена на омонимии двух китайских слов — сян может значить и «звук», и «желание».

Смысл: хоть и хочется наложить руку, но никак не получишь (о вещи).

272. ци²-гань¹ шан⁴ бан³ цзи¹-мао² — хяо³-да⁴-дань³-ца

На древко флага навязали куриные перья — ну и длинная же вышла метла!

Пояснение: поговорка построена на одинаковом звучании двух выражений — хяо³-да⁴-дань³-ца может значить как «ну и длинная же метла», так и «ну и храбрый же человек».

Смысл: одобрительное восклицание по поводу храброго человека.

273. ци²-жэнь² бу² цзяо⁴ ма¹ — най³-най¹

Знаменный человек (т. е. маньчжур) не называет мать «ма» — а зовет ее «най-най»

Пояснение: поговорка построена на одинаковом звучании простонародного выражения «дело не выгорело» (най-най) и маньчжурского обращения к матери.

Смысл: говорится в тех случаях, когда не удалось успешно завершить какое-нибудь дело (дело не выгорело).

274. $\text{ци}^2\text{-люй}^2 \text{ц}^1\text{яо}^2 \text{чжан}^4\text{-бэ}^1(\text{нь})^3\text{-р} — \text{цзоу}^3\text{-чжэ}^1 \text{ц}^1\text{яо}^2, \text{дао}^4 \text{ла суань}^4$

Сидит на осле, читает книгу счетов — по дороге почитаю, а приеду — подсчитаю

Добавим, что в сехоуэй используется игра слов: $\text{цзоу}^3\text{-чжэ}^1$ значит и «по дороге» (досл. «едучи»), и «потом», $\text{ц}^1\text{яо}^2$ — и «читать», и «смотреть», а $\text{цзоу}^3\text{-чжэ}^1 \text{ц}^1\text{яо}^2$ — и «по дороге почитаю», и (как пекинский диалектизм) «потом посмотрим (потом видно будет)».

Смысл: сейчас посмотрим, как пойдет; когда придет время, тогда решим окончательно. Добавим, что другие интерпретации приписывают этому сехоуэй значение «потом посмотрим», связанное с мыслью о реванше, сведении счетов, мести (см. [8, с. 14; 12, с. 78]; «Пояснения», № 45).

275. $\text{ци}^2\text{-ма}^3\text{-бу}^4\text{-ца}^1 \text{мань}^3 \text{тянь}^1 \text{фэй}^1 — \text{цзоу}^3 \text{да}^4 \text{хун}^2 \text{ши}^2\text{-юнь}^4$

По всему небу разлетелись подкладки при месячных — [идут менструации]

Добавим, что в сехоуэй используется игра слов — два значения выражения $\text{да}^4 \text{хун}^2 \text{ши}^2\text{-юнь}^4$ («месячные» и «удача, счастливая судьба») и слова цзоу^3 («выпускать, давать утечку» и «проходить через, попасть в... полосу»).

Смысл: ему везет, он очень счастливый. [Ср. 8, с. 14; 12, с. 78.]

276. $\text{ци}^2\text{-хуа}^4\text{-мэнь}^2 \text{вай}^4 \text{ды хунь}^4\text{-ху}^1(\text{нь})^1\text{-р} — \text{гуан}^1\text{-цзяо}^3\text{-ван}^2$

Бродяга за воротами Цихуамэнь — это босяк Ван

Пояснение: поговорка основана на подлинном факте из городской жизни Пекина. Там в восточной части города у ворот Цихуамэнь действительно жил нищий, которого звали Ван-босяк ($\text{гуан}^1\text{-цзяо}^3\text{-Ван}^2$).

Смысл: употребляется как возглас удивления по отношению к босому человеку — «почему ты босой?»; «ты — Ван-босяк?».

277. $\text{ци}^2\text{-чжо}^1 \text{цян}^2\text{-тоу}^2\text{-р} \text{цао}^4 \text{ло}^4\text{-то}^1 — \text{да}^4 \text{гань}^4 \text{и}^4 \text{хуй}^2$

[Взобравшись на стену, е... верблюда — действует, тратя большие усилия]

Сехоуэй оставлено Панкратовым без перевода; перевод наш. Добавим, что предложение построено на игре слов: $\text{да}^4 \text{гань}^4 \text{и}^4 \text{хуй}^2$ — пекинский диалектизм со значениями «сделать дело, потратив большие усилия» и «сделать с большим размахом (в широких масштабах)» [см. 8, с. 13].

Смысл: ну-ка, давайте, по-большому сделаем (торговлю — так на широкую ногу). Добавим значение из «Пояснений» (№ 44): делать дело смело, ничего не боясь.

278. $\text{цин}^1\text{-мянь}^4\text{-ху}^1 \text{ся}^4 \text{шань}^1 — \text{сяо}^2 \text{да}^3\text{-ба}^1(\text{нь})^4\text{-р}$

Цин-мянь-ху спускается с горы — без халата

Пояснение: *Цин-мянь-ху* («Черномордый тигр») — прозвище одного из персонажей пьесы «Гун тянь си», который, по пьесе, был разбойником и скрывался в горах. Отправляясь на дело, он снимал с себя халат, чтобы движения его не были связаны. Выражение сяо^2 (или: дуань^2) $\text{да}^3\text{-ба}^1(\text{нь})^4\text{-р}$ значит «быть одетым в куртку и штаны, но без халата».

Смысл: без халата. [Ср. 8, с. 44; 12, с. 102.]

279. $\text{цин}^1\text{-цао}^3\text{-ян}^2 — \text{жэ}^4 \text{дэ}^3\text{-р}$

Баран, пасущийся на свежей траве, — у него желудок горячий

Пояснение: речь идет о «летнем» баране; жэ⁴ ду³-р употребляется только в этой поговорке. Добавим, что она построена на игре слов — двух значений жэ⁴ («горячий» и «отзывчивый») и ду³-р («желудок» и «нутро», здесь — «сердце»).

Смысл: человек с отзывчивым сердцем, [который] всегда хочет помочь другому; синоним разговорного выражения] жэ⁴ синь¹-чан²-р ([«сердечный, горячий»), антоним] тай⁴ лэн³ («он очень холоден, т[о] есть не хочет помочь»). [Ср. 8, с. 44; 12, с. 102.]

280. цинь²-хуй⁴ ды ин³-би⁴ — ма⁴ дан³-цза

Заслон позади ворот в доме Цинь Хуя — является загородкой, которая удерживает все ругательства

Пояснение: позади ворот во дворе китайского дома имеется загородка (сехоуей намекает на то, что в ней застревают все ругательства в адрес хозяина); пекинское чтение ин³-би⁴ — ин³-бэй⁴. Добавим, что знак, который транскрибирован хуй⁴, в современных словарях читается гуй⁴ или куай⁴; Цинь Гуй (1090—1155) — сунский сановник, после смерти подвергшийся всеобщему осуждению за то, что отдал северную половину Китая чжурчжэням и убил мешавшего ему патриота Юэ Фэя. Сехоуей построено на игре слов — двух значениях ма⁴ дан³-цза: «загородка, которая удерживает все ругательства» и (на пекинском диалекте) «тот, кого обвиняют, осуждают» [см. 8, с.27; 12, с. 88], «объект для ругани, предмет поношения».

Смысл: все меня ругают, на меня все шишки валятся. Добавим, что это сехоуей прилагается к человеку, все действия которого не одобряются (см. «Пояснения», № 104).

281. цинь¹-цзяо¹ цзя¹ хо³-шао¹ — ли³-вай⁴ фа¹-шао¹

Лепешки «хо-шао» начиняют стручковым перцем — жар снаружи и внутри

Пояснение: хо³-шао¹ — печеные лепешки из пшеничной муки, которые начиняют стручковым перцем и едят в горячем виде. Добавим, что сехоуей построено на игре слов — многозначности ли³-вай⁴ («и внутри, и снаружи», «и дома, и за его пределами (на службе и т. д.)», «обе стороны [в конфликте]») и на прямом и переносном значениях фа¹-шао¹ («жар, гореть» и «беспокойство, создавать трудности»), ср. № 327. Современные словари читают слог цинь² во 2-м, а не в 1-м тоне.

Смысл: говорится о беспокойстве и дома и на службе, [и] внутри и снаружи, и (добавим) в семье и в отношениях с друзьями, а также о случае, когда при попытке уладить конфликт обе замешанные в нем стороны создают трудности (см. «Пояснения», № 149; [8, с. 38; 12, с. 88—89]). См. № 112.

282. цинь¹ (пек. цин⁴)-цзя¹-туй³ — жан⁴-чжо¹ цзоу³

Ноги родителей [и жены, и мужа] — ходят только по приглашению

Пояснение: семьи, породившиеся по браку детей, считаются в Китае образцом вежливости и предупредительного отношения друг к другу, на чем и основана поговорка.

Смысл: давайте будем так же вежливы, как родители мужа и жены по отношению друг к другу, давайте будем приглашать друг друга пройти первыми.

283. цю¹-хоу⁴ ды ма⁴-чжан¹ — шуай³ ла цзы³ ла

Саранча поздней осенью — уже положила яйца

Добавим, что в сехоуэй используется игра слов — прямое и переносное значения его второй части: шуай²-цзы³ значит «метать икру» (о рыбе), «класть яйца» (о насекомом) (перевод Панкратова); шуай³ ла цзы³ ла значит и «положила яйца», и (как пекинский диалектизм) «родила ребенка» [см. 8, с. 29—30; 12, с. 90].

Смысл: она уже родила (простонародное [выражение]).

284. цю¹-хоу⁴ ды хуан²-гуа¹ — вань³ цзя⁴-р

Огурцы поздней осенью — имеют поздно поставленные подпорки

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов: цзя⁴ («подпорки») и цзя⁴ («выходить замуж») — омонимы, поэтому вань³ цзя⁴-р значит и «поздно поставленные подпорки», и «поздно (или: вторым браком) вышла замуж».

Смысл: она вышла за него замуж, когда он был уже пожилой и имел уже жену (может быть девица, может быть вдова). Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 111), речь идет о вторично вышедшей замуж вдове. См. также № 384. [Ср. 8, с. 29; 12, с. 90.]

285. цю¹-хбу⁴ кай¹ хуа¹-р — ши³-гуа¹-цза

Если дыни цветут поздней осенью — то уродятся несъедобные дыни

Добавим, что сехоуэй построено на двойном значении сочетания ши³-гуа¹-цза: «недоросшие дыни (неуспевшие созреть, маленькие)» (перевод Панкратова) и «никудышный человек» (ругательство по отношению к тому, кто ведет себя плохо, см. «Пояснения», № 103).

Смысл: ругательство, [употребляемое по отношению] к детям.

286. цю¹ хуан² гуа¹ — да⁴-ду⁴-р

Осенние огурцы — у них животы большие

Смысл: [говорится] о беременной женщине и (добавим) об одежде, которая в каком-то месте морщится, пузырится, так что во время глаженья ее не разгладить (см. «Пояснения», № 112). [Ср. 8, с. 29; 12, с. 90.] См. № 95.

287. цюй¹-цюй¹-гуань⁴-р бу² гай⁴-гай⁴-р — да⁴-ян¹-цза

Сосуд для сверчков, но без крышки — это большое разведение

Пояснение: сверчков в старом Китае использовали для азартной игры — «сверчковых боев»: насекомых, которых обычно держали в специальных сосудах, сделанных из тыквы-горлянки, пускали в таз, где они дрались друг с другом до смерти, а люди делали ставки на того, кто победит. Это популярное развлечение было особенно распространено среди маньчжурско-китайской «золотой молодежи», игравшей от безделья, и среди бедняков (например, рикш), которые пытались хоть таким путем добыть лишнюю копейку. Под второй частью сехоуэй Панкратов отметил для себя: «выяснить подробно». Добавим, что другие интерпретаторы объясняют, почему сосуд для сверчков стоит без крышки, тем, что «дети» (личинки) сверчков большие, и тем, что в сосуде — сверчки, которые не могут участвовать в сверчковых боях. Если это верно, вторую часть сехоуэй следует перевести «[там] большие личинки». Сехоуэй построено на игре слов — разных значениях сочетания да⁴-ян¹-цза: «большие ли-

чинки», «рослый детина (верзила)» и «большой барчук (несмышлениш, простак)». Отсюда два значения этого выражения как пекинского диалектизма: 1) ругательство в отношении никчемного человека высокого роста и 2) любитель тратить деньги впустую [см. 8, с. 34; 12, с. 93—94].

Смысл: 1) [молодой] человек, который не[опытен, плохо разбирается в жизни] и — добавим — любит тратить деньги впустую; 2) [ругательство; говорится] о человеке большого роста (ср. «Пояснения», № 134).

288. цюй¹-цюй⁴-р бу⁴ чи¹ ма⁴-чжан¹ жоу⁴ — и⁴-сян¹-ту³-р ды жэнь²
Сверчок не ест мяса саранчи — они земляки

Смысл: земляк о земляке заботится, не обижает. Добавим еще одно значение: люди одной профессии («Пояснения», № 135). [Ср. 8, с. 35; 12, с. 94.]

289. цюй³-ма²-цай⁴ вань³ цзю¹-р — ку³-хэн⁴

Закрутил коноплю на макушке косой — [втыкает в горькую траву шпильку]

Панкратов не перевел второй части сехоуэй, перевод сделан нами на основе его устных пояснений. Он указывал, что при династии Цин (1644—1911) китайцы-мужчины носили косу: старики, у которых было мало волос, закручивали жидкую косичку узлом на макушке, а узел протыкали поперек шпилькой, которая держала прическу. Добавим, что в данном случае закручивание волос на макушке толкуется как выражение своеволия. Цюй³-ма²-цай⁴, см. № 182. Сехоуэй строится на игре слов — двух значениях ку³ («горький» и «бедный») и хэн⁴ («поперек, сбоку» и «своевольный; наперекор, вопреки всему»); поэтому ку³-хэн⁴ значит и «[воткнуть] поперек в горькое» (подразумевается шпилька, воткнутая в узел горькой конопки, который замещает узел волос на макушке), и (на пекинском диалекте) «беден, но идет наперекор всему (воля его непреклонна)» [см. 8, с. 34; 12, с. 93.]

Смысл: как ни тяжело, а терпит и к другим не обращается.

290. цюй³-ма²-цай⁴ вэй⁴ я¹-цза — ку³ да⁴-цзу(й)³-р

Коноплей кормят уток — клювы сделались горькими

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов — двух значениях ку³ («сделать(ся) горьким» и «бедняк») и да⁴-цзу(й)³-р («клюв» и «большой рот»); поэтому ку³ да⁴-цзу(й)³-р значит и «стало горько в клювах», и «у бедняка большой рот».

Смысл: бедный жаден до еды. Добавим также значение: у бедного большой аппетит, но обычно нет возможности наесться досыта (см. «Пояснения», № 133). [Ср. 8, с. 34; 12, с. 93].

291. цюй³-ма²-цай⁴ шан⁴-тянь¹ — ку³-юнь²

Конопля взлетела в небо — сделала горькими облака

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов — на двух значениях ку³ («сделать горьким» и «бедняк», ср. № 290) и на том, что юнь² («облако») и юнь² («говорить») — омонимы; поэтому ку³-юнь² значит и «сделать горькими облака», и «бедняк говорит складно (красноречив)» [см. 8, с. 34; 12, с. 93].

Смысл: бедность красноречива.

292. цюй³-си²-фу¹-р да²-ча³ — мэй² дун¹-дун¹

[Участники] процессии с невестой бьют в тарелки — и нет звуков барабана

Пояснение: дун¹-дун¹ — звук барабана; когда несут невесту, непременно есть барабаны и другие инструменты, но никогда нет тарелок. Добавим, что в Большом китайско-русском словаре звукоподражание ударам большого барабана транскрибируется слогом тун¹, а не дун². Сехоуей построено на игре слов: дун-дун («бум-бум!») и пекинский диалектизм дун¹-дун¹ («деньги») [см. 8, с. 25; 12, с. 86] — омонимы, поэтому мэй² дун¹-дун¹ значит и «нет звуков барабана», и «нет денег».

Смысл: 1) нет денег; 2) нет надежды (на то, что дело выгорит).

293. цюн² ган⁴-фан² — цзю⁴ шэн⁴ ла и⁴-гэнь¹ гунь⁴ ла

До того бедная похоронная лавка — что осталась в ней только поперечная палка от похоронных носилок

Смысл: до того обеднел, что только х... и остался.

294. цюэ² ху²-ли¹ — чэн² ла

Хромая лисица — сделалась бессмертной

Панкратов перевел «сделалась (гением, сянем)» и пояснил, что, по старому китайскому поверью, когда хромой лисице исполнится тысяча лет, она войдет в сонм бессмертных (сянь). Добавим, что, по китайскому поверью, этому способствует ее хромота, лишаящая ее возможности вредить людям, приводящая ее на путь самосовершенствования и достижения бессмертия [см. 8, с. 30; 12, с. 90—91]. Сехоуей построено на игре слов — двух значениях чэн² ла: «стать бессмертной» и «успешно завершить(ся)».

Смысл: закончилось благополучно (о деле).

295. цюэ²-цза ды пи⁴-гу² — се²-мэ(нь)²-р

Жопа хромого — дырка в сторону

Добавим, что сехоуей построено на игре слов: се² («наискосок, в сторону») и се² («странный, чудной») — омонимы, поэтому сочетание се²-мэ(нь)²-р значит и «дырка на сторону», и «неожиданный, странный, чудной». Ср. № 342.

Смысл: странно, удивительно. [Ср. 8, с. 30; 12, с. 91].

296. цюэ² я¹-цза го⁴-хэ² — дань¹ пао²-р

Хромая утка плывет через реку — загребает одной лапой

Поясняя значение пао² («загребать»), Панкратов приводит вульгарное, простонародное выражение пао²-шуй³ («барахтаться в воде, как копать мотыжкой») (о детях). Добавим, что сехоуей построено на игре слов — пао² («загребать») и пао² («халат») — омонимы, дань¹ значит и «один» (о лапе), и «одинарный (без подкладки)», ср. № 411.

Смысл: он ходит в халате без подкладки. [Ср. 8, с. 30; 12, с. 91.]

297. цян²-тоу²-р дяо⁴ ма³-фэнь⁴ — ба¹-ла¹ и⁴ бо²-цза

Со стены на голову упал кусок конского навоза — стал обтирать — растер его по всей шее

Пояснение: поговорка построена на игре слов — ба¹-ла¹ («вытирать») звучит одинаково со со словом «шрам после раны, нарыва».

Смысл: говорится в тех случаях, когда вся шея или вся голова в шрамах.

298. *цян²-тоу²-р шан⁴ цао³ — суй² фэн¹-р дао³*

Трава на стене — по ветру клонится

Смысл: говорится о тех, кто всегда принимает сторону сильного, или о тех, кому все равно, куда примкнуть.

299. *цян²-шан⁴ хуа⁴ бин³ — тан² бу⁴ ляо³ цзи¹*

Лепешка, нарисованная на стене, — не может утолить голод

Смысл: теоретически это — хорошо, а практически — бесполезно (не может стать фактом).

300. *цян²-шан⁴ хуа⁴ ма³ — дань¹ дэн⁴*

У лошади, нарисованной на стене, — только одно стремя

Пояснение: поговорка построена на игре слов — дэн («стремя») и дэн («тарашиться», здесь «глаз») являются омонимами. Поговорка употребляется по отношению к одноглазым людям.

301. *цян²-пу⁴-ды хуан³-ца — гао¹-дяо⁴-р*

Вывеска меняльной лавки — высоко подвешены связки монет

Пояснение: поговорка построена на омонимии двух выражений — гао-дяо-р («высоко висящие связки [монет]») и гао-дяо-р в другом написании, означающее «громкое пенье».

Смысл: так говорят о человеке, который любит похвастаться и склонен к громким словам; обещает, но не делает.

302. *цяо³-тоу²-ца дин³ дао¹-ца — хо¹-чжо гань⁴*

На конец члена приладил нож — работаю, [все] вспарывая

Смысл: я не боюсь ничего, я готов рискнуть.

303. *ча²-тан² ла — вай⁴ цзоу³-чжо*

Проверка, сколько мест занято в зале — [просьба к безбилетным] выйти!

Пояснение: в старом китайском театре к концу представления проверяли число тех посетителей, которые занимали места и платили за билеты. Тем же, кто стоял сзади и не платил, на время проверки предлагали выйти, чтобы не мешать подсчету доходов театра.

Смысл: иди, пожалуйста, не мешай здесь, это тебя не касается.

304. *чай²-хо²-до⁴-шан⁴ ла¹-ши³ — гоу² га³-ца²-ца*

Испражняется на куче дров — сукин сын, ублюдок с норовом

Смысл: ругательство, употребляется большей частью по отношению к детям, вызывающим раздражение.

305. *чан²-чун² го⁴-дао⁴ — куай⁴ син²*

Змея переползает дорогу — быстро двигается

Пояснение: это не простонародная, цюпихуа. Добавим, что сехоуэй построено на двух значениях куай⁴ син² — «быстро двигается» и «скорее отправляйся».

Смысл: скорее отправляйся. Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 102), у этого сехоуэй 2 значения: 1) сделать дело быстро, не обдумывая (оно предполагает игру слов в сехоуэй, источник которой — два значения син² — «двигаться» и «делать, выполнять»); 2) идти по дороге быстрее других. [Ср. 8, с. 26—27; 12, с. 88.]

306. *чан²-чун² дай⁴ вэй³-лянь^[2] — си⁴-гао¹ тяо³-р*

Змеи надели чиновничьи шапки — [они как] тонкие высокие палки

Добавим, что возле слога *лянь* Панкратов написал: «лучше, чем *ли*». В других собраниях сехоуэй в этом речении фигурирует слово *вэй³-ли⁴* [см. 8, с. 27]; в Большом китайско-русском словаре и *вэй³-ли⁴*, и *вэй³-лянь²* трактуются как синонимы — названия летней шапки с красной кистью, парадной у цинских чиновников. Ср. № 127. Но один из интерпретаторов характеризует *вэй³-ли⁴* как шапку, которую обычно носят земледельцы [см. 12, с. 88].

Смысл: высокий тонкий человек.

307. чан²-чун² тунь¹ бянь³-дань¹ — чжи² ла бо²-р ла

Змея проглотила коромысло — вытянула шею

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов — двух значениях сочетания *чжи² бо²-р*: «вытянуть шею» и (на пекинском диалекте) «остолбенеть, оцепенеть» [см. 8, с. 26; 12, с. 88].

Смысл: 1) [синоним выражения] *фа¹-лэн⁴* — обалдел от страха; не знает, что делать; 2) умер. Добавим близкие значения: 3) лишился дара речи; 4) больше не в состоянии что-то доказывать [см. 9, с. 28].

308. чан²-чун² чи¹ бянь³-дань¹ — чжи² ла я(нь)³-р ла

Змея проглотила коромысло — уперлась глазами прямо перед собой

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов — значениях *чжи² ла я(нь)³-р ла*: «смотреть остекленелыми (от ужаса) глазами» и (на пекинском диалекте) «не иметь своего мнения» [см. 8, с. 26; 12, с. 88].

Смысл: синоним [выражения] *лэн⁴ ла* [«остолбенел, одурел, обомлел» (от испуга, неожиданности и т. п.)]; «я теперь не знаю, что делать» (когда что-то случилось, и человек опешил).

309. чан⁴-си⁴ ды ху²-цза — хо² ды

Борода артиста — не приросшая, [а накладная]

Добавим, что сехоуэй построено на многозначности слова *хо²*: «живой, подвижный, непостоянный».

Смысл: [говорится] о всякой вещи, которая не скреплена как следует. Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 141), поговорка имеет два значения: 1) занимаясь одним и тем же делом, не надо быть косным, можно изменять методы; 2) можно перенести вещь, установленную в каком-то месте, на другое место. [Ср. 8, с. 36; 12, с. 95.]

310. чан⁴-си⁴ ды ху²-цза — цзя³-мао²

Борода артиста — фальшивые волосы

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов — значениях *мао* «волосы» и «небрежный, суетливый».

Добавим смысл: мнимая небрежность (суетливость) в работе (см. «Пояснения», № 142; [8, с. 36; 12, с. 95]). Ср. № 335.

311. чао¹-пяо⁴ май³ янь²-жоу² — ни⁴ да⁴-ба³

Если покупать баранину на ассигнации — то папаша[-мусульманин] будет недоволен

Пояснение: в старом Пекине баранину, как правило, продавали мусульмане. Мусульманские торговцы очень неохотно брали ассигнации ввиду их неустойчивого курса. *Да⁴-ба³* («папаша») — обычное обращение к мусульманину в старом Пекине. Поговорка построена на сходстве выражений *ни да-ба* («сердить папашу-мусульманина») и *ни да-ба* («мне это надоело, мне это неприятно»).

312. *чао³-цай⁴-мянь⁴ яо⁴ мань²-тоу² — фань⁴-бу⁴-шан⁴*

Подали лапшу с поджаркой, а он требует хлеба — [да это] не стоит того, чтобы просить

Пояснение: *чао³-цай⁴-мянь⁴* — лапша с поджаркой из зелени, иногда мяса и т. п. Продукты для добавки к лапше режутся на куски и приготавливаются в масле на сковороде, сначала на большом, потом на маленьком огне. *Мань²-тоу²* — приготовленные на пару булочки из белой пшеничной муки. Если в доме случается свадьба, или похороны, или другое празднество (*сяо*), то... делают для экономии *чао³-цай⁴-мянь⁴* (т. е. обычно 4 [блюда с] *чао-цай* [жареными овощами] и лапшу и больше ничего. Нет *мань²-тоу²*). Другой интерпретатор отмечает, что, поскольку стандартное блюдо *чао³-цай⁴-мянь⁴* состоит из мучной пищи с овощами, то булочки *мань²-тоу²* при этом не нужны. Панкратов указывал, что и лапша с поджаркой, и булочки — дешевые блюда; обед сам такой, что [просить одно дешевое блюдо вдобавок к другому] не стоит того.

Добавим смысл: не стоит (не заслуживает) того, чтобы...; в частности, говорится о том, кто в делах не унижается до просьб к другим людям (см. «Пояснения», № 147). [Ср. 8, с. 37—38; 12, с. 96.]

313. *чао³-цун¹ — бе³ ла*

Поджаренный лук перистый — съезжился

Панкратов уточняет в скобках: нарезанный. Добавим, что сехоуей построено на игре слов — двух значениях *бе³*: «сплюснуться» (перевод Панкратова) и (на пекинском диалекте) «терпеть неудачу». Вместо *бе³* в этом сехоуей употребляется и слово *ва¹* [см. 8, с. 38; 12, с. 96].

Смысл: не удалось, не выгорело (дело). Добавим, что сехоуей употреблялся в беседе вместо ответа на вопрос, на который человеку нечего ответить (см. «Пояснения», № 148).

314. *чжан⁴-ба¹ дэн¹-тай² — чжао⁴-юань³ бу²-чжао⁴-цзинь⁴*

Фонарь на подставке в один чжан и восемь чи высотой — освещает далеко, но не освещает близкое

Смысл: говорят о человеке, который своих ошибок не видит, а чужие замечает; близкого не замечает, а занимается далеким.

315. *чжан⁴-му³-нян² куа¹ гу¹-е¹ — кэ² и³-дэ*

Теща хвалит зятя — «[Он у нас] ничего, подходящий»

Пояснение: так как теща в Китае, как правило, обращается с зятем очень приветливо, то похвала тещи вошла в Китае в поговорку.

Смысл: похвала: ничего себе, хорошо.

316. *чжан⁴-му³-нян² мо¹ гу¹-е¹ ды цзи¹-ба¹ — хао³ дун¹-си¹*

Теща цупает у зятя х... — [и говорит]: «Хорошая вещь!»

Пояснение: употребляется в ситуациях, когда хочется воскликнуть: «Ну и вещь!» о хорошей вещи.

317. *чжан⁴-му³-нян² дан¹-цзя¹ — ху²-чу¹ чжу²-и⁴*

Если теща управляет домом [зятя] — то [все говорят, что] у нее глупые соображения

Смысл: не вмешивайся не в свое дело (ты посторонний).

318. *чжан¹ сян¹-шэн¹ ма⁴ ту²-ди⁴ — цян⁴ цао⁴*

Господин Чжан ругает ученика, [своего] подручного, — ...

Смысл: [ругательство].

319. чжан¹-тянь¹-ши¹ цзяо⁴ гуй³ гэй³ ми²-чжо¹ ла — ю² фа³-р мэй²
фа²-ца ши³

Черти затуманили разум Чжантяньши — и хотя у него есть способ управлять чертями, но он не может им воспользоваться, [так как его разум помутился]

Чжантяньши (Небесный наставник Чжан) — даосский патриарх, основоположник религиозного даосизма.

Говорится в тех случаях, когда есть возможности что-то исправить, но различные обстоятельства не позволяют применить способ исправления.

320. чжан¹-фэй¹ май⁴ цы⁴-вэй⁴ — жэнь² цян² хо⁴ чжа¹-шоу³

Чжан Фэй продает ежа — человек он хороший, но товар-то у него колется

Добавим, что Чжан Фэй — один из любимых героев романа «Сань-го янь-и», популярная фигура в китайском фольклоре.

Смысл: человек-то он хороший, но характер у него такой, что лучше не раздражать. Добавим другое толкование: грубый, свирепый человек, поступки у него жестокие («Пояснения», № 56). [Ср. 8, с. 16; 12, с. 80.] Современное сехоуэй с такой же второй частью и похожей первой (там вместо Чжан Фэй фигурирует персонаж из «Шуй ху чжуань» Ли Куй, обладатель прямого, открытого характера) значит иносказательно: 1) человек, от природы искренний, правдивый, добивающийся совершенства, но такой, которого лучше не задевать; 2) все дела, сделанные талантливым человеком, недосыгаемы для других (речение содержит положительную оценку) [см. 9, с. 171—172, 345].

321. чжан¹-фэй¹ на² гэ¹-ца — и² гэ⁴-р бу² гэ⁴-р

Чжан Фэй хочет поймать голубя — ни одного не поймал

Добавим, что сехоуэй построено на разных контекстуальных значениях пекинского диалектизма и² гэ⁴-р бу² гэ⁴-р: «ни одного невозможно поймать, или получить, или съесть» и т. п.

Смысл: 1) одного, и то не могу получить; 2) одного, и то нет. Добавим: 3) ни одного (пельмена) еще не съел (см. «Пояснения», № 55). [Ср. 8, с. 16; 12, с. 80.]

322. чжан¹-фэй¹ на² хао⁴-ца — да⁴-я(нь)³-р дэн⁴ ся²-я(нь)³-р

Чжан Фэй хочет поймать мышь — большие глаза уперлись в маленькие

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов — прямом и переносном значениях сочетания да⁴-я(нь)³-р дэн⁴ ся²-я(нь)³-р: «большие глаза уставились в маленькие» и (на пекинском диалекте) «не иметь собственного мнения» [см. 8, с. 15—16; с. 80], «и тому, и другому не иметь собственного мнения (оставаться в нерешительности), когда что-нибудь случилось».

Смысл: [кажется, что] нет выхода, не знает, что делать. Добавим, что речь идет о нерешительности двух и более людей (см. «Пояснения», № 53). Современное сехоуэй с такой же второй частью 1) иносказательно означает, что у человека, сделавшего нецелесообразную работу, опустились руки, он не знает, что делать, и зря волнуется; 2) содержит образ двух людей, глядящих друг на друга злыми глазами [см. 9, с. 345].

323. чжан¹-фэй¹ чи¹ чэн⁴-то² — те³ ла синь¹ ла

Чжан Фэй съел гирю от безмена — сердце его сделалось железным

Добавим, что, согласно «Сань-го янь-и», Чжан Фэй был человеком железной воли. Сехоуной построено на игре слов — двух значениях сочетания *те³ ла синь¹ ла*: «сделать железным свое сердце» и «решимость, решительный (в делах)».

Смысл: я решился на это бесповоротно, [ничего] изменить нельзя. [Ср. 8, с. 16; 12, с. 80.] См. № 369.

324. *чжан¹ ша³-ца яо² дяо⁴ — мя(нь)⁴-р бу² чжао⁴ ла*

«Дурачок Чжан» поет песню из публичного дома — [смысл ее слов:] «Не повидался со мной»

Варианты перевода второй части: «в этих песнях смысл “больше не увидимся”» и «она называется “не показался (не пришел)”».

Пояснение: «дурачок Чжан» — нищий певец, в начале века исполнявший песни в публичных домах Тяньцзиня. Добавим, что (по другой версии) он содержал публичный дом [см. 8, с. 16; 12, с. 80]; *яо² дяо⁴* (Большой китайско-русский словарь читает слог *дяо* во 2-м тоне) — песни, исполняемые в таких домах («бардачные песни» в переводе Панкратова).

Смысл: не показывался, не пришел. Добавим значение: не видались, не встречались (см. «Пояснения», № 57).

325. *чжань⁴ цзай⁴ хоу⁴ (или: дэ²-шэн¹)-мэнь² кань⁴ (или: цю²) гу³-лоу² — се²-сян⁴-р*

Стоя около ворот Хоу-мэнь (или: Дэ-шэн-мэнь), смотришь на башню Гу-лоу — наискось

Панкратов намеревался проверить этот перевод, который мы воспроизвели в чуть модифицированном виде. Пояснение: *Хоу-мэнь* («Задние ворота») — название задних ворот Запретного города в Пекине, выходящих на север; *Дэ-шэн-мэнь* («Ворота победы благой силы дэ») — название северо-западных ворот Пекина; *Гу-лоу* («Барабанная башня») расположена в северной части Пекина. От этих ворот открывается вид на башню, находящуюся наискосок от них. Добавим, что сехоуной построено на игре слов — *се²* («наискось») и *се²* («странный»), *сян⁴* («направление») и *сян⁴* («вид») — омонимы, поэтому *се²-сян⁴-р* значит и «наискосок (по направлению наискосок)», и (на пекинском диалекте) «странно (странный вид)».

Смысл: странное явление, какое-то наваждение ([например:] со мной случается; я все время выигрываю, ни одного проигрыша). Добавим, что сехоуной употребляется, в частности, тем, кто потерял и не сумел найти вещь (см. «Пояснения», № 107). [Ср. 8, с. 28; 12, с. 89.]

326. *чжао¹-гуань¹ ня⁴-бянь-р¹ — фань²-чэн²*

По ту сторону заставы Чжаогуань — находится город Фаньчэн

Пояснение: речь идет о бегстве выдающегося мужа У Цзысюя из царства Чу в царство У в 552 г. до н. э.; он чуть не был схвачен на пограничной заставе Чжао, но ускользнул и через горрод Фаньчэн (пров. Хубэй) добрался до У. Поговорка построена на омонимии двух выражений — в другом написании *фань²-чэн²* означает «беспокоиться», «быть в трудном положении».

Смысл: находясь в затруднительном положении, постоянно думать об этом.

327. *чжао²-хо³ ай¹ бань³-ца — лян³-тоу²-р фа¹-шао¹*

Произошел пожар, и хозяина этого помещения бьют палками в полиции — у него и внутри, и снаружи горит

Пояснение: внутри горит от беспокойства за пожар, а снаружи — от битья; в старое время хозяина уводили в *ямьнь* и прежде, чем начать следствие, били палками, а потом уже дознавались, кто виноват. Это называлось *да³-цуй хуй⁴-ци⁴* («выколотить (из него) несчастье») [ср. 8, с. 53; 12, с. 110]. Добавим, что сехоуэй построено на игре слов — *лян³-тоу²-р* значит «с обеих сторон»; и внутри, и снаружи; и сердце, и спина» и «обе стороны (в конфликте)», а *фа¹-шао¹* — и «гореть», и «причинять беспокойство (неприятности)», ср. № 281.

Смысл: посредник говорит [это сехоуэй], когда ни та, ни другая сторона не [хочет мириться, создают трудности]. См. № 112.

328. *чжао⁴-куан²-инь⁴ ды бин¹-ци⁴ — цюн²-гунь⁴*

Оружие Чжао Куаньиня — всего лишь палка бедняка

Пояснение: Чжао Куаньинь — знаменитый полководец и основатель династии Сун. Царствовал с 960 по 975 гг.

Смысл: *цюн²-гунь⁴* может относиться как к бедняку (*гуан¹-га(нь)³-р*), так и к человеку, ведущему себя независимо, способному быть лидером толпы, атаманом головорезов (*гуан¹-гунь⁴*).

329. *чжао⁴-ли² ли³-тоу²[р] фу¹-цзи¹ — сяо³ во¹-цза да(нь)⁴-р*

Цыпленок, высиженный в маленькой шумовке, — яйцо из маленького гнезда

Пояснение: так говорят о человеке, главным образом о девушках, из незнатной, «мещанской» семьи. В старом Китае считалось, что жениться на подобных девушках непрестижно. Существовала специальная поговорка, что «лучше взять рабыню из благородного дома, чем девушку из [простой] мещанской семьи».

330. *чжао⁴ эр⁴ тоу¹ фан²-линь³ — дин³ дао⁴ чжэ⁴-р ла*

Чжао-второй украл балку — верхним концом до сих пор

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов — двух значениях *дин³* («верхний конец» и «максимально, самое большее»); поэтому *дин³ дао⁴ чжэ⁴-р ла* значит и «верхним концом до сих пор», и (на пекинском диалекте) «самое большее — до сих пор», т. е. прервать разговор или дело, не доведя до конца.

Смысл: только до сих пор, дальше не будет. Только до этого места, момента (в работе и, добавим, в словесном общении) (см. [8, с. 53; 12, с. 108]; «Пояснения», № 213).

331. *чжи¹ шай³-цза ин² гуай³-цза — шуа³ гу²-тоу²*

Бросает кости, выигрывает лодыжки — играет на косточки

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов — на том, что сочетание *шуа³ гу²-тоу²* (Панкратов записал его в другом месте *шуа³ гу²-тоу¹*) имеет два значения: «играть на косточки» (связано со значением *шуа³* «играть в азартную игру») и (на пекинском диалекте) «шутить, подтрунивать, насмехаться, быть не в ладах с другими, строить глазки, не заниматься серьезным делом» (связано со значением *шуа³* «шутить»).

Смысл: шутит, не говорит настоящее, а просто болтает шутя. Он шутник, всегда говорит не дельное, ведет себя в речах и в поступках привольно, т. е. (добавим) говорит и ведет себя несерьезно (см. [8, с. 37; 12, с. 96]; «Пояснения», № 145).

332. $\overset{1}{\text{ч}}\overset{1}{\text{ж}}\overset{3}{\text{и}}^3 \text{ ху}^2 \text{ ды бань}^3\text{-дэн}^4 — \text{ши}^4 \text{ жэнь}^2 \text{ цзоу}^4 \text{ ды, бу}^2 \text{ ши}^4 \text{ жэнь}^2$
 $\text{цзо}^4 \text{ ды}$

Скамейка, склеенная из бумаги, — сделана человеком, но не для сидения человека

Пояснение: в Китае из бумаги клеят вещи (в данном случае скамейка), а также фигуры людей и животных в натуральную величину, которые несут вместе с гробом в похоронной процессии. Добавим, что в сехоуэй используется игра слов — два значения цзоу^4 (которое, по свидетельству Панкратова, «иногда имеет значение “делать”, но очень грубое выражение») и то, что цзо^4 («сидеть») и цзо^4 («делать») — омонимы.

Смысл: тебя не человек сделал (ругательство). [Ср. 8, с. 24; 12, с. 86.]

333. $\overset{1}{\text{ч}}\overset{1}{\text{ж}}\overset{3}{\text{и}}^3 \text{ ху}^2 \text{ ды бань}^3\text{-дэн}^4\text{-р} — \text{цзо}^4\text{-бу}^4\text{-дэ}$

Маленькая скамеечка, склеенная из бумаги, — на ней нельзя сидеть

Пояснение: скамеечки употребляются в Китае и для сидения, и как подставки, чтобы влезть на телегу или на коня. Вторую функцию выполняли в старом Пекине и $\text{ма}^3\text{-дэн}^4\text{-ши}^2$, или $\text{шан}^4\text{-ма}^3\text{-ши}^2$ («сейчас [т. е. в 20—30-е гг.] пекинцы их называют $\text{ма}^3\text{-дао}^1\text{-ши}^2$ », замечает Панкратов) — «два камня у ворот, служившие подставками для того, чтобы садиться на лошадь». Бумажная скамеечка — это один из предметов, которые носят в похоронных процессиях. Добавим, что сехоуэй построено на игре слов: цзо^4 («сидеть») и цзо^4 («делать») — омонимы, поэтому $\text{цзо}^4\text{-бу}^4\text{-дэ}$ значит и «сидеть нельзя», и «сделать нельзя».

Смысл: это дело нельзя выполнить — [это] опасно. [Ср. 8, с. 24; 12, с. 85—86.]

334. $\overset{1}{\text{ч}}\overset{1}{\text{ж}}\overset{3}{\text{и}}^3 \text{ ху}^2 \text{ ды люй}^2 — \text{да}^4\text{-сан}^3\text{-р}$

Осел, склеенный из бумаги, — у него горло большое

Пояснение: и фигуру бумажного осла носят в похоронной процессии. Внутри склеенной из бумаги шеи осла — палка, на которой держится его голова; пустое пространство внутри шеи вокруг палки довольно велико (поэтому у него и «горло большое»). Добавим, что сехоуэй построено на игре слов — двух значениях сочетания $\text{да}^4\text{-сан}^3\text{-р}$: «большое горло» и (на пекинском диалекте) «громкий голос».

Смысл: говорить громко; синоним выражения $\text{да}^4 \text{ сан}^3\text{-мэ}^2\text{(нь)}^2\text{-р}$ («громкий голос»). Ср. «Пояснения», № 89; [8, с. 24; 12, с. 85].

335. $\overset{1}{\text{ч}}\overset{1}{\text{ж}}\overset{3}{\text{и}}^3 \text{ ху}^2 \text{ ды чуань}^2 — \text{цзя}^3\text{-мао}^2$

Лодка, склеенная из бумаги, — [у нее] не настоящий якорь

Пояснение: бумажная лодка — один из предметов, которые носят в похоронной процессии в приморских областях Китая. Добавим, что сехоуэй построено на игре слов — на том, что мао^2 («якорь») и мао^2 («суетиться, хлопотать, не сидеть спокойно на одном месте» в переводе Панкратова) — омонимы.

Смысл: излишние (напрасные, ненужные) хлопоты. Добавим также значение: мнимая суетливость в работе (см. «Пояснения», № 90; [8, с. 24; 12, с. 85]). См. № 310.

336. $\overset{1}{\text{ч}}\overset{1}{\text{ж}}\overset{3}{\text{и}}^3 \text{ юань}^2\text{-бао}^3 — \text{нэй}^4\text{-ли}^3 \text{ кун}^1\text{-тан}^3\text{-р}$

Слиток, склеенный из бумаги, — [у него] внутри пустое пространство

Пояснение: бумажная имитация серебряного слитка (имевшего хождение как деньги) употребляется в Китае во время различных жертвопри-

ношений (в том числе и на похоронах), и, добавим, в частности в буддийском культе. Известен вариант второй части этого сехоуя: *нэй⁴-ли³ кун¹, нэй⁴-ли³ тан³-р*. В нем имеет место игра слов — прямого и переносных значений сочетания *нэй⁴-ли³ кун¹-тан³-р*: «внутри пустое пространство» и «нет злых мыслей», «нет знаний» или «в доме ничего нет». Современные словари читают слово *тан²-р* во 2-м, а не в 3-м тоне.

Смысл: 1) он хороший человек, у него нет злых мыслей; 2) у него только внешность [книжника], а внутри нет знаний. Добавим: 3) он наряжается, как богатый, а в доме у него ничего нет (см. «Пояснения», № 93). [Ср. 8, с. 24—25; 12, с. 86.]

337. *чжоу¹-юй² да³ хуан²-гай⁴ — юань⁴ да³ юань⁴ ай²*

Чжоу Юй бьет Хуан Гая — один бьет с удовольствием, другой принимает побои с удовольствием

Панкратов замечает: из «Сань-го-чжи». Добавим, что Чжоу Юй и Хуан Гай — персонажи романа «Сань-го янь-и», в гл. 46-й которого командующий войсками У Чжоу Юй и генерал Хуан Гай тайно договорились, что последний притворно перейдет на сторону Цао Цао, напавшего на У, а потом поможет разгромить его. Чтобы Цао Цао поверил Хуан Гаю, Чжоу Юй нарочно разыграл ссору с последним, прилюдно обидел его, приказав избить палками в наказание за дерзость, а тот добровольно принял это наказание. Когда Хуан Гай перешел на сторону Цао Цао, лазутчики последнего подтвердили, что Хуан Гай был избит Чжоу Юем, и Цао Цао поверил рассказу мнимого перебежчика; в результате тот поддержал наступление Чжоу Юя на Цао Цао, и дело кончилось разгромом армии Цао Цао.

Смысл: Панкратов указывает: «он сам хочет, чтобы ему было неприятно; выяснить». Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 138), речение указывает на того, кто сам охотно работает. Но по крайней мере сегодня варианты этого сехоуя имеют два значения: 1) дело делается благодаря согласию обеих сторон, отсутствию между ними взаимных обид; 2) так ему и надо, поделом ему [см. 9, с. 352—353]. [Ср. 8, с. 35; 12, с. 94; 15а, с. 297.]

338. *чжоу¹ юй⁴-цзи² шан⁴-шоу⁴ — цзя¹ бай⁴ жэнь²-ван²*

Чжоу Юйцзи отправился на день рождения [матери] — потом вся его семья погибла

Пояснение: Чжоу Юйцзи — минский чиновник-военный. Добавим, что во время восстания Ли Цзычэна в конце династии Мин его армия подошла к заставе Нинъю, расположенной в одноименном уезде пров. Шаньси; это случилось в 1644 г., как раз в день рождения матери командующего войсками Чжоу Юйцзи. Тот принял бой, был разбит, он и вся семья его погибли [ср. 8, с. 36; 12, с. 95].

Смысл: говорится о семье, которая неожиданно обеднела и рассыпалась.

339. *чжоу¹-го¹-ли³ чжу³ це²-ца — хунь² дань⁴, да⁴ цзы³ бао¹*

В котел с кашей положили вариться баклажаны — получились мутные яйца, большие фиолетовые шары

Панкратов пометил для себя, что нужно проверить перевод. Добавим, что, согласно другим интерпретаторам, это сехоуя следует переводить: «варенные баклажаны в котле с кашей — спутал (смешал) яйца и большие

фиолетовые шары» [см. 8, с. 43; 12, с. 101]. Поговорка построена на игре слов: хунь² дань⁴ да⁴ цзы³ бао¹ значит на пекинском диалекте «очень бестолковый, очень глупый», это ругательство с прямым значением «[так бестолков, что] даже ясно не отличает вареные яйца от баклажанов».

Смысл: ругательство. Добавим: используется по отношению к тому, кто бестолково выполняет работу, а также к тому, кто от природы глуп (см. «Пояснения», № 172).

340. чжоу¹ пу⁴ ды де²-ца — чэн² ла гуй³ ла

На тарелочки в лавке, где продают кашу, — положено жареное печенье

Пояснение: слово гуй³ употреблено здесь как сокращение ю²-чжа²-гуй³ — названия печенья, которое делают из небольших полосок теста, поджаренных в масле, как хворост (см. № 50). Добавим, что чжоу¹-пу⁴ — лавочка, где утром продают кашу, печенье ю²-чжа²-гуй³ и т. п. Сехоуей построено на игре слов: чэн² («накладывать») и чэн² («становиться») — омонимы, а гуй³ значит и «печенье», и «черт»; поэтому чэн² ла гуй³ ла значит и «положено жареное печенье», и «стал [ни дать ни взять] чертом».

Смысл: он имеет вид растрепанный, неумытый. Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 174), у этого сехоуей 2 значения: 1) нечистое (неопрятное) лицо; 2) изможденная фигура больного. [Ср. 8, с. 44; 12, с. 102.]

341. чжоу¹-пу⁴ ды май³-май⁴ — жэ⁴-нао⁴ у⁴-цзао³-р

[Торговля] в лавочке, где продают кашу, — утром [идет] оживленно

Добавим, что в сехоуей используется игра слов: жэ⁴-нао⁴ значит и «оживленный, бойкий» (о торговле), и «шумный».

Смысл: у них в доме с утра всегда шум. Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 173), сехоуей означает: живущие в доме как продерут глаза, так ссорятся, бранятся между собой. Панкратов замечает, что, если из второй части сехоуей «выбросить [слово] жэ⁴-нао⁴, то [сехоуей употребляется и в таком усеченном виде, а его] смысл будет: «с утра». [Ср. 8, с. 43; 12, с. 101—102.] Согласно толкованию современного варианта сехоуей, переводить вторую часть его следует «только утром [идет] оживленно»; ее переносное значение — «долго это продолжаться не будет» [см. 15а, с. 298].

342. чжу¹-ши⁴-коу³-р бу⁴-пу⁴ — се²-мэ(нь)²-р (= се²-мэ(нь)²-р)

Магазины [тканей на улице] Чжушикоу — [у них] двери сбоку

Пояснение: в Пекине за воротами Цяньмэнь на улице Чжушикоу было много магазинов, в том числе немало таких, у которых двери были не посредине фасада (как обычно), а сбоку или с угла дома; поэтому Панкратов перевел вторую часть сехоуей: «двери не по улице, а наискось (это было в старое время)». Добавим, что поговорка построена на игре слов: се² («наискось, сбоку») и се² («странный, чудной») — омонимы, поэтому се²-мэ(нь)²-р значит и «двери сбоку (наискось)», и (на пекинском диалекте) «странный, удивительный» [см. 8, с. 26; 12, с. 87]. Ср. № 295.

Смысл: очень странно (удивительно).

343. чжу¹-ба¹-цзе⁴ бай²-шоу³-р — бу² цы⁴-хоу²-р

Чжу-ба-цзе отрицательно машет рукой — он не хочет служить обезьяне

Пояснение: два оборотня — обезьяна Сунь Укун и свинья Чжу-ба-цзе — любимые образы китайского фольклора и герои романа «Си ю цзи». Согласно роману, при встрече с Сунь Укуном Чжу-ба-цзе сначала отказался ему служить. Добавим, что, по другим толкованиям, Сунь Укун и Чжу-ба-цзе были в отношениях учеников одного учителя, пошедших учиться один раньше, а другой позже, и Сунь Укун постоянно командовал Чжу-ба-цзе [см. 8, с. 9; 12, с. 76]. Сехоуэй построено на игре слов: хоу² («обезьяна») и хоу² («прислуживать») — омонимы, поэтому цы⁴-хоу²-р значит и «служить обезьяне», и «ухаживать», «прислуживать», «быть в услужении».

Смысл: не служу, я тебе не слуга [ср. 15а, с. 298].

344. чжу¹-ба¹-цзе⁴ дай⁴ цзы²-р-бля³ — це⁴ вай⁴-мя¹(нь)⁴-р

Чжу-ба-цзе носит часы с крышкой в мешочке [для часов без крышки] — неуклюжий (отсталый) модник (?)

Пояснение: цзы²-р-бля³ — устаревший термин для «карманных часов с крышкой», «закрытых» (другое название *мынь⁴-кэ²-р бля³*), антоним *чан²-лянь³-р* («карманные часы без крышки, открытые»); а *гэнь¹-тоу²* *да¹-ля(нь)¹-р* — «мешочек с круглым отверстием, в который клались открытые часы, носившиеся за поясом модниками». Слово *це⁴* — синоним *куа³-цза* [т. е. пренебрежительного названия человека с чужим (провинциальным, неправильным) произношением, чаще всего прилагаемого южанами к северянам и шаньдунцам]. Добавим, что *це⁴* значит также «грубый, неотесанный» (о деревенском жителе в устах горожанина). Возможно, вторую часть сехоуэй (в переводе которой Панкратов был не уверен, судя по вопросительному знаку в скобках) точнее переводить «внешний вид [серого] провинциала (или деревенщины)» (?). В то же время *це⁴ вай⁴-мя¹(нь)⁴-р* — эквивалент пекинского диалектизма, означающего «не настоящий внешний вид» [см. 8, с. 12; 12, с. 77].

Смысл: *бу²* *ши⁴* *чжэнь¹* *чжэн⁴* *ды вай⁴-чан³* ([«не настоящий внешний вид»]). Добавим: говорится о наружности человека недостаточно импозантного внешнего вида, одетого кое-как (см. «Пояснения», № 38).

345. чжу¹-ба¹-цзе⁴ ды цзи²-нян¹ — у⁴-нэн² чжи¹ бэй⁴

Спина Чжу-ба-цзе — спина Унэна

Пояснение: *цзи²-нян¹* — пекинское название спины; *у⁴-нэн²* — имя Чжу-ба-цзе (монашеское имя, принятое им при уходе от мира, добавим мы [см. 8, с. 11; 12, с. 77]). Сехоуэй построено на игре слов — на том, что слог *у⁴* («достигнуть внутреннего просветления»), входящий в это имя, и отрицание *у²* — неполные омонимы, а *бэй⁴* («спина») и *бэй⁴* («тип, человек типа...») — омонимы.

Смысл: никчемный человек, никаких способностей нет. [Ср. 9, с. 354; 15а, с. 299.]

346. чжу¹-ба¹-цзе⁴ дяо⁴ цзай⁴ гань¹-шуй³-тун² ли³ ла — ю⁴-дэ²-чи¹
ю⁴-дэ²-хэ¹

Чжу-ба-цзе упал в ушат с помями — есть что и поест, есть что и попить

Смысл: очень много приготовлено, есть [что] и поест, есть [что] и попить (об еде без церемоний, по-домашнему, не стесняясь). Добавим: это

слова, которые говорит гость за едой, — что он и ест, и пьет вволю, без всякого стеснения (см. «Пояснения», № 39): [Ср. 8, с. 12; 12, с. 77; 15а, с. 299.]

347. чжу¹-ба¹-цзе⁴ куа⁴ яо¹-дао¹ — лэ¹-дэ¹ бин¹

Чжу-ба-цзе подвесил саблю — неуклюжий солдат

Отличительной чертой Чжу-ба-цзе была, в частности, нелепая наружность. Панкратов под своим переводом «саблю» записал: «выяснить, [что такое] яо^[1]-дао^[1]». Добавим, что по Большому китайско-русскому словарю это «кинжал; короткий меч, носимый за поясом». Лэ¹-дэ¹ бин¹ — это монголизм со значением «монгольский воин, неповоротливый, неловкий, неприглядный (неопрятный)» [см. 8, с. 8; 12, с. 75].

Смысл: неуклюжий, неопрятный. Добавим, что сехоуяй подразумевает, в частности, неаккуратно одетого человека (см. «Пояснения», № 28; [15а, с. 300]).

348. чжу¹-ба¹-цзе⁴ май⁴ лян² фэ³(нь)³-р — жэ³(нь)²-р бу²-циу⁴ тъяо²-хо⁴-р
гао¹

Чжу-ба-цзе продает холодный кисель — личность нехорошая, но пищевые продукты высокого сорта

Добавим, что лян²-фэнь³ — это желатинообразная вермишель из бобового крахмала.

Добавим также смысл: хотя у него и отталкивающая внешность, он проявляет прекрасные внутренние качества — способности, искусство, мастерство (см. «Пояснения», № 26; [8, с. 8; 12, с. 75]).

349. чжу¹-ба¹-цзе⁴ май⁴ чао³-га³(нь)¹-р — на³ дао⁴ фэй⁴

Чжу-ба-цзе продает еду из [свиных] кишок и печенки — где ж там будут легкие?

Пояснение: чао³-га(нь)¹-р — кишки и несколько кусочков свиной печенки, густой суп с подправкой из крахмальной муки шуань-фэнь. Это хуй^[4]-чжу^[1] чан^[2]-ца [«свиные кишки, тушенные с добавлением подливки»] — свиные кишки, нарезанные кусочками, а в этом несколько кусочков печенки. Добавим, что смысл первой части сехоуяй — свинья продает еду из свиныни. По другому толкованию, чем у Панкратова, на³ дао⁴ фэй⁴ — это пекинский диалектизм с прямым значением «где же сердце?» и переносным «нет совести». Поговорка построена на игре слов, ср. № 40.

Смысл: мэй²-синь¹ мэй²-фэй⁴ (пек.) — нет у человека никакой сообразительности, делает все как-то глупо, не подумав. Добавим, что, по другому толкованию, мэй²-синь¹ мэй²-фэй⁴ (см. № 40) в данном случае указывает на переносное значение «бессовестный»: когда случается что-то неприятное, а человек не знает, то ли ему расстраиваться, то ли продолжать по-прежнему веселиться, в просторечии говорят, что у этого человека нет сердца (см. «Пояснения», № 33). [Ср. 8, с. 10; 12, с. 76.]

350. чжу¹-ба¹-цзе⁴ май⁴ чао³-га³(нь)¹-р — цзы⁴-цань² гу²-жоу⁴

Чжу-ба-цзе продает еду из [свиных] кишок и печенки — сам вредит своим родным (или: губит своих родных)

Смысл: сам вредит своим родным; говорят, когда родственник наносит вред родственнику. [Ср. 8, с. 10; 12, с. 76; 17, с. 279; 15а, с. 300.]

351. *чжу¹-ба¹-цзе⁴ тань² сян²-цза — дэн²-дэ(н)¹-р*

Чжу-ба-цзе играет на гитаре — трень-трень

Добавим, что *сян²-цза* — это трехструнный щипковый музыкальный инструмент с длинным грифом и круглым корпусом — резонатором. Современные словари читают *дэн³* («ждать») в 3-м (а не во 2-м) тоне. *Дэн²-дэ(н)¹-р* (или: *дэн³-дэ(н)¹-р* ?) — подражание звукам («трень-трень»), привлекаемым из трехструнного инструмента *сян²-цза* человеком, который не умеет на нем играть. Сехоукой построено на игре слов: это и звукоподражание, и слово *дэн³-дэ(н)¹-р* («подожди», «через минуту») — омонимы.

Смысл: подожди! [Ср. 8, с. 11; 12, с. 77.]

352. *чжу¹-ба¹-цзе⁴ тянь³ мо²-дао¹-ши² — синь¹ ли³ ю³ сю⁴*

Чжу-ба-цзе лижет брусок — [и слизывает с бруска всю ржавчину, которая осталась от ножей: от этого у него] в желудке будет ржавчина

Добавим, что сехоукой построено на игре слов: *синь¹ ли³* значит и «в желудке, внутри», и «в сердце, в душе», а *сю⁴* («ржавчина») и *сю⁴* («тонкий, чуткий»; «талант») — омонимы.

Смысл: не смотри на его внешность, что он неуклюж, у него внутри есть большие способности, он может делать очень искусно (вещи, дела); хотя у него наружность и не привлекательная, но внутри он очень умный. Добавим, что, возможно, речь идет не столько о способностях, сколько о том, что у человека, несмотря на его неуклюжесть, душа тонкая, чуткая (см. «Пояснения», № 40), [Ср. 8, с. 12; 12, с. 77.]

353. *чжу¹-ба¹-цзе⁴ цзи⁴ сяо⁴-да(й)⁴-р [или: цза] — мэи² ла хоу²-р ла*

Чжу-ба-цзе подпоясался траурным поясом — умерла обезьяна

Пояснение: кости для игры в мацзян называются *хоу²-р*. Добавим, что сехоукой строится на игре слов: *мэй² ла хоу²-р ла* значит и «не стало обезьяны» (имеется в виду Сунь Укун), и (на пекинском диалекте) «нет денег», и «нет определенного решения (не знаю, что делать)», и «нет [игральных] костей».

Смысл: 1) у меня нет денег; 2) у меня нет определенного решения; 3) куда делись кости, нет костей. [Ср. 8, с. 11; 12, с. 76—77.]

354. *чжу¹-ба¹-цзе⁴ цзинь⁴ тан¹-го¹ — хо² яо⁴-мин⁴*

Чжу-ба-цзе зашел на свинойбойню — сам смерти ищет

Добавим, что сехоукой построено на игре слов — двух значениях выражения *яо⁴-мин⁴* («хотеть умереть» [может быть, «лишиться жизни»?] и «до смерти, в высшей степени»); поэтому *хо² яо⁴-мин⁴* значит и «живой хочет умереть [живой лишается жизни?]', и «трудно до смерти» [ср. 15а, с. 300].

Смысл: мне так трудно, до смерти; попал в крайне опасное положение. Ср. № 93.

355. *чжу¹-ба¹-цзе⁴ чжао⁴ цзин⁴-цза — ли³-вай⁴ бу²-ши⁴ жэ(нь)²-р*

[Чжу-ба-цзе смотрится в зеркало — и в зеркале, и перед ним не человек]

Панкратов не перевел этого сехоукой, перевод наш. Добавим, что, согласно роману «Си ю цзи», у Чжу-ба-цзе были голова свиньи и тело человека. Сехоукой построено на игре слов: *ли³-вай⁴* значит и «внутри и снаружи (и в зеркале, и перед зеркалом)», и «внешние и внутренние свойства

(человека)», и «свои и чужие», и «обе стороны». Поэтому сочетание *ли³-вай⁴ бу²-ши⁴ жэ(нь)²-р* значит: «и в зеркале, и перед ним не человек», «и по внешности, и по душевным качествам не человек», «и свои, и чужие — не люди» и «для обеих сторон [конфликта, переговоров и т. д.] не человек (т. е. не угодил ни тем, ни другим)», а также «обе стороны не правы», «обе стороны отвергают» [см. 15а, с. 301].

Смысл: говорится о человеке, который старался для двух сторон, но его посредничеством недовольны ни та, ни другая стороны. Добавим, что по крайней мере теперь это сехоуэй употребляется как ругательство в отношении человека, у которого и внешние данные плохие, и душа отвратительная, а также указывает на невыносимую обстановку, когда и среди своих, и среди чужих трудно встретить человека. [См. 8, с. 8; 12, с. 75; 3, с. 36, 40; 9, с. 356; 17, с. 279.]

356. *чжу¹-ба¹-цзе⁴ яо³-я² — хэнь⁴⁽³⁾ хоу²-р*

Чжу-ба-цзе стиснул зубы — зол на обезьяну

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов: *хэнь⁴⁽³⁾ хоу²-р* значит и «зол на обезьяну» (т. е. Сунь Укуна, на которого, согласно “Си ю цзи”, Чжу-ба-цзе не раз обижался), и (на пекинском диалекте) «не выносит денежных трат», и «очень торопится (сделать работу)», «досадует, если не может кончить работу за короткое время» [см. 8, с. 10; 12, с. 76—77].

Смысл: 1) не любит тратить деньги; 2) работать, стиснув зубы; гнать работу.

357. *чжу¹-гуай³-цза — нин³-чжо*

Свиньи ножки — вывернутые

Пояснение: лодыжка у свиньи не прямая, а искривленная. Добавим, что, согласно другим толкованиям, имеется в виду природное отличие голени свиньи от голени других животных [см. 8, с. 12; 12, с. 77]. Сехоуэй построено на игре слов — разных значениях *нин³*: «крутить» и (на диалекте) «сталкиваться, вступать в конфликт с, противоречить кому», «свое нравный».

Смысл: человек, который делает не заодно с другими, а по-своему; своенравный. Добавим: делая общую работу с другим, противодействует или возражает ему (см. «Пояснения», № 41); скандалит с другим, не ладит с ним, см. № 389.

358. *чжу² бань³-р гун¹ — и²-гэ⁴ цзи(нь)⁴-р*

Лук, сделанный из бамбуковых планок, — односильный

Пояснение: это ходячая поговорка; *чжу² бань³-р гун¹* — очень тонкий, слабый лук, изготовленный из бамбуковых дощечек; чтобы натячь его и натянуть на него тетиву, требовалась минимальная затрата силы («одна сила (усилие)»). В старину употреблялся в кавалерии. Отсюда вариант поговорки: *ма³ цзянь⁴-гун¹ — и²-гэ⁴ цзи(нь)⁴-р* («кавалерийский лук — односильный»). Добавим, что сехоуэй построено на игре слов: *и²-гэ⁴* значит и «один», и «одинаковый», *цзи(нь)⁴-р* — «сила, усилие», и «отношение, подход», поэтому *и²-гэ⁴ цзи(нь)⁴-р* значит и «одно усилие», и (на пекинском диалекте) «неизменное, одинаковое отношение к людям» [см. 8, с. 42; 12, с. 100—101].

Смысл: всегда одинаков, без изменений (в работе, в отношении к людям). [Употребляется] в положительном смысле. Ср. № 151.

359. *чжу² лань²-р да² шуй³ — лао⁴ ла и⁴ чан² кун¹*

Бамбуковой корзиной черпает воду — в результате [не] получил ничего

Панкратов дает и дословный перевод: «в результате получил пустоту». Добавим, что в контексте сехоуой это значит «вытаскивает пустую корзину». Современные словари читаю да³ в 3-м тоне (а не во 2-м) и и¹ в 1-м тоне (а не в 4-м). Сехоуой построено на двух контекстуальных значениях сочетания лао⁴ ла и⁴ чан² кун¹: «вытаскивать пустую корзину» и «оказаться ни при чем, остаться совершенно ни с чем».

Смысл: ничего не добился. Добавим значение: остался совершенно ни с чем, потерял все сразу (см. «Пояснения», № 169). [Ср. 8, с. 42; 12, с. 101.] В этом сехоуой и в других с такой же второй частью говорится о невыполнимом деле, выражены мысли о напрасном беспокойстве (трате душевных сил) и о том, что человек остается ни при чем [см. 9, с. 263, 358]. Прядохин переводит эту вторую часть: «все зря, все пустое, тщетно, напрасно» [см. 3, с. 114—115].

360. *чжуан¹ цзя⁴ лао³-р чи¹ оу³ — и⁴ коу³ и² гэ⁴ ку¹-лун²*

Крестьянин ест корень лотоса — как раз откусит, так и дырка

Поговорка построена на омонимии двух выражений — и коу и гэ ку-лун может означать не только «как раз откусит, так и дырка», но и «что ни слово, то о долгах».

Смысл: так говорят о человеке, который вечно жалуется на свою бедность.

361. *чжуй¹-цза ту⁴-тоу² — лин⁴ гэ⁴ чуань²-шоу⁴*

Бреет голову шилом — на то у него и особая выучка

Панкратов приводит пословицу, похожую на вторую часть этого сехоуой: *и²-гэ⁴ цзян¹-цзюнь¹, и²-гэ⁴ лин⁴; и²-гэ⁴ ши¹-фу⁴, и²-гэ⁴ чуань²-шоу⁴* (каждый генерал имеет свои приказы по ведению воен[ных] действий; каждый учитель имеет свой способ преподавания).

Смысл: у него имеется особое умение. [Ср. 8, с. 27; 12, с. 89.]

362. *чжун¹ чжи³ мо³ ту⁴-мо¹ — кэй¹ (или: коу¹) чу¹ (цюй⁴)*

Послунявил средний палец — и выковырял

Пояснение: кэй¹ — вульгарное пекинское произношение слова коу¹. Добавим, что вторая часть сехоуой употреблялась и в форме кэй¹ чу¹-р (с тем же значением) [см. 8, с. 44; 12, с. 102]. Вариант второй части — ку³-кэй¹ (или: коу¹) со значением «ковыряет с силой» (смысл сехоуой в этом случае см. в № 363). Сехоуой построено на игре слов — двух значениях кэй¹ чу¹: «выковырять» и (на пекинском диалекте) «выгнать».

Смысл: я его выгнал. Добавим: говорится, в частности, об увольнении с работы (из учреждения) (см. «Пояснения», № 177).

363. *чжун¹ чжи³ мо³ хуан²-лянь² — ку³-коу¹ (или: кэй¹)*

Натер средний палец горькой травой «хуан-лянь» — ковыряет горьким пальцем

Пояснение: хуан²-лянь², см. № 188. Панкратов переводит ку³-коу¹ дословно («горько ковыряет (ковырнет)») и указывает на значение этого сочетания как ходячего выражения: «дать взбучку» и «строго, жестоко обращаться (с кем)». Добавим, что сехоуой построено на игре слов: ку³-

коу¹ (или: кэй¹) значит и «ковырять горьким пальцем», и (на пекинском диалекте) «сильно побить», а также «зарабатывать деньги, наживать прибыль (капитал)».

Смысл: обращается с людьми очень строго, не дает им покою. Добавим значения: «сильно побить» и «заработать, нажить» (см. [8, с. 44; 12, с. 102]; «Пояснения», № 178).

364. чжун⁴ гао¹-лян² чу¹ це²-цза — хуай⁴-чжун³ да⁴ ту³-бао¹

Посеял гаолян, а вызрели баклажаны — [плохие семена, большие наросты (шишки) на земле (?)]

Панкратов не перевел вторую часть сехоуной, перевод наш. Добавим, что оно построено на игре слов: хуай⁴-чжун³ значит и «плохие семена», и (бранное) «негодяй», а да⁴ ту³-бао¹ — и «большие шишки (наросты) на земле (?)» (имеются в виду баклажаны), и (на пекинском диалекте) «местный разбойник (бандит)» [см. 8, с. 37; 12, с. 96]; согласно Большому китайско-русскому словарю, ту³-бао¹ — «местный хулиган (буян)».

Смысл: [так] ругают человека, который — добавим — всюду портит дела и отличается нецивилизованным поведением, как местный бандит (см. «Пояснения», № 146).

365. чжэн³ чу¹(нь)⁴-р бу⁴ ши³ — лин²-цзю¹-р ла

Он не пользуется целыми связками денег — а отрывает по мелочам

Пояснение: в Китае имели хождение связки медных денег. По мере надобности можно было развязать связку и снять с нитки необходимое количество отдельных монет. Добавим, что это были связки по 600 медных чохов (мелких денежных единиц). Лин²-цзю¹-р, см. № 98. В иероглифической записи настоящего сехоуной вместо цзю¹ («отрывать») стоит его синоним ло¹. Здесь используется игра слов — разные значения лин²-ло¹-р: «отрывать по мелочам (по частям)», «расходовать по мелочам (по частям)», «продавать в розницу» и (на пекинском диалекте) «онанизм» (а согласно одному толкованию, и «самоубийство» [см. 12, с. 96]).

Смысл: израсходовал по мелочам. Добавим значения: «продал в розницу» (ср. «Пояснения», № 144) и «онанизм» [см. 8, с. 37].

366. чжэнь¹-цзя¹(нь)¹-р тяо³-пбао⁴-р — доу⁴-нэн¹

Кончиком иголки подковыривает нарыв — растравляет гной

Пояснение: поговорка построена на частичной омонимии нэн¹ («гной») и нэн⁴ (нун⁴) из слова доу⁴-нун⁴ («завлекать», «соблазнять»).

Смысл: заигрывать, поддразнивать (больше о мужчине и женщине).

367. чи¹-вань² ла юэ⁴-бин³ шуай¹ де²-цза — хэн⁴ ту⁴-цза

[Заяц, которому принесли в жертву] «лунное печенье» (юэ⁴-бин³), съел его и швыряет на землю тарелку, — злой заяц

Пояснение: юэ⁴-бин³ («лунное печенье») пекут на осенний праздник 15-го числа 8-го месяца в память того, что, по преданию, на луне находится заяц, который толчет пестом лекарство. Это сладкое пирожное с начинкой из сушеных фруктов; на нем изображается фигурка зайца. Добавим, что на осенний праздник приносят жертвы луне [см. 8, с. 21]. Сехоуной построено на игре слов — на разных значениях сочетания хэн⁴ ту⁴-цза: «злой заяц» и (на пекинском диалекте) «негодяй» (перевод Панкратова).

Смысл: [ругательство, говорится] о злом человеке и (добавим) о человеке своевольного, неэтичного поведения (см. «Пояснения», № 78; [12, с. 83]).

368. *чи¹ ла¹ хяо⁴-цзы яо⁴ ла — цзин⁴ бань¹-цзя¹*

Наелся крысиного яда — только и делает, что переезжает

Пояснение: крысы, увидев, что положен яд и умерла одна-две, уходят из дома в другое место.

Смысл: [он любит переезжать —] о человеке, который все время переезжает с места на место, с квартиры на квартиру. [Ср. 8, 20; 12, с. 82—83.]

369. *чи¹ ла чэн⁴-то² — те³ ла синь¹ ла*

Съел гирю от безмена — сердце сделалось железным

Смысл: я решился на это бесповоротно. [Ср. 8, с. 22; 12, с. 83; 3, с. 88.] Добавим, что (по крайней мере теперь) это сехоуэй значит также: сердце ожесточилось, стало бесчувственным, черствым [см. 9, с. 34]. См. № 323.

370. *чи¹ лю³-тяо²-р ла¹ чжао⁴-ли¹ — синь¹ ли³ бьянь¹*

Ест ивовые прутья, а высирает [ивовые] дуришлагы — внутри плетет

Добавим, что один из толкователей поясняет слово *чжао⁴-ли¹* выражением «бамбуковый плетень» [см. 12, с. 83—84], но, думается, имеются в виду все же дуришлагы, плетенные из ивовых прутьев. Сехоуэй построено на игре слов — двух значениях *синь¹ ли³ бьянь¹*: «внутри (в желудке, утробе) плетет» и (на пекинском диалекте) «(мною) самим придуманная идея», дословно «то, что [своим] умом выдумал» [см. 8, с. 22; 12, с. 83—84].

Смысл: ты это сам выдумал, на самом деле ты этого не знаешь. Добавим значения: тот, кто не принимает чужих наставлений (советов); кто, сочиняя собственные рассказы и т. д., не переписывает чужих (см. «Пояснения», № 82).

371. *чи¹ мянь²-хуа¹ — ла¹ сянь⁴-р ши³*

Ест вату — а высирает нитки (тянутся бесконечно)

Добавим, что сехоуэй построено на игре слов: *ши³* («испражнения») и *ши³* («время») — омонимы, *ла¹* значит и «извергать из себя», и «тянуть», поэтому сочетание *ла¹ сянь⁴-р ши³* значит и «испражняться нитками», и «тянуть время до бесконечности».

Смысл: долго тянуть время, ходя в уборную. [Ср. 8, с. 21; 12, с. 83.]

372. *чи¹-фань⁴ пао⁴-тан¹ — хэ¹-чжоу¹ ды мин⁴*

Ест рис, подливая в него супу, — его судьба есть жидкую кашицу, [а не рис]

Перевод второй части — попытка передать по-русски формулу Панкратова «ест чжоу¹ [1], а не фань⁴ [4]». Добавим, что сехоуэй построено на игре слов: в прямом смысле *хэ¹-чжоу¹ ды мин⁴* значит «судьба есть (буквально: пить) жидкую кашицу», в переносном — «судьба жить кое-как» (соответствует русскому «перебиваться с хлеба на квас»).

Смысл: мне на роду написано жить кое-как, никогда не есть сытно. [Ср. 8, с. 20; 12, с. 83.]

373. *чи¹-фань⁴ пао⁴-тан¹ — цзин⁴ чжань⁴ ди⁴-фан¹-р ла*

Ест рис, подливая в него супу, — [в конце концов суп занял место риса]

Панкратов не перевел второй части сехоуой, перевод наш.

Смысл: разбавляет свою речь, рассказ водой; говорит не относящееся к делу, чтобы растянуть время (о рассказчиках, о лекторах, о преподавателях). [Ср. 8, с. 20; 12, с. 83.]

374. *чи¹ хун²-мянь² чжи³ ла¹ гуа⁴-цянь²-р — синь¹ ли³ цзу²*

Ест красную бумагу, а высирает красные узорные ленты — внутри их вырезает (штампует)

Пояснение: в Китае есть обычай на новогодний праздник вырезать из красной бумаги узорные ленты, символизирующие деньги, счастье. Добавим, что во время новогоднего праздника их наклеивают на двери [см. 8, с. 21; 12, с. 83]. Сехоуой построено на игре слов: *цзу²* («вырезает, штампует») и *цзу²* («доволен») — омонимы, а *синь¹ ли³* значит «внутри», «в желудке» и «в сердце, в душе», поэтому *синь¹ ли³ цзу²* значит и «вырезать (штамповать) внутри (в утробе)», и «самодовольный».

Смысл: самодовольный, довольный своею жизнью.

375. *чи¹ цзи¹-ба¹ да³-гэ²-р — ши⁴ ла вэ(й)⁴-р ла*

Съел х... и рыгает — пришлось по вкусу

Добавим, что сехоуой построено на игре слов: *ши⁴ ла вэ(й)⁴-р ла* значит и «пришлось по вкусу», и (на пекинском диалекте) «самодовольный», «довольный» [см. 8, с. 22].

Смысл: самодоволен, горд, хотя и нечем (презрительно, ругательно).

376. *чи¹-цун¹ чи¹-суань⁴ — бу⁴ чи¹ цзян¹*

Ест лук, ест чеснок — не ест имбирь

Добавим, что (1) *цзян¹* («подстрекать») записывается также знаком (2) *цзян¹*. Сехоуой построено на игре слов: *цзян¹* («имбирь») и (пекинский диалектизм) *цзян¹* («подстрекательство») — омонимы [см. 8, с. 21—22; 12, с. 83], а *чи¹* значит и «есть», и «поддаваться», поэтому *бу⁴ чи¹ цзян¹* значит и «не ест имбирь», и «не поддамся на подстрекательство».

Смысл: ты меня не растрaviшь, не заставишь спорить.

377. *чи¹ ши⁴-цзы дяо⁴ янь³-лэй⁴ — шэ⁴ ды гуай⁴ ку¹ ды*

Ест «каки» и плачет — потому что они вяжущие до слез

Панкратов замечает, что первый слог второй части сехоуой «здесь читается *шэ⁴* [4], а не *сэ⁴*: произнош[ение] тяньцзинское». Добавим, что «каки» — это хурма восточная (*Diospyros kaki* L.). Во второй части сехоуой используется излюбленное пекинское словечко *гуай⁴* — наречие степени со значением «страшно, ужасно» [см. 8, с. 21; 12, с. 83]. Поговорка построена на игре слов: *шэ⁴ (сэ⁴)* («вяжущий, терпкий») и *шэ⁴ (сэ⁴)* («любовь к женской красоте, похоть») — омонимы, поэтому *шэ⁴ ды гуай⁴ ку¹ ды* значит и «ужасно вяжущая, вяжущая до слез» и «ужасный бабник».

Смысл: он пристрастен к женскому полу.

378. *чи³-бао¹-р дань⁴ — цзя³-цзян¹*

Луковица растения «чи-бао» — не настоящий имбирь

Пояснение: *чи³-бао¹[-р]* — вьющееся растение *Thladiantha dubia*, чей корень внутри окрашен в желтый цвет, как корень имбиря. Добавим, что, согласно другим толкованиям, *чи³-бао¹-р дань⁴* — это весеннее растение, когда оно только что выросло — желтого цвета, такого же, как имбирь [см. 8, с. 46; 12, с. 104]. Сехоуой построено на игре слов — двух значениях *цзян¹* («имбирь» и «рассердиться»).

Смысл: притворно рассердиться.

379. чоу¹ да⁴-янь¹ ды шо¹ шу⁴-юй³ — дяо⁴-дяо¹-бянь¹

Два курильщика опиума, говоря о [местах для] лежания, употребляют выражение — «переменим-ка стороны»

Пояснение: курильщики опиума лежат на одной лежанке, где находятся и их принадлежности, в том числе постельные.

Смысл: давай-ка променяемся местами [для сидения или для лежания].

380. чоу⁴ жоу⁴ — цзун¹-шан⁴ ла

Тухлое мясо — все облеплено мухами

Добавим, что это сехоуой известно также с несколько другой второй частью: цу⁴-шан⁴ ла, означающей «множество (людей, мух и т. д.) скопились вместе, обступили (облепили)», а один толкователь добавляет сюда значение «следует по пятам» (подтвержденное примером, который он приводит) [см. 8, с. 42; ср. 12, с. 100].

Смысл: цзун¹ — следовать по пятам. Добавим (по крайней мере для сехоуой со второй частью цу⁴-шан⁴ ла) значение: «множество людей скопились в одном месте, обступили» (см. «Пояснения», № 166).

381. чу¹-бу¹ коу¹ лао³-лао¹ — тай¹ ли³ хуай⁴

Только родился, [а уже цунает vulvat у повивальной бабки] — он испорчен еще в утробе

Панкратов не закончил перевод первой части сехоуой, который восполнен нами.

Смысл: говорят об очень испорченном человеке. Добавим, что это ругательство (см. «Пояснения», № 51). [Ср. 8, с. 15; 12, с. 79.]

382. чу¹ ла сун² ды цзи¹-ба¹ — нянь¹-р ла

[Penis, спустивший сперму, — ослаб (поник)]

Панкратов оставил сехоуой без перевода, перевод наш. Нянь¹ — пекинский диалектизм со значением «слабый, хилый, обессиленный», «ослабнуть» [см. 8, с. 1; 12, с. 72, 230].

Смысл: ослабший вид у человека. [Ср. 8, с. 15.]

383. чу¹ ла цзао³-тан²-цза цзинь⁴ ча²-гуань³-р — ли³ вай⁴ шуань⁴

Вышел из бани, вошел в чайную — ополоснулся внутри и снаружи

Добавим, что сехоуой построено на игре слов — двух значениях ли³ вай⁴ («внутри и снаружи» и «две стороны» в конфликте, на переговорах и т. п.) и шуань⁴ («ополаскивать» и (на пекинском диалекте) «обманывать» [см. 8, с. 15; 12, с. 79]).

Смысл: шуань⁴-жэнь² — надувать (на словах), обманывать, не держать слова. Говорят, когда человек обманывает и ту, и другую сторону.

384. чу²-фан² ды бай³-шэ⁴-р — вань³-цзя⁴[р]

Кухонная обстановка очень бедная — только и есть что полка для посуды

Добавим, что сехоуой построено на игре слов: вань³ («посуда») и вань³ («поздно»), цзя⁴ («полка») и цзя⁴ («выходить замуж») — омонимы, поэтому сочетание вань³-цзя⁴-р значит и «полка для посуды», и (на пекинском диалекте) «вторично (буквально: поздно) выйти замуж» [см. 8, с. 28; 12, с. 90.]

Смысл: [говорится] о женщине, [вторично] вышедшей замуж после смерти мужа. См. № 284.

385. *чуднь¹ ту⁴-цза се² ла* (или: *ту⁴-цза ды цзю³* (или: *туй³*)) — *пао³-дэ куай⁴*

Надел заячьи башмаки (или: *заячьи лапы*) — *потому и бежит быстро*

Смысл: «чего ты бежишь, как нахлестанный? (я за тобой не поспеваю)» ([говорится] шутя между друзьями). Ср. также русскую поговорку: «заячьи лапы бегают быстро». Добавим, что автор «Пояснений» (№ 182) усматривает здесь скрытый бранный смысл. [Ср. 8, с. 46; 12, с. 103.]

386. *чуй¹-гу²-шоу³ ды эр²-цза — мэй² бао³*

Сын музыканта из оркестра — никогда не бывает сыт [так же, как и отец]

Пояснение: *чуй¹-гу²-шоу³* — музыканты из оркестра, который играет на свадьбах. Пригласившие их хозяева были обязаны накормить музыкантов, но шла молва, что их никогда не кормят досыта. Добавим, что, как отмечали другие толкователи, самый звук духовых инструментов этих свадебных музыкантов «э⁴-э⁴» напоминает слово э⁴ («проголодался, голоден») [см. 8, с. 41—42; 12, с. 100.]

Смысл: никак ты не можешь насытиться. Панкратов собирался выяснить, есть ли у этого сехоуяй другие значения.

387. *чуй¹-дэн¹ нянь⁴ гу³-эр² цы² — ся¹ дао¹-дао⁴*

Задул лампу и читает старинные стихи «цы» — вслепую говорит и говорит

Добавим, что сехоуяй построено на игре слов — на двух значениях *ся¹*: «вслепую» (здесь: в темноте, где ничего не видно) и «без толку». Панкратов выбрал второе значение вслед за автором «Пояснений» (№ 163), где дается толкование: «говорит никчемные (бесполезные) слова». Но другие интерпретаторы, видимо, исходят из значения *ся¹* «произвольно, не считаясь ни с чем».

Смысл: говорить без толку (как старуха — говорит и говорит). Добавим, что другие интерпретаторы дают значение: «один разговаривает сам с собой» [см. 8, с. 41; 12, с. 99.]

388. *чуй¹-тан²-жэнь²-р ды пэн²-ю³ — хао³-да⁴ дэ цзи⁴*

Друг продавца сахарных фигурок — у него такое же сильное дыхание, как и у продавца

Пояснение: в старом Китае было много бродячих торговцев, продававших сахарные фигурки. Торговец сам изготовлял свой товар. Он опускал трубочку в расплавленный сахар и выдувал фигурки разной формы, как стеклодув выдувает стеклянный сосуд. Добавим, что сехоуяй построено на игре слов — двух значениях *ци⁴* («дыхание» и «гнев»). Поэтому *хао³-да⁴ дэ* (или: *ды*) *ци⁴* значит и «очень сильное дыхание», и «очень сильный гнев», и «(любит) сердиться».

Смысл: очень рассердился; (любит) сердиться, т. е. необыкновенно вспыльчивый. [Ср. 8, с. 41; 12, с. 100.]

389. *чуй¹ тун³ ма²-хуа¹-р — нин³-чжо¹ цзи⁴(нь)⁴-р*

Хворост «ма-хуа-р», сделанный в виде трубочки, — имеет вид завитка (как пружина)

Ма²-хуа¹-р, см. № 50. Согласно картотеке Панкротова, *тун³* в Пекине произносится *тан²*. Добавим, что сехоукой построено на игре слов — разных значениях *нин³-чжо*: «быть закрученным завитком» и «быть свевольным» (ср. № 8), а также «вступать в конфликт» (см. № 357).

Смысл: у него характер такой, что он никогда не слушает, что ему говорят, все делает по-своему. Добавим, что, по другим толкованиям, это сехоукой значит: скандалить с другими, очень не ладить с ними, а также: дело делается вопреки здравому смыслу, ошибочно (см. [8, с. 41; 12, с. 99]; «Пояснения», № 162).

390. *чун¹ чи¹ хун²-р* (или: *шу⁴-шоу²-р*) — *гань¹-дяо⁴-р*

Плод, съеденный внутри червяком (или: созревший плод), — *паданец*
Пояснение: *чун¹ чи¹ хун²-р* — это фрукт, покрасневший потому, что его внутри съел червяк, а *шу⁴-шоу²-р* — плод, созревший на дереве (не дозревавший дома). Добавим, что сехоукой основано на игре слов: *гань¹* значит и «засохнуть», и «впустую, зря, даром», и (на пекинском диалекте) «сухо (плохо) принимать, невежливо обращаться (с кем-либо)», «никто не обращает внимания»; *дяо⁴* значит «падать» и служит словообразовательным модификатором для выражения совершенного вида глаголов; поэтому *гань¹-дяо⁴-р* значит и «паданец» (в дословном переводе Панкротова, «отсохнет веточка, и он упадет» или, по другому толкованию, «зря упал»), и «сухой прием» [см. 8, с. 44—45; 12, с. 102].

Смысл: не обращать внимания на человека, не принимать его как гостя, а как будто забыть его. Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 179), сехоукой применяется в трех случаях: 1) если я просил другого о деле, тот обещал, а потом не сделал; 2) если во время разговора не получается обмена мнениями, обсуждения; 3) если посредник не может помирить две ссорящиеся стороны, которые не отвечают на его призывы.

391. *чун² чжэнь¹ ё² бинь¹-тянь¹* — *паны⁴ шу² шу² бу⁴ лай²* (или: *сян³ шу² шу² бу² дао⁴*)

Когда император Чун²-чжэнь¹ умирал — то не пришел никто, кого он ждал (или: не появился никто, о ком он думал)

Добавим, что Чун-чжэнь — название годов правления последнего императора династии Мин (1628—1644), повесившегося на сосне в парке на горе Ваньсуйшань (ныне Цзиншань), возле своего дворца в Пекине, который в этот момент захватили войска повстанцев. Когда император умирал, возле него не было никого из его подданных [ср. 8, с. 53].

Смысл: не пришел никто, на кого я надеялся (когда очень нужно). Добавим, что сехоукой употребляется по меньшей мере в двух ситуациях: когда рядом нет друга, которому хочется излить душу, и если никто не пришел на помощь человеку сделать неотложное дело в момент, когда тот занят множеством других дел (см. «Пояснения», № 211).

392. *чун⁴ цзи¹ во¹ цзай¹ гэнь¹-тоу²* — *бэнь⁴-дань⁴*

Упал по направлению к куриному гнезду — стремился взять яйца
Добавим, что сехоукой построено на игре слов: *бэнь⁴* («устремитесь к») и *дань⁴* («тупой, глупый») — омонимы, а *дань⁴* значит и «яйцо», и «отродье» (или служит родовой морфемой бранных слов), ср. № 32. Поэтому *бэнь⁴-дань⁴* значит и «стремился взять яйца», и (на пекинском диалекте) «тупой тип» [см. 8, с. 28; 12, с. 90].

Смысл: тупица (ругательство). Добавим, что, в частности, употребляется по отношению к новичкам, которых обучают ручному ремеслу (мастерству), и к тем, которые делают дело небрежно (см. «Пояснения», № 110).

393. *чунь¹-тай² ды хуа¹-лянь³ — хао³-да⁴ гэ⁴-р*

Среди «хуалянь» труппы «Чуньтай» — есть г-н Хао высокого роста

Пояснение: хуа¹-лянь³ («раскрашенные маски») — ампула мужских персонажей с гримом лица в китайском театре. Поговорка построена на двух значениях хао³-да⁴ гэ⁴-р: «г-н Хао высокого роста» и «какой верзила». Хао³-да⁴ гэ⁴-р было прозвищем Хао Шоучэня, известного исполнителя ролей хуа¹-лянь³ из труппы «Чуньтай», существовавшей в Китае в годы Гуан-суй (1875—1908) [см. 12, с. 97]. В 20—30-е гг. эта поговорка была уже непонятна.

Смысл: обо всем высокого роста, например, в восклицаниях типа «ну и верзила же ты».

394. *чунь¹-шу⁴ ды ши¹-цза — лай⁴-сян⁴ (-р)*

Паразит, живущий на китайском ясене, — зовется «лай-сян»

Пояснение: чунь¹-шу⁴ китайцы называют *Ailanthus glandulosa*, т. е. айлант, китайский ясень, и *Cedrela sinensis*. В действительности научное название *Ailanthus S.* — шу¹. Добавим, что по Большому китайско-русскому словарю шу¹ — айлант высочайший (*Ailanthus altissima*). Сехоуей построено на игре слов: сян⁴ в названии паразита и сян⁴ («вид») — омонимы, поэтому сочетание лай⁴-сян⁴ означает и это название, и «ослабевший вид». [Ср. 8, с. 42; 12, с. 100.]

Смысл: у человека ослабший, больной вид.

395. *чэ¹ дбн¹ да⁴ лай⁴ — тан³ ся⁴ цзю⁴ чжао²*

Фонарь-тележка с большой свечой — как только тележка упадет, так сразу и загорится

Пояснение: поговорка построена на одинаковом произношении и написании двух выражений — тан³ ся⁴ цзю⁴ чжао² в зависимости от контекста может означать и «как только упадет, так и загорится», и «как только ляжет, так сразу и заснет». Фонарь-тележка — детская игрушка на празднике фонарей, который отмечается в Китае 15-го числа второго месяца по лунному календарю.

Смысл: говорится о людях с хорошим сном.

396. *чэн²-мэнь²-дун⁴-р цзе² ган⁴-сян¹ — дбу⁴-и-доу⁴*

Под аркою в воротах городской стены остановили «ган-сяна» — чтобы обменяться остроумными шутками

Пояснение: в Пекине во время религиозных праздников в храмах давали представление. Ган⁴-сян¹ — сундук для перевозки налоговых поступлений серебром в Пекин при Цин — название праздника, на котором ее представляли, и персонажа этого представления — чиновника с сундуком. Зрители задерживали ган-сян, обменивались с ним шутками и состязались (доу⁴) в остроумии.

Смысл: 1) «давайте поиграем в карты!» (дословно: поборемся, сразимся); 2) померяемся-ка мы с ним силами — чья возьмет.

397. *чэн²-яо³-цзюнь¹ бай⁴-ту² — цзэй²-син¹ фái¹-ван⁴*

Чэн Яоцзинь поклоняется знамени [— суля удачу, ярко засияла падающая звезда]

Пояснение: Чэн Яоцзинь — видный военный эпохи Тан, выбившийся в люди из простых солдат пограничного гарнизона. Панкратов оставил вторую часть сехоуэй без перевода, указав на значения составляющих ее слов («метеор проявляет блеск (сияние) [удачи]») и пометив себе «проверить смысл 2-го предложения». Перевод наш. Добавим, что в поговорке имеется в виду эпизод, когда будущий генерал Чэн Яоцзинь служил в военном лагере Ваганчжай; до него дошла молва, что предводителем этого лагеря станет тот, кто поклонится большому лагерному знамени, и он совершил поклонение. По китайским представлениям, сияние метеора считалось предзнаменованием того, что маленькому человеку повезет [см. 8, с. 54; 12, с. 111—112].

Смысл: ему везет, счастье привалило.

398. чэн²-яо³-цзинь¹ ды фу³-ца — цян² сань¹ цян³-р (или: цю⁴ чжэ⁴ лян³ ся⁴-ца)

Топор Чэн Яоцзиня — [у него сильны] только первые три удара (или: [всего лишь эти два удара])

Пояснение: Чэн Яоцзинь мог, опередив противника, нанести ему три удара, так как не знал фехтования и владел только первыми тремя приемами [боя на] топорах, а дальше не мог [успешно вести этот бой]. Добавим, что, по другим объяснениям, Чэн Яоцзинь был не силен в искусстве сражаться холодным оружием: он пользовался топором с длинной рукоятью, а самыми сильными у него были первые три удара, остальные же были заурядными. Выражение цян² сань¹ цян³-р — это пекинский диалектизм со значением «общение с людьми [на уровне] первых нескольких фраз (первое общение)», «первый прием гостей» [см. 8, с. 54; 12, с. 112]. В сехоуэй используются разные значения этого словосочетания: «первые три удара», а также «первые несколько фраз в начале общения» и «первый прием (или: начало приема?) гостей».

Смысл: 1) он только сначала кажется умелым, но потом он не годится; 2) он может сделать только это. Добавим, что это сехоуэй значит также: он непоследователен, ничего не доводит до конца на том же уровне, что начал, — а) начинает делать дело хорошо, а продолжает средне; б) красноречив только в начале разговора; в) принимая друзей, очень внимателен к гостям лишь вначале (см. «Пояснения», № 216).

399. чэн⁴-то² дяо⁴ цзай⁴ цзинь² ли³ ла — бу⁴-дэн³

Противовес от безмена упал в колодец — «бултых»

Пояснение: поговорка построена на том, что словосочетание бу-дэн, которое употребляется как звукоподражание «бултых», может при том же написании означать «не буду ждать».

Смысл: я не буду тебя ждать.

400. э⁴-ло²-су⁴ да³-гуань¹-сы¹ — и⁴-дянь³-р чжао⁴-ин⁴ мэй²-ю³

Европеец приведен в суд — у него нет никого в ямыне, кто мог бы ему помочь

В варианте этого сехоуэй Панкратов транскрибирует его первое слово э⁴-ло²-су⁴ («Россия», «русский»); современные словари дают транскрипции э²-ло²-су¹ и э²-ло¹-су¹. Панкратов также переводит вторую часть варианта этого сехоуэй словами: «у него нет защитников». Он поясняет чжао⁴-ин⁴: «позаботиться (о ком), оказать помощь, покровительство». Добавим: в сехоуэй имеется в виду, что у русского (э²-ло²-су¹), приехав-

шего из далекой страны, нет личных связей и покровителей в китайском «присутствии» (ямыне) [см. 8, с. 58; 12, с. 116].

Смысл: говорят, когда нет надежды на помощь в деле в учреждении, когда у человека нет нигде поддержки, знакомых. Добавим, что сехоукой употребляется также, когда человек рассказывает другим, что попал под дождь в безлюдной местности, где негде было укрыться; когда в жаркую погоду ему не найти прохладного, тенистого места; и когда у него на новой работе в новом месте нет хороших знакомых (см. «Пояснения», № 234).

401. $\overset{1}{\text{э}}\overset{4}{\text{я}}\overset{0}{\text{о}}\overset{4}{\text{и}}\overset{1}{\text{н}}\overset{1}{\text{—}}\overset{1}{\text{х}}\overset{2}{\text{у}}\overset{2}{\text{с}}\overset{1}{\text{ю}}\overset{2}{\text{э}}\overset{2}{\text{—}}\overset{2}{\text{л}}\overset{2}{\text{а}}$

Голодный ястреб — рыщет туда и сюда и смотрит [по сторонам] в поисках [добычи]

Пояснение: *сюэ²-ла* значит «разыскивать, двигаться и искать, “зыркать”». Добавим, что это пекинский диалектизм со значением «всматриваться во все стороны, стараться все примечать» [см. 8, с. 58; 12, с. 116—117].

Смысл: рыскает туда и сюда и все осматривает.

402. $\overset{1}{\text{эр}}\overset{4}{\text{бай}}\overset{3}{\text{цян}}\overset{2}{\text{нь}}\overset{2}{\text{бу}}\overset{2}{\text{дан}}\overset{4}{\text{—}}\overset{2}{\text{де}}\overset{2}{\text{—}}\overset{3}{\text{ци}}\overset{3}{\text{—}}\overset{2}{\text{лай}}\overset{2}{\text{ла}}$

«За двести чохов не отдам в заклад!» — сложил [принесенное в лом-бард] платье [и ушел]

Пояснение: сехоукой обычно употребляется целиком. Добавим, что сехоукой построено на игре слов — двух значениях слова *де²-ци³-лай² ла*: «складывать, убирать, накладывать (одну вещь на другую)» и (на пекинском диалекте) вид самодовольного человека, который загордился, стал важничать, корчить из себя персону [см. 8, с. 56; 12, с. 115].

Смысл: [синоним выражения] *на^[2] ци цзя^[4]-цза лай ла* [(заважничал, задрал нос), например:] он не пришел (обедать на мое приглашение, как будто бы возгордившись). Добавим указание еще на 2 ситуации, в которых употребляется сехоукой: 1) когда покупатель, торгуясь, постепенно набавляет цену, а продавец вообще отказывается продать свой товар; 2) когда просишь другого о деле, а тот принимает высокомерный, чванливый вид (см. «Пояснения», № 224).

403. $\overset{1}{\text{эр}}\overset{4}{\text{бай}}\overset{3}{\text{цян}}\overset{2}{\text{нь}}\overset{2}{\text{ян}}\overset{2}{\text{—}}\overset{4}{\text{жоу}}\overset{4}{\text{—}}\overset{4}{\text{шоу}}\overset{4}{\text{ды}}\overset{4}{\text{дэ}}$

Баранина за двести чохов — конечно, постная

Добавим, что сехоукой построено на игре слов: *шоу⁴* («постный») и *шоу⁴* («выносить, терпеть») — омонимы, а *ды* выступает и в функции определительного суффикса после прилагательного, и как инфикс после глагольной основы, участвующий в образовании формы возможности совершения действия (вместо *-дэ*). Поэтому *шоу⁴ ды* означает и «постная», и (на пекинском диалекте) вопросительную фразу «можешь ли вынести (стерпишь ли)?», эквивалентную (как указывает Панкратов) вопросительным фразам *шоу^[4] дэ ляо^[3]* (или: *чжу^[4] ма*).

Смысл: сможешь ли вынести? стерпишь ли? (всегда в форме вопроса). Добавим, что с этой шуткой обращаются к человеку, который стоит на солнце в жару, а также к тому, кто не может рассказать постороннему о семейных затруднениях и поэтому чувствует замешательство в разговоре (см. «Пояснения», № 223).

404. $\overset{1}{\text{эр}}\overset{4}{\text{—}}\overset{1}{\text{гу}}\overset{1}{\text{—}}\overset{1}{\text{нян}}\overset{2}{\text{—}}\overset{3}{\text{бянь}}\overset{3}{\text{—}}\overset{1}{\text{фан}}\overset{1}{\text{—}}\overset{1}{\text{р}}$
(или: *лао³-тай⁴-тай¹ бянь³ цза(нь)¹-р*) — *лян³ тоу²-р ман²*

[Ювелирное головное украшение у барышни (или: плоская головная шпилька у старой госпожи) — [называется] «лян-тоу-р-ман»]

Панкратов оставил это сехоуой без перевода, указав, что *бянь³ фан¹-р* — серебряная или золотая пряжка (?), а *лян² бань³-р тоу²* — прическа маньчжурских женщин и девушек, и дополнив эти слова рисунком. *Эр⁴-гу¹-нян²* в сехоуой он переводил в разное время и «вторая дочка», и «девушка», но остановился на слове «барышня». Перевод этого сехоуой наш. Добавим, что сехоуой основано на игре слов: сочетание *лян³ тоу²-р ман²* означает и женское головное ювелирное украшение, и «и там, и тут занят».

Смысл: и там, и там занят, в двух местах требуется мое внимание, присутствие. [Ср. 8, с. 54—55; 12, с. 114.]

405. *эр⁴-гу¹-нян² вань²-р лао³-дяо¹ — ю²-дя(нь)³-р цзя⁴-нун⁴-бу²-чжу⁴*

Барышня забавляется с соколом — [а самой], пожалуй, его на руке не удержать

У Панкратова переведено дословно: «немножко, пожалуй, не в состоянии выдержать тяжести сокола на руке в качестве подставки». Пояснение: *цзя⁴-няо³* [3] значит «держат птицу на руке (рука как подставка)», *цзя⁴-нун⁴* — «держат птицу на руке, забавляются»; но последнее выражение применительно к ответственности и к людям (скажем, к *по¹-фу⁴* — женщине, которая может и ругаться, и драться, очень не стеснительной в доме, семье, всем командующей) значит «справиться, вынести», например: *нэй⁴-гэ⁴ по¹-фу⁴ во³ цзя⁴-нун⁴ бу²-ляо³ та¹* (я с этой женщиной не в состоянии справиться, вынести [ее]). Добавим, что источником игры слов в этом сехоуой являются два значения выражения *цзя⁴-бу²-чжу⁴*: «не выдержать (веса), не быть в состоянии поддерживать, не удержать» и «не вынести, не выдержать» [см. 8, с. 54; 12, с. 114].

Смысл: не в состоянии справиться, вынести тяжести ([об отношениях] с подчиненными (только о людях, но не о работе), [а также об] ответственности). Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 217), это сехоуой применяется в трех случаях: 1) когда человек подвергается в учреждении, где работает, общему бойкоту; 2) когда на него возложена тяжелая ответственность, с которой ему не справиться; 3) когда он много выпил.

406. *эр⁴-гу¹-нян² на² янь⁴-мо¹-ху³ — пе¹-се²*

Барышня хочет поймать летучую мышь — швыряет башмак

В других записях этого сехоуой употреблено название летучей мыши *янь²-бянь¹-фу²* [см. 8, с. 55; 12, с. 114]; так же записано это название в картотеке Панкратова, но на карточке сделано примечание по-китайски: *янь²-бянь¹-фу²* («летучая мышь») в просторечье называется *янь⁴-мо¹* (?) [иероглиф написан неразборчиво, похож на иероглиф *ма³* «лошадь»]-*ху³*. Панкратов транскрибировал название летучей мыши — *янь⁴-мо¹-ху³*. Добавим, что сехоуой построено на игре слов, см. № 216.

Смысл: обиняком задевать, насмехаться над человеком.

407. *эр⁴-гу¹-нян² шу¹-тоу² — бу²-би⁴*

Барышня причесывает голову гребенкой — не употребляет гребень

Добавим, что сехоуой построено на игре слов: *би⁴* («гребень») и *би⁴* («необходимо») — омонимы.

Смысл: не надо, нет необходимости. Добавим, что, пользуясь этой поговоркой, выражают запрет другому работать или приказ ему остановиться, если он куда-нибудь шел (см. «Пояснения», № 219). [Ср. 8, с. 55; 12, с. 114.]

408. эр⁴-гу¹-нян² шуа³ ши²-тоу² — ю²-дя(нь)³-р цзе¹-бу²-чжу⁴

Барышня упражняется с каменной гирей [: ей гирю бросили, но она], — пожалуй, не совсем в силах поймать ее и удержать

У Панкратова переведено дословно: «пожалуй, немножко не в состоянии поймать, удержать — в руках силы нет». Пояснение: «цзе¹ [значит] — поймать то, что тебе бросили (мяч, камень), удержать в руках». Добавим, что сехоуэй строится на игре слов — двух значениях цзе¹: «схватить на лету» и «перенимать, продолжать»; поэтому сочетание ю²-дя(нь)³-р цзе¹-бу²-чжу⁴ значит и «не совсем в силах поймать и удержать», и «не совсем в силах продолжать [дело]».

Смысл: (ты должен это сделать), иначе дело не дойдет до конца. [Фраза] ...та^[1] ю² дя(нь)³-р цзе¹-бу²-чжу⁴ значит: он, пожалуй, не в состоянии принять это дело и вынести его до конца. Панкратов собирался проверить это толкование. Согласно «Пояснениям» (№ 221), смысл поговорки в том, что, если делать дело, расходуя средства, их потом не хватит. [Ср. 8, с. 55; 12, с. 214.]

409. эр⁴-лан²-э² ды цяо³-цза — шэнь²-ляо²

Член духа по имени Эр-лан-шэнь — репис духа

Пояснение: слова цяо³-цза, ляо²-цза и (шаньд[унское]) дяо³ значат «репис». Добавим, что Эр-лан-е — имя бессмертного. Сехоуэй построено на игре слов: ляо² («репис») и ляо² («болтать») — омонимы, а шэнь² значит и «дух», и «что в голову взбредет» (не имеющее отношения к реальной действительности).

Смысл: говорит без всякого основания; несет, что ему в голову взбредет. [Ср. 8, с. 57.]

410. эр⁴-сы⁴ ган⁴ — да⁴ лян⁴ па(нь)²-р

Похоронные носилки о двадцати четырех носильщиках — [называются] «большое открытое простр[анство]»

Пояснение: носилки о шестнадцати носильщиках называются лян^[4] па(нь)²-р [(«открытые носилки», или «открытое пространство» в переводе Панкратова; по Большому китайско-русскому словарю, «чистые доски» (обр. в знач.: бедный гроб, без саркофага и покрова)]; только с [носилки о] тридцати двух носильщиках начинаются носилки с балдахином. Добавим, что важно в данном случае отсутствие балдахины (покрова) у носилок о двадцати четырех носильщиках. Сехоуэй строится на игре слов: сочетание да⁴ лян⁴ па(нь)²-р означает и «большие открытые носилки», и (на пекинском диалекте) «спать, не покрывшись одеялом» [см. 8, с. 55; 12, с. 111].

Смысл: человек спит, не покрывшись ничем. Добавим, что, согласно «Пояснениям» (№ 222), поговорка применима и к человеку, справляющему большую нужду не в отхожем месте, так что видна нижняя часть его тела.

411. эр⁴ сы⁴ мэй² ю³ — цзин⁴ да(нь)¹-р

Нет четного — только нечетное

Пояснение: в китайском разговорном нечетные числа называются дань¹-шу^[4], а четные — шуан¹-шу^[4]. Добавим, что сехоуэй построено на игре слов: да(нь)¹-р значит и «один (непарный)», и «нечетное число», и «одинарный (без подкладки)». Ср. № 296.

Смысл: я сегодня одет в одинарное, без подкладки платье. Добавим также значение: непарная вещь (см. «Пояснения» № 226). [Ср. 8, с. 56; 12, с. 115.]

412. эр⁴-ти¹-цзя³ бу⁴ мо³-ни² — ма² цзоу⁴ ды

Хлопушку, которая взрывается два раза, не обмазывают глиной — ее [обмотка] сделана из конопли

Пояснение: эр⁴-ти¹-цзя³, шуан-шэн-р (? может быть, шуан¹-ся(н)³-р ?, см. № 268) и эр⁴-ти¹-цза (см. там же) — название хлопушки с двойным взрывом, первый на земле, второй в воздухе; ее обматывают конопляной паклей. Добавим, что сехойю построено на игре слов: ма² («конопля») и ма² (вопросительная частица, переведенная «из чего») — омонимы. Вместо вульгарного цзоу⁴ («делать») употребляется иногда более литературное цзо⁴ (с тем же значением), ср. № 332.

Смысл: 1) «из чего тебя сделали?» (ма² цзоу⁴ ды); 2) «из чего это сделано?» (ма² цзо⁴ ды). Добавим, что смысл ругательства — «ты не человек», ситуация (одна из ситуаций?), когда его употребляют, — если, по мнению говорящего, кто-то делает дело неправильно (см. «Пояснения», № 228; [8, с. 56—57; 12, с. 114]).

413. эр⁴-чжа² да³-ло² — лян² лай² ла

[На лодках у] Второго шлюза бьют в гонг — это значит, что пришел провиант (рис)

Пояснение: Эр⁴-чжа² — Второй шлюз, находится под Пекином (к востоку от него), за воротами Дун-бянь-мынь на канале Датунхэ, впадающем в р. Байхэ около Тунчжоу; по шлюзу и вся местность называлась Эрчжа. Сюда приходили суда, груженные рисом, которые шли в Пекин по Великому каналу. Добавим, что рис везли с юга и что, когда суда, груженные рисом, достигали Второго шлюза, на них били в гонг, чтобы оповестить людей о прибытии продовольствия [см. 8, с. 57; 12, с. 116]. Сехойю построено на игре слов: лян² («провиант, зерно», здесь — «рис») и лян² («прохлада») — омонимы. Поэтому лян² лай² ла значит и «прибыл рис», и «наступила прохлада».

Смысл: наступает прохлада (о времени года). Добавим, что поговорка употребляется осенью (см. «Пояснения», № 232).

414. эр⁴-чжа² фань¹ чуань² — лан⁴-цуй¹ ды

На Втором шлюзе перевернулась лодка — волной подтолкнуло

Пояснение: у Второго шлюза в прежние времена плавало очень много лодок. Добавим, что сехойю построено на игре слов: лан⁴ значит и «волна», и «распушенный, распутный, развратный» (особенно о женщине), а лан⁴-цуй¹ ды — и «вызвано волной», и (на пекинском диалекте) «очень распушенный, распутный, развязный» [см. 8, с. 57; 12, с. 116]. Панкратов считал, что второе значение лан⁴ здесь — «тянет к мужчине», относя его только к женщине, и переводил фразу лан⁴-ды-хэнь³, передающую значение пекинского диалектизма лан⁴-цуй¹ ды, «она делает так потому, что ее тянет к мужчине».

Смысл: тянет к мужчине. Добавим, значение «очень распушенный (распутный)» без уточнения пола того, к кому приложима поговорка (ср. «Пояснения», № 231).

415. эр⁴-чжа² чи¹ ло²-сы¹ — жао¹-гэ⁴ ва(нь)¹-эр

Он пошел на Второй шлюз есть ракушки (которые можно есть везде) — чтобы сделать круг, прогуляться

Добавим, что, вероятно, вместо *ва(нь)¹-эр* следует читать *ва(нь)¹-р*. Се-хоуной построено на игре слов — разных значениях сочетания *жао¹-ва(нь)¹-р*: (на пекинском диалекте) «гулять, прогуливаться» [см. 8, с. 57—58; 12, с. 116], «сделать круг (крюк)» и «говорить не прямо, а вокруг да около, обиняками» (см. «Пояснения», № 233).

Смысл: прогуляться, пройтись; не говорить прямо, а все обиняками.

416. эр⁴-ши²-сы⁴ — сяо⁴ ла

Двадцать четыре [повести] — о сыновней почтительности

Пояснение: в круг обязательного чтения для детей в старом Китае входила книга «Двадцать четыре [повести о] сыновней почтительности». Добавим, что сехоуной построено на игре слов: *сяо⁴* («сыновняя почтительность») и *сяо⁴* («смеяться») — омонимы.

Смысл: смеется. [Ср. 8, с. 56; 12, с. 115.]

417. эр⁴-ши²-у² лян³ — бань⁴-фын¹-р

Двадцать пять лян [серебра — это] полкуска

Пояснение: кусок серебра [в старом Китае] считался в 50 лян [и] назывался *и⁴ фын¹ инь²-цз[э]а*. Добавим, что сехоуной построено на игре слов: *фын¹* («кусок», счетное слово к серебру) и *фын¹* («помешательство») — омонимы, поэтому *бань⁴-фын¹-р* значит и «полкуска [серебра]», и «полусумасшедший». [Ср. 8, с. 57; 12, с. 116.]

Смысл: полусумасшедший. Добавим значения: 1) человек нерезонных поступков и 2) сказавший в разговоре то, что не следовало (см. «Пояснения», № 230).

418. эр⁴ юэ⁴ эр⁴ ды юань²-сяо¹ — лун²-дань⁴

Сладкие мучные шарики «юань-сяо», которые едят второго числа второго месяца, — называются «яйца дракона»

Пояснение: [по старым китайским представлениям], 2-го числа 2-го месяца «дракон поднимает голову» (*лун²-тай²-тоу²*), т. е. [наступает] начало весны, когда вся природа начинает оживать. В этот день едят тонкие блины, в которые заворачивают маринованное в сое и копченое мясо (*чи¹ бао²-бин³*); эти блины продают в магазине [под названием] *хэ²-цзы-пу⁴*. В этот день, будя детей, говорят: «[Вставай, вставай, дракон поднял голову, дракон поднял голову]» (*ци³-лай², ци³-лай², лун²-тай²-тоу² ла, лун²-тай²-тоу² ла*). *Юань²-сяо¹* продают [в] 1-й и 2-й месяц, см. № 82. Добавим, что на праздник 2-го числа 2-го месяца кроме шариков *юань-сяо*, которые называются «яйца дракона», едят еще лапшу под названием «усы дракона» (*лун²-сюй¹*) и лепешки под названием «чешуя дракона» (*лун²-линь²*) [см. 8, с. 56; 12, с. 115]. Сехоуной построено на игре слов: *лун²* («дракон») и *лун²* («глухой») — омонимы, а *дань⁴* значит и «яйцо», и «отродье» (или служит родовой морфемой бранных слов), ср. № 32, поэтому сочетание *лун²-дань⁴* значит и «яйца дракона», и «глухарь (глухой черт)».

Смысл: «глухарь» (ругательство); употребляется, когда человеку говорят, а он не слышит.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Крoль Ю. Л. Опыт классификации и описания структуры пекинских поговорок сехой // Жанры и стили литератур Дальнего Востока: Тезисы докладов научной конференции. Ленинград 1966. Л., 1966. С. 18—20.
 2. Крoль Ю. Л. Опыт классификации и описания структуры пекинских поговорок сехой // Жанры и стили литератур Китая и Кореи. М., 1969. С. 194—203.
 3. Прядохин М. Г. Китайские недоговорки-иносказания. М., 1977.
 4. Прядохин М. Г. Недоговорки-иносказания в современном китайском языке: Учебное пособие. М., 1969.
 5. Прядохин М. Г. Недоговорки-иносказания в современном китайском языке: Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М., 1969.
 6. Прядохин М. Г. Полная и усеченная формы недоговорок-иносказаний в китайском языке // Народы Азии и Африки. 1969. № 3. С. 104—112.
 7. Прядохин М. Г. Семантическая структура недоговорок — особого типа китайских народных речений // Вопросы языкознания. 1969. № 3. С. 110—115.
 8. Кобо Цзюти (сост.). Чжина сенюэюй яньцзю (Исследование китайских шуточных речений). Пекин, 1925 (1).
 9. Оуян Жосю (сост., авт.). Сехойюй сяо цзянь (Малый словарь речений с недосказанной второй частью). Сиань, 1982 (2).
 10. Сехойюй да цюань (Полный свод речений с недосказанной второй частью) / Методические кабинеты Издательства китайской престопадной художественной литературы и Факультета китайского языка Пекинского университета (сост.). Пекин, 1987. Т. 1—4 (3).
 11. Цяопихуа да гуань (Большое обозрение острот). Пекин: изд-во Чжунхуа иньшущзюй, б. г. (4).
 12. Чэнь Цзыши (гл. сост.). Бэйпин сехойюй цзянь (цзянь Бэйпин коуюй чжуши) (Словарь бэйпинских шуточных речений с [недосказанной] второй частью (включающий пояснения относительно бэйпинского диалекта). Тайбэй, 1969 (5).
 13. Kröll J. L. A Tentative Classification and Description of Structure of Peking Common Sayings (hsieh-hou-yü) // Journal of the American Oriental Society. Vol. 86. 1966. P. 266—276.
 14. Mateer C. W. A Course of Mandarin Lessons Based on Idiom. Shanghai, 1892.
 15. Plopper C. H. Chinese Religion Seen through the Proverb. Shanghai, 1926.
 - 15a. Rohsenow J. S. A Chinese-English Dictionary of Enigmatic Folk Similes (Xièhòuyǔ). The University of Arizona Press. Tuscon, 1991.
 16. Scarborough, C. W. Allan. A Collection of Chinese Proverbs. Revised and enlarged by the addition of some Six Hundred Proverbs. Shanghai, 1926.
 17. Smith A. H. Proverbs and Common Sayings from the Chinese. Shanghai, 1914.
 18. Teboul M. Mémoire de maîtrise de chinois. Paris: Université de Paris-VII, 1974.
 19. Teboul M. Sur une famille d'expressions proverbiales du dialecte de Pékin // Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient. T. 52. 1975. P. 487—503.
 20. Tun Li-ch'en. Annual Customs and Festivals in Peking / Translated and annotated by D. Bodde. Hong Kong, 1965.
 21. Weller F. Das Sino-Indian Institute der Harvard University in Peking // Asia Major. Vol. 9. 1933.
 22. Woitsch L. Einige hsieh-hou-yü. Peking, 1908.
-